

๑๓๕๓
พ.ว.ว.

ค. ๓๐๐๒

คู่มือ

DENT'S FIRST ENGLISH BOOK

ภาค 1-2 ตั้งแต่บทที่ 16 ถึงบทที่ 30

ใช้เป็นคู่มือในชั้นมัธยมปีที่ 2



420

๑๕๔๑๑

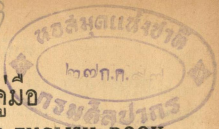
โดย

ดิน เพือกสกลนธ์

พิมพ์จำหน่าย ที่

สำนักพิมพ์สื่อการคำ ฌมบุรี

3239



เล่ม
ค ม อ
๖

DENT'S FIRST ENGLISH BOOK

ภาคหนึ่ง—สอง

ตั้งแต่บทที่ ๑๖ ถึงบทที่ ๓๐

ใช้สำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๒

ของ

นายดิน เผือกสกลนธ์ ป.ม.

พิมพ์ครั้งที่ ๒ จำนวน ๔๐๐๐ ฉบับ

สำนักพิมพ์ สื่อการค้า

เชิงสะพานพุทธยอดฟ้า ใกล้วงเวียนเล็ก

ธนบุรี

ผู้จัดพิมพ์จำหน่าย

4.50

คำนำ

หนังสือเดินทางเล่มหนึ่ง เป็นหนังสือขงผู้แต่ง, Walter
Ripman, เขียนขึ้นเพื่อให้นักเรียนที่ไม่ใช่ชาวอังกฤษได้เรียน.
กระทรวงศึกษาธิการ ได้ กำหนด หนังสือ เล่ม นี้ เป็น แบบเรียน ภาษา
อังกฤษเบื้องต้นของนักเรียน ตั้งนโรงเรียนรัฐบาลและโรงเรียน
ราษฎรต่าง ๆ เป็นจำนวนมาก จึงเลือกหนังสือเดินทางเล่มหนึ่งให้
สอนในโรงเรียน.

แม้ว่า หนังสือ เดินทาง เล่ม นี้ จะ เป็น หนังสือ ที่ เหมาะ สม แก่
นักเรียนไทยที่เริ่มเรียนเป็นอย่างดีก็ตาม แต่ก็มีข้อบกพร่อง
โดยถูกวิธีจึงจะได้รับผลดีประดังค.

ถึงอย่างไรก็ตาม, หนังสือเดินทางเล่มหนึ่งมีถ้อยคำและ
จำนวนที่ยากสำหรับนักเรียนไทยผู้แรกเรียนอยู่มากเหมือนกัน หาก
ครูผู้สอนไม่ค้นหาคำในวิธภาษาอังกฤษ ก็จะเกิดความไม่สะดวกใน
การสอนอยู่บ้าง.

เพราะฉะนั้น ข้าพเจ้าจึงเขียนคู่มือสำหรับโรงเรียนคู่มือหนังสือ
เดินทางขึ้นเพื่อเป็นเครื่องช่วยในการสอนของ ครู ที่ ไม่ เจ็บ จิต ใน ภาษา
อังกฤษ และช่วยในการเล่าเรียนของนักเรียนที่บ้าน.

หนังสือคู่มือแบ่งออกเป็น ๓ เล่ม, เล่ม ๑ ตั้งแต่บทที่ ๑ ถึง
บทที่ ๓๕ สำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๑, เล่ม ๒ ตั้งแต่บทที่ ๓๖ ถึงบท
ที่ ๓๐ สำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๒ และเล่ม ๓ ตั้งแต่บทที่ ๓๑ ถึงบทที่ ๔๕
สำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๓ แต่ละบทได้บรรจุเนื้อเรื่องดังต่อไปนี้:—

(๗)

๑. แปลงความพากย์อังกฤษเป็นพากย์ไทย โดยรักษาดำนวน
แปลไทยให้ตรงกับพากย์อังกฤษทุกประโยค เพื่อสะดวกแก่ครูใน
การเตรียมการสอนล่วงหน้า.

๒. แດงคำแปลศัพท์แะมีคำอ่านไทยกำกับคำศัพท์.

๓. อธิบายไวยากรณ์ประจำบท เป็นการช่วยเหลือการอ่าน
แะการเรียนรู้ไวยากรณ์อังกฤษของครูแะนักเรียน.

๔. แปลคำถามในแบบฝึกหัดข้อ B เป็นไทย แะมีคำตอบ
คำถามในแบบฝึกหัดข้อ B ทุกข้อ.

๕. คำตอบ แบบฝึกหัด อื่น ๆ ของทุกบท เว้นแต่ที่เห็นไม่
สมควร แะห้ายเดิมมีภาคแบบฝึกหัดแปลไทยเป็นอังกฤษด้วย.

ความบกพร่องเป็นสิ่งที่ไม่อาจหลีกเลี่ยงได้. ฉนั้นหากผู้มี
ใจเมตตาปรารถนาช่วยแก้ไขข้อบกพร่องประการใดก็ดี; หวังว่าคงจะ
ได้รับอภัยจากท่านผู้ทรงทศาย. ถ้าท่านผู้ทรงรณาสใจชอบบกพร่อง
หรือผิดพลาดไปยังข้าพเจ้าเพื่อแก้ไขให้ถูกต้อง ในคราวพิมพ์ครั้งต่อไป
ก็จะเป็นบุญคุณแก่ข้าพเจ้าอย่างสูงแะท่านยังได้ชื่อว่าเป็นผู้
ร่วมทำประโยชน์ให้แก่เยาวชนของชาติอีกสถานหนึ่งด้วย.

เลขห้อง

ดิน เพออสกนธ.

โรงเรียนฝึกหัดครูประถมบ้านสมเด็จเจ้าพระยา
วันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๔๘๖

เลขหมู่

214
420
๑.541 ๑

เลขทะเบียน

คำแนะนำและวิธีสอน

ถ้าจะใช้หนังสือ เต้นท์ เด่มหนังสือได้ รับผิดชอบ ควรจะปฏิบัติ
ตามคำแนะนำต่อไปนี้:—

๑. ถ้อยคำจำนวนในหนังสือเต้นท์ โดยมากจัดไว้เป็น
หมวดเป็นหมู่ และคำตรงข้ามก็จัดอยู่ใกล้ ๆ กัน จำนวนต่าง ๆ
ก็เป็น จำนวน ทขาว อังกฤษไว้ จึงสมควรแนะนำให้นักเรียนจดจำ
ดังเหล่านี้ไว้.

๒. เนื้อเรื่องผู้แต่งเขียนไว้เป็นเรื่องติดต่อกันตลอดเล่ม และ
เขียนชีวิตในครอบครัวของชาวอังกฤษตามวัยไว้ด้วย. ฉะนั้นครูจึง
ควรอธิบายชีวิตของชาวอังกฤษให้นักเรียนทราบไว้ และควรให้ใช้
เป็นบทเรียนแปลอังกฤษเป็นไทยทั้งปากเปล่าและทำลงสมุด

๓. ไวยากรณ์ในหนังสือเล่มนี้ ผู้แต่งเรียงเป็นลำดับไว้อย่าง
ดีทั้งในเนื้อเรื่องและแบบฝึกหัด แค่ออกจะยาก, ด้น และก้าวเร็ว
เกินไป ดังนั้นครูจึงควรอธิบายไวยากรณ์เพิ่มเติมอีกตามสมควร
เป็นต้นว่า:—

สอนให้รู้จักชนิดของคำ (Parts of speech) หรือหน้าที่
ของคำเพื่อนำไปใช้ให้ถูกต้อง นักเรียนไทยที่เริ่มเรียนบางคนมักจะ
แปลไทยเป็นอังกฤษผิด เพราะไม่รู้จักหน้าที่ของคำ เช่น:—

ฉันเจ็บ แปลว่า I ill (ที่ถูกควรแปลว่า I am ill เพราะ ill เป็นคำคุณศัพท์ ต้องใช้ควบกับ verb to be).

ข้อนี้ให้รู้จัก tenses และข้อนี้สำคัญ tense ที่ละ tense คือ Present Indefinite Tense, Present Continuous Tense, Future Indefinite Tense, Past Indefinite Tense, (แต่ในหนังสือเล่มนี้เรียกว่า Imperfect), Present Perfect Tense และ Past Perfect Tense (แต่ในหนังสือเล่มนี้เรียกว่า Pluperfect).

๔. แบบฝึกหัด ควรให้นักเรียนฝึกหัดทำทุกแบบฝึกหัดอย่าข้ามไปเสีย. แบบฝึกหัดข้อ A ควรหัดให้นักเรียนอ่านออกเสียงให้ถูกต้อง แล้วเรียนตัวสะกดและเรียนคำแปลของคำเหล่านั้นด้วย.

แบบฝึกหัดข้อ B ถ้าคำนี้มากเหมือนกัน ในชั้นต้นควรให้นักเรียนแปลคำถามเป็นไทยเสียก่อน แล้วให้นักเรียนฝึกหัดตอบเป็นภาษาอังกฤษปากเปล่า แล้วให้เขียนคำตอบลงในสมุด (ถ้านักเรียนตอบเองไม่ได้ ครูควรให้ดูในหนังสือแล้วตอบก็ได้).

๕. หมายเหตุเชิงหน้า (Foot note) ซึ่งมีอยู่ตอนต่างแทบทุกหน้า บอกตำแหน่งคำอ่านของคำที่พิมพ์ควบหน้าไว้ ครูจึงควรหัดให้นักเรียนออกเสียงให้ถูกต้องตามตำแหน่งนั้นๆ.

(จ)

๖. ควรให้นักเรียนได้รับการฝึกหัดทางหูให้มาก ๆ โดยครูอ่านนำแล้วให้นักเรียนอ่านตาม ต้องระวังให้นักเรียนดูในหนังสือทุกคน อย่าให้หลงที.

๗. ควรให้นักเรียนได้รับการฝึกหัด ทาง ปาก และ ลิ้น โดยหัดให้นักเรียนพูดโต้ตอบกับครูตามคำถามในแบบฝึกหัดข้อ B. คำถามใดนักเรียนไม่เข้าใจครูควรแปลคำถามให้.

๘. ควรให้นักเรียนได้รับการฝึกหัดทาง ตา เมื่อหัดพูดโต้ตอบกันแล้ว ครูควรเขียนคำถามและคำตอบบนกระดานดำ แล้วให้นักเรียนอ่าน. เมื่อถึงบทเรียนคัด (Transcription) และเขียนตามคำบอก (Dictation) ครูควรให้คัดและเขียนในบทที่เรียนมาแล้ว.

๙. การแปลภาษาหนึ่งออกเป็นอีกภาษาหนึ่ง นักเรียนควรมีความมุ่งหมายดังนี้:—

ก. ให้ได้ใจความตรงกันทั้งสองภาษา.

ข. ไวยากรณ์และจำนวนจะต้องถูกตามภาษา.

ผู้แปลจะต้องรู้จักคำแปล และวิธีใช้คำแปล ให้ถูกต้องตามไวยากรณ์และตามจำนวนของภาษาด้วย. ในการแปลอังกฤษเป็นไทย ครูควรฝึกหัดนักเรียนให้แปลความเป็นจำนวนไทย ไม่ใช่แปลคำต่อคำ เช่น:—

(๓)

(1) A few big drops of rain were falling. ไม่ควรแปลตามตัวที่ละคำ ว่า “ฝนเม็ดใหญ่ต้องตามเม็ดกำลังตก” ควรแปลให้เป็นจำนวนไทยว่า “ฝนกำลังตกเปาะเปะ”

(2) My sister carried her son to the market. ไม่ควรแปลว่า “น้องสาวฉันอุ้มบุตรชายไปตลาด” เพราะไม่ถูกตามจำนวนไทย ควรแปลว่า “น้องสาวของฉันอุ้มบุตรชายของเขาไปตลาด”

เพราะฉะนั้น วิธแปลให้ถูกต้องก็ไม่อะไร นอกจากอ่านหนังสือของชนให้มาก ๆ และจดคำแปลกับสังเกตจำนวนโวหารต่าง ๆ ที่มีในหนังสือนั้นไว้.

หลักการอ่านออกเสียง ED ข้างท้าย (ชนิดัน)

๑. ถ้า ED อยู่หลังพยัญชนะที่มีเสียงก้องได้แก่ B, G, L, M, N, R, V, W, Y, Z. ออกคำเนียง ด. เช่น:— pulled พุด—ด ได้ดัง, ดาก, อด เป็นต้น

๒. ถ้า ED อยู่หลังพยัญชนะที่ไม่มีเสียงก้องได้แก่ C, F, K, P, S, SH, CH, GH และ X ออกคำเนียง ท. เช่น:— danced ดาน—ช—ท เด็นรำ เป็นต้น

๓. ถ้า ED อยู่หลัง D และ T ออกคำเนียง เตด และ เทด เช่น:— padded แพ็ดเตด เด็นด้วยเท้า; lifted ลิฟเทด ได้ยก.

อักษรย่อที่ใช้ในหนังสือเล่มนี้

<i>n.</i>	แทน	noun	คำนาม
<i>pro</i>	„	pronoun	คำสรรพนาม
<i>a.</i>	„	adjective	คุณศัพท์
<i>v.</i>	„	verb	กริยา
<i>ad.</i>	„	adverb	กริยาวิเศษณ์
<i>pre.</i>	„	preposition	บุรพบท
<i>c.</i>	„	conjunction	สันธาน
<i>int.</i>	„	interjection	อุทาน
<i>pl.</i>	„	plural	พหูพจน์
<i>p.</i>	„	past tense	อดีตกาล
<i>pr. p.</i>	„	present participle	
<i>pa. p.</i>	„	past participle	

เลขตัวหน้าคือบทที่ เลขตัวหลังเป็นค่อนท์ เช่น:— 2. 1. 1.

หมายความว่า บทที่ 2 ค่อนท์ 1 เป็นต้น

Singular ซิงกิลด้า เอกพจน์ plural พลูลั พหูพจน์

อะไรก็ไม่สู้ภาษาไทยอังกฤษ.

ภาคหนึ่ง

แปลความ

Sixteenth Lesson บทที่ ๑๖

Useful things สิ่งที่มีประโยชน์

พากย์อังกฤษ

16. 1. Trees are useful.

We eat their fruit,
and we use their wood for
making many things:
for tables and chairs,
for desks and benches
and so on (etc.)

All these are made of wood.

19. 2. This blackboard is a
wooden board, which is painted
black.

พากย์ไทย

๑๖. ๑. ต้นไม้มีประโยชน์.

เรารับประทานผลของมัน,
และเราใช้ไม้ของมันสำหรับทำ
วัตถุ (สิ่งของ) หลายอย่าง:
เช่น โต๊ะ และ เก้าอี้
โต๊ะเรียนและม้านั่ง
และสิ่งอื่นๆ อีก (ฯลฯ).
สิ่งทั้งหมดเหล่านี้ทำด้วยไม้.

๑๖. ๒. กระดานดำแผ่น
คือแผ่นกระดานที่ทำด้วยไม้ดำ.

I do not write on it with a
pen or a lead pencil;
I use these when I write
on white paper.
But this board is black,
and so I use white chalk.

16. 3. For cleaning this
board I have a duster,
which soon becomes dusty
with the dust of the chalk.
Sometimes the chalk falls
on my coat.

I do not clean my coat
with the duster;
if I do that, it becomes
still more dusty.
No, I clean it with a
brush.

When the coat is well brushed,

ฉันไม่เขียนบนกระดานดำ
ด้วยปากกาหรือดินสอ;
ฉันใช้สิ่งเหล่านี้เมื่อฉันเขียน
บนกระดาษสีขาว.
แต่ไม้นี้มันดำ,
และดังนั้นฉันใช้ชอล์กขาว.

๑๖. ๓. สำหรับลบกระดาน
แผ่นนี้ฉันใช้แปรง(กระดานดำ)ลบ
ซึ่งในไม่ช้าก็จะสกปรก
ด้วยผงชอล์ก.
บางทีผงชอล์กก็ตกลง
บนเสื้อของฉัน.
ฉันไม่ขัดเสื้อของฉันด้วยแปรง
ลบกระดานดำ;
ถ้าฉันทำเช่นนั้น, เสื้อก็ยิ่งสกปรก
มากยิ่งขึ้น.
เปล่าเลย, ฉันขัดเสื้อด้วยแปรง.

เมื่อแปรงสะอาดแล้ว,

it it is quite clean.

The room is also cleaned
with a brush, but that is not
the same brush.

The maid who cleans the room,
uses a big brush, a broom.

Are there any other brushes?

Yes, there are other kinds of
brushes.

I use a toothbrush for
cleaning my teeth.

I clean them twice a day,
in the morning and in
the evening.

I also have a hairbrush,
with which I brush my hair.
The hair of the head is fair
(or light), or dark,
and sometimes quite black.

ได้^๕ออก^๕สะอาด^๕ทีเดียว^๕.

ห้อง^๕ก็^๕ถูก^๕ทำให้^๕สะอาด^๕ด้วย^๕แปรง^๕
เหมือน^๕กัน^๕, แต่^๕ไม่ใช่^๕แปรง^๕
อัน^๕เดีย^๕วกัน^๕.

สาว^๕ใช้^๕ ผูก^๕กวาด^๕ห้อง^๕ใช้^๕แปรง^๕
อัน^๕ใหญ่^๕, (เรียก^๕ว่า^๕) ไม^๕ก็^๕กวาด^๕
มี^๕แปรง^๕ชนิด^๕อื่น^๕ๆ อีก^๕บ้าง^๕ไหม^๕?
จ้ะ, มี^๕แปรง^๕ชนิด^๕อื่น^๕ๆ อีก^๕.

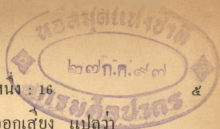
ฉัน^๕ใช้^๕แปรง^๕ดัด^๕ฟัน^๕สำหรับ^๕ถู^๕ฟัน^๕
ของ^๕ฉัน^๕.

ฉัน^๕แปรง^๕ฟัน^๕วัน^๕ละ^๕สอง^๕ครั้ง^๕,
ใน^๕เวลา^๕เช้า^๕และ^๕ใน^๕
เวลา^๕เย็น^๕.

ฉัน^๕มี^๕แปรง^๕มัด^๕ผม^๕เหมือน^๕กัน^๕,
ด้วย^๕แปรง^๕นั้น^๕มัด^๕ผม^๕ของ^๕ฉัน^๕.
ผม^๕บน^๕ศีรษะ^๕เป็น^๕ดั่ง^๕ขอน^๕
(หรือ^๕ดั่ง^๕ทอง^๕), หรือ^๕ดำ^๕,
และ^๕บาง^๕ทก^๕ดำ^๕ดั่ง^๕หน^๕ท^๕เดีย^๕ว.

แถลงศัพท์ที่ ๑๖

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
16. 1. wood	n.	วู้ด	ไม้
thing	n.	ซิง	วัตถุ, สิ่งของ
and so on		แอนดไซออน	และสิ่งอื่น ๆ อีก
16. 2. blackboard	n.	แบดคบบอร์ด	กระดานดำ
wooden board		วู้ดเคินบอร์ด	แผ่นกระดาน
painted	pr. p.	เพ้นเทด	ทาสี
paper	n.	เพเพอ	กระดาษ
chalk	n.	ชอค	ชอล์ก
16. 3. cleaning	pr.	คลีนิง	เช็ด, ถบ, ถู, ทำให้สะอาด
duster	n.	ดัสเตอร์	ผ้าหรือแปรงขัดฝุ่น, แปรงถบกระดานดำ
dusty	a.	ดัสตี้	เต็มไปด้วยฝุ่น
dust	n.	ดัส-ท	ผง, ฝุ่น, ละออง
coat	n.	โคท	เสื้อ
brush	n.	บรช	แปรง
well brushed		เวล บรช-ท	แปรงดีแล้ว



ภาคหนึ่ง : 16

๕

ศัพท์

อ่านออกเสียง แปลว่า

16. 4. maid	n	เม็ค	สาวใช้, หญิงสาว
broom	n	บรอม	ไม้กวาด
any	a.	เอน นี	บ้าง, ไต
kind	n.	ไคน-ด	ชนิด
toothbrush	n.	ทซ์บรช	แปรงตฟัน
teeth	n. pl.	ทช	ฟัน (หลายซี่)
hairbrush	n.	แฮบรช	แปรง (สำหรับมัดผม)
head	n.	เฮ็ค	ศีรษะ
fair	a.	แฟร์	ดีอ่อน
light	a.	ไล-ท	ดีอ่อน, ดีทอง (ไหม)
dark	a.	ดาร์ค	ดีดำ

อธิบายไวยากรณ์

๓. นามเอกพจน์ เปลี่ยนเป็นพหูพจน์ โดยเปลี่ยนสระภายใน เช่น:-

เอกพจน์	tooth (ทูท)	พหูพจน์	teeth (ทช)	ฟัน
„	foot (ฟุต)	„	feet (ฟีท)	เท้า
„	goose (กูด)	„	geese (กีด)	ห่าน

๒. well แปลว่า ดี เป็นคำกริยาวิเศษณ์ของ good.

well เป็นคำคุณศัพท์ แปลว่า ดีบายดี เช่น:—I am well.

well ,, นาม ,, บ่อ; สระ

เช่น:— There is a well behind his house. มีบ่อน้ำบ่อหนึ่งหลังบ้านของเขา.

๓. Who is working? ใครกำลังทำงาน?

In which room is he? เขาอยู่ในห้องไหน?

ในบท Who และ which เป็นสรรพนามที่ใช้เป็นคำถาม เรียกว่า Interrogative pronouns (ปฤจฉาสรรพนาม).

๔. I see the boy who is working. ฉันเห็นเด็กชายซึ่งกำลังทำงาน.

That is the room in which he is. นั่นเป็นห้องซึ่งเขาอยู่.

ในบท who และ which เป็นสรรพนาม ใช้แทนนามที่อยู่ข้างหน้า (คือ boy และ room) และเชื่อมประโยค ๒ ประโยคเป็นประโยคเดียวกัน เรียกว่า Relative Pronouns (ประพันธสรรพนาม).

๕. to clean (เช็ด, ทำให้สะอาด); to brush (แปรง); to paint (ทาสี); to make (ทำ) เป็นกริยาต่างๆ ไม่เปลี่ยนแปลงตามพจน์และบุรุษของประธาน Cleaned; brushed;

painted; made เป็นกริยาของที่ ๓ เรียกว่า Past Participle (พาสทาร์ทิซิปัล)

๖. Sentence (ประโยค) คือถ้อยคำที่รวมกันเข้า อ่าน
 ได้ความชัดเจนว่าใครทำอะไร และทำแก่ใคร เช่น:— He loves
 his father. เขารักบิดาของเขา.

๗. ท่องจำ

กริยา	นาม	คุณศัพท์
—	wood	wooden ซึ่งทำด้วยไม้
—	dust	dusty เต็มไปด้วยฝุ่น
clean เสด็จ, ญู	cleanness ความสะอาด	clean สะอาด
brush บัดด้วยแปรง	brush แปรง	

หมายเหตุ Wood แปลว่า ไม้; a wood, woods แปลว่า บ้าง
 the wood แปลว่า ไม้หรือบ้างแล้วแต่ความ.

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 16. B.

- (1) เรอบัดเสื้อของเธอให้สะอาดอย่างไร? (2) เธอ
 ไร้อะไรถูพื้นของเธอ? (3) เธอแปรงผมของเธอบ่อยเพียงไร?
 (4) ใครใช้ไม้กวาด? (5) ฉันเขียนบนไม้กระดานด้วยอะไร?
 (6) เธอเขียนบนอะไรด้วยปากกาของเธอ? (7) อะไรทำด้วย

คู่มือเดินที่เล่มหนึ่ง

ไม่? (8) เมื่อไรพื้นดินมักปกคลุมด้วยหิมะ? (9) หนังสือ
ของใครสะอาดนักทีเดียว? (10) จงบอกฉันว่ามีสิ่งอะไรวาง
อยู่บนโต๊ะของท่าน? (11) ดินสอที่ท่านใช้ใหญ่หรือเล็ก? (12)
ปากกาของท่านอยู่ระหว่างดินสอคำหลายแท่งหรือ? (13) ท่านมี
ปากกาอื่นๆบ้างไหม? (14) หนังสือกำลังวางอยู่บนโต๊ะของ
ท่านบ้างไหม? (15) เสื้อของใครมีผงขดค้อยเต็ม? (16)
ต้นไม้หลายต้นชนิดไหน? (17) ใบไม้ของต้นไม้ร่วงในฤดูไหน?
(18) มีต้นไม้ซึ่งใบของมันเขียวระอุ่มอยู่เต็มอบบ้างไหม? (19)
มีกระดานวางอยู่บนโต๊ะของท่านบ้างไหม? (20) กระดานคำ
คืออะไร?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 16 B.

(1) I clean my coat with a brush. (2) I use a
toothbrush for cleaning my teeth. (3) I brush my hair
twice a day. (4) A maid uses a broom. (5) You
write on the board with white chalk. (6) I write on
white paper with my pen. (7) My desk is made of
wood. (8) The ground is often covered with snow in
winter. (9) Your new books are quite clean. (10)
Pens, pencils and books are lying on my desk. (11)

The pencil, which I use, is small. (12) No, my pen is not among several pencils. (13) Yes, I have some other pens. (14) Yes, some books are lying on my desk. (15) The teacher's coat is covered with chalk. (16) Many trees grow in the wood. (17) The leaves of many trees die in autumn. (18) Yes, there are some trees whose leaves are always green. (19) Yes, there are some papers lying on my desk. (20) A blackboard is a wooden board which is painted black.

คำตอบแบบฝึกหัด 16. D.

(1) Several kinds of brushes are:—

(a) duster แปรงถูกระดานดำ. (b) hairbrush แปรง剔ผม. (c) toothbrush แปรง剔ฟัน. (d) broom ไมกวาด. (e) scrub brush แปรงถูพื้น. (f) clothes brush แปรงซักผ้า. dust-brush แปรง剔ฝุ่นตามผ้า ฯลฯ.

(2) Several kinds of rooms are:—

(a) bath-room ห้องอาบน้ำ. (b) ball-room ห้องเต้นรำ. (c) bed-room ห้องนอน. (d) dining-room

ห้องรับประทานอาหาร. (e) drawing-room ห้องรับแขก
 (f) lavatory ห้องน้ำ (มีตัวม้วญ). (g) library ห้องสมุด.
 (h) nursery ห้องสำหรับเด็กเล่น. (i) school-room ห้อง
 เรียน. (j) smoking-room ห้องสูบบุหรี่. (k) toilet-room
 ห้องสุขา (l) waiting-room ห้องนั่งพัก (m) booking-
 office ห้องขายตั๋ว. (n) cellar ห้องใต้ดิน.

(3) Several kinds of relations are.—

(1) Father พ่อ. (2) mother แม่. (3) brother
 พี่ชาย, น้องชาย. (4) sister พี่สาว, น้องสาว. (5) uncle ลุง,
 อา. (6) aunt ป้า, น้า, อา. (7) nephew หลานชาย
 (8) niece หลานสาว. (9) grandfather ปู่, ตา. (10)
 grandmother ย่า, ยาย. (11) greatgrandparents ปู่ทวด
 ย่าทวด, ตาทวดยายทวด.

คำตอบแบบฝึกหัด 16. E.

Make sentences with words underlined:—

- (1) Light comes through the open window.
 (2) The sun shines by day. พระอาทิตย์ส่องแสงเวลา
 กลางวัน.
 (3) I always sit upon the branch of the tree at night.

- (4) They walk **from** school.
- (5) Wait here **till** I come back.
- (6) We always play **among** the trees.

คำตอบแบบฝึกหัด 16. F. Ask questions with

- (1) **Why** do you go to school? (2) **When** do you eat your breakfast?
- (3) **Where** do you put your book? (4) **Whose** house is this?
- (5) **Which** book do you want? (6) **Whom** do you see?

คำตอบแบบฝึกหัด 16. G.

- (1) My dog is not young, it is old.
- (2) My hands are not clean, they are dirty.
- (3) The window is not open, it is shut.
- (4) My father is not older than my grandfather, he is younger.
- (5) My pencil is not short, it is long.
- (6) The water is not cold, it is warm.
- (7) Jane is not asleep, she is awake.
- (8) Henry is not a man, he is a boy.

คู่มือ Dent's เล่มหนึ่ง

คำตอบแบบฝึกหัด 16. H.

- (1) It is the 22nd. of May.
- (2) It is the 26th. of May.
- (3) It is the 31st. of May.
- (4) It is the 18th. of June.
- (5) It is the 30th. of June.

คำตอบแบบฝึกหัด 16 I.

- (a) Add eleven to nine we have twenty.
- (b) " " " twenty three we have thirtyfour.
- (c) " " " three we have fourteen.
- (d) " " " forty eight we have fifty nine.
- (e) " " " two we have thirteen.
- (f) " " " sixty four we have seventy five.
- (g) " " " four we have fifteen.
- (h) " " " seventy seven we have eighty eight.
- (i) " " " eighty eight we have ninety nine.

Obey your teachers. จงเชื่อฟังครูของเรอ.

แปลความ

Seventeenth Lesson บทที่ ๑๗

The face ดวงหน้า

พากษ์อังกฤษ

พากษ์ไทย

17. 1. The hair on the
head sometimes changes colour,
when a man becomes old;
it was brown or black once
(at one time), now it is white,
like the snow on the head
of a mountain.
He had thick hair once,
now it is thin.
The hair is on the head;
the forehead is that part
of the face which is beneath
the hair.

๑๗. ๑. ผมบนศีรษะ
บางที่เปลี่ยนสี,
เมื่อคนเราชรา;
ผมเป็นดำน้ำตาลหรือดำมาครั้ง
หนึ่ง, แต่เดี๋ยวนี้เป็นสีขาว
เหมือนหิมะบนยอด
ภูเขา.
เขามผมดกมาครั้งหนึ่ง,
เดี๋ยวผมบางไป.
ผมอยู่บนศีรษะ;
หน้าผากเป็นส่วนหนึ่งของ
ดวงหน้า ซึ่งอยู่ใต้
ผม.

Where is your forehead?

Put your hand on your
forehead.

หน้าผากของท่านอยู่ที่ไหน?
จงเอามือของท่านวางบน
หน้าผากของท่าน.

17. 2. We see with our

eyes; they are black,
brown, grey or blue.

We have a right eye
and a left eye.

When we are unhappy,
the tears sometimes come
into our eyes; we cry.

When we are asleep,
our eyes are shut.

Have you good eyes?

Yes, I can see well; but

I have a friend who cannot
see; he is quite blind.

๓๗. ๒. เราได้เห็นด้วยนัยน์ตา

ของเรา; นัยน์ตาเป็นสีดำ,
สีน้ำตาล, สีเทาหรือสีน้ำเงิน.

เรามีนัยน์ตาขวา

และนัยน์ตาซ้าย.

เมื่อเราไม่เป็นสุข,
น้ำตาบางทีจะไหลออกมาคลอ

ตาของเรา; เราร้องไห้.

เมื่อเรานอนหลับ,

นัยน์ตาของเราปิด.

ท่านมีนัยน์ตาดีหรือไม่?

ใช่, ฉันได้เห็นได้ดี; แต่
ฉันมีเพื่อนคนหนึ่งที่ไม่ได้
เห็น; เขาตาบอดทีเดียว.

It makes me unhappy to see
a blind man.

17. 3. We eat and speak
with our mouth.

Which part of the mouth
do I use when I say "p"

You use both lips.

And when I say "f"?

Then you use the lower lip
and the upper teeth.

When I speak, you can hear
what I say, you hear

my words.

You use your ears for hearing.

You cannot hear well,

if you put your hands against
your ears.

Those who cannot hear,

มันทำให้ฉันไม่สบายใจ (ไม่
เป็นสุข) ที่เห็นคนตาบอด.

๓๗. ๓. เรากินและพูด
ด้วยปากของเรา.

ฉันใช้ส่วนไหนของปาก
เมื่อฉันกล่าวคำว่า "พ"?

ท่านใช้ริมฝีปากทั้งสอง.

และเมื่อฉันกล่าวคำว่า "ฟ"?

แล้วท่านก็ใช้ริมฝีปากล่าง
และฟันข้างบน.

เมื่อฉันพูด, ท่านได้ยิน

สิ่งที่ฉันพูด, ท่านได้ยิน

คำพูดของฉัน.

ท่านใช้หูของท่านสำหรับฟัง.

ท่านได้ยินไม่ชัด,

ถ้าท่านเอามืออุด

หูของท่าน.

ผู้ที่หูหนวก,
ก็

are deaf.

We love to hear the song of
the birds.

What is in the middle of
your face ?

The nose; you can smell
with your nose.

17. 4. What is beneath
your eyes ?

The cheeks are beneath them.

When we are well,

they are red;

when we are not,

they are pale.

What is beneath your mouth ?

The chin.

We cannot always see the chin
and the upper lip,

เป็นคนหูหนวก.

เราชอบฟังเสียงเพลงของ
นก.

อะไรอยู่กึ่งกลาง
ดวงหน้าของท่าน ?

จมูก; ท่านดมได้ (ได้กลิ่น)
ด้วยจมูกของท่าน.

๑๗. ๔. อะไรอยู่ใต้
นัยน์ตาของท่าน ?

แก้มอยู่โคนนัยน์ตา.

เมื่อเราสบายดี,

แก้มจะแดง;

เมื่อเราไม่สบาย,

แก้มจะซีด.

อะไรอยู่ใต้ปากของท่าน ?

ดูกาง,

เราไม่เห็นดูกาง

แต่ริมฝีปากบนไม่ได้เต็มไป,

because they are sometimes.

covered with hair.

This we call a beard;

but if it is only on the upper
lip, it is called a moustache.

An old man's beard and
moustache were brown or black
once; they are white now.

Proverbs: Big words seldom
go with good deeds.

Four eyes see more than two.

เพราะว่าบางทีมันถูก

ปกคลุมด้วยขน.

ขนที่เราเรียกว่าเครา;

แต่ถ้ามันอยู่เพียงบนริมฝีปาก
บน, มันถูกเรียกว่าหนวด.

เคราและหนวดของชายชรา

เป็นสีดำหรือสีดำมาครั้ง
หนึ่ง; แต่เดี๋ยวนี้มันเป็นสีขาว.

สุภาษิต ถ้อยคำที่ใหญ่โตไม่มีใคร
ไปกับการกระทำที่ดี. (หมาย
ความว่า คนที่พูดมากมักไม่ทำ
การงานมาก).

สี่ตาเห็นมากกว่าสองตา. (หมาย
ความว่า ผู้ใหญ่ย่อมเห็นการงาน
มากกว่าเด็ก ดังนั้นท่านควร
ปรึกษา ขอความเห็นจากผู้ใหญ่
เมื่อท่านไม่แน่ใจในการทำงาน
ใดๆ).

แถลงศัพท์บทที่ ๑๗

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
17. 1. was	v.	วอซ	เป็น, อยู่ (อดีตกาล)
once	ad.	วันซ	ครั้งหนึ่ง
like	a.	ไลค์	เหมือน
mountain	n.	เมาท์น	ภูเขา (สูงกว่าพื้นพิภพ)
had	v.	แฮด	มี (อดีตกาล)
forehead	n.	ฟอว์เร็ด	หน้าผาก
face	n.	เฟซ	หน้า
beneath	pre.	เบนิซ	ข้างใต้, ใต้
put	v.	พุท	วาง
17. 2. eyes	n. pl.	อาย-ตส์	นัยน์ตา
grey	a.	เกรย์	สีเทา, หงอก
blue	a.	บลู	สีน้ำเงิน
right	a.	ไรท์	ขวา, ข้างขวา
left	a.	เลฟท์	ซ้าย, ข้างซ้าย
unhappy	a.	อันแฮฟฟี่	ไม่สบาย, ไม่เป็นสุข
tears	n. pl.	เทียร์-ตส์	น้ำตา

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
cry	v.	ไคร	ร้องไห้
can	v.	แคน	ได้
blind	a.	ไบด์น-ด	ตาบอด
17. 3. speak	v.	สเปค	พูด
mouth	n.	เมา-ธ	ปาก
lips	n. pl.	ลิป-ด	ริมฝีปาก
lower	a.	โล-เออ	ข้างล่าง, ต่ำลงมา
upper	a.	อัพเพอร์	ข้างบน, ขึ้นบน
hear	v.	เฮีย	ได้ยิน
ear	n.	เอีย	หู
against	pre.	อะเกน-ด-ท	ขัด
deaf	a.	เดฟ	หูหนวก
song	n.	ซอง	บทเพลง
17. 4. nose	n.	โน๊ต	จมูก
smell	v.	ดเมด	ดม, ได้กลิ่น
cheek	n.	ชัค	แก้ม
pale	a.	เพด	ซีด, ซีดเขียว
chin	n.	ชิน	คาง

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
covered <i>v.</i>	คัพเวอร์-ค	ได้ปกคลุม
beard <i>n.</i>	เบียด	เครา (ที่คาง)
moustache <i>n.</i>	มัสตาซ	หนวด
seldom <i>ad.</i>	เซดล์ดัม	ไม่ไคร่จะ, นาน ๆ ครั้ง
deeds <i>n. pl.</i>	ดีด-ด	การกระทำ

อธิบายไวยากรณ์

(1) อดีตกาลปรกติ (Past Indefinite Tense) ในหนังสือ
 เดนต์เรียกว่า Imperfect Tense ให้ท่องจำ verb to be และ
 verb to have ใน Imperfect Tense.

(2) You hear **that which** I say. ท่านได้ยินสิ่งที่ฉันพูด.

You hear **what** I say. ท่านได้ยินสิ่งที่ฉันพูด.

คำ that which = what แปลว่า สิ่งที่เป็นคำแทนชื่อ

(สรรพนาม)

(3) ถ้านามหรือสรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ ๓ เช่น He, she,
 a boy เป็นประธานของกริยาในปัจจุบันกาลปรกติ (Present In-
 definite Tense) แบบบอกเล่า หลังกริยาเราต้องเติม s หรือ ES.

ภาคหนึ่ง 17 ๒๗ ก.ค. ๙๗ ๒๑

ถ้าท้ายคำกริยาเป็น Y และหน้า Y เป็นตัวพยัญชนะ ต้อง
เปลี่ยน Y เป็น I แล้วเติม ES เช่น:-

cry (ร้องไห้) เป็น cries.

(4) คำ Cry ถ้าจะแปลงเป็น Present Participle คือ เติม
ING ไม่ต้องเปลี่ยนแปลงอะไร เติม ING ที่เดียว เช่น:- He is
crying หากคำกริยานั้นมีสระตัวเดียวและมีตัวสะกดตัวเดียว ต้อง
เพิ่มตัวสะกดท้ายอีกตัวหนึ่ง แล้วจึงเติม ING เช่น:- He is putting
a book in the desk. เขากำลังเก็บหนังสือในโต๊ะ.

(5) cannot (เขียนติดกัน) แปลว่าไม่ได้ อย่าเขียน
ห่างกัน

(6) ท่องจำ once (ครั้งหนึ่ง); twice (สองครั้ง);
three times หรือ thrice ไร-ช (สามครั้ง); four times
(สี่ครั้ง); five times (ห้าครั้ง).

sing เป็นคำกริยา song เป็นคำนาม

do (ทำ) „ deed เป็นคำนาม

(7) do แปลว่า ทำ หมายถึงทำการงาน, ทำเลข.

make „ ทำ หมายถึงทำสิ่งของ เช่น ทำโต๊ะ.

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 17 B.

(1) นัยน์ตาของท่านปิดเมื่อไร? (2) นัยน์ตาของใคร
ปิดอยู่เสมอ? (3) มันทำให้เธอเป็นสุขไหมที่ได้เห็นดอกเชอร์บาน
บนต้นเชอร์? (4) ใครมีเครา? (5) เหนือหัวของท่านจับบน
แก้มข้างขวาของท่าน. (6) เราได้ยินเพลงของใครในฤดูใบไม้
ผลิ? (7) เมื่อไรเราดมดอกกุหลาบได้? (8) เมื่อไรน้ำตา
ไหลออกมากต่อนัยน์ตา? (9) อะไรอยู่ใต้จมูก? (10) ท่านมี
ริมฝีปากข้าง? (11) มีฟันซี่? (12) หนวดอยู่บนริมฝีปาก
ไหน? (13) ใครบ้างในพวกท่านไม่ได้ยินเสียงชัด? (14) ใน
ประเทศอังกฤษมีภูเขามากไหม? (15) อะไรมักจะอยู่บนภูเขา
ใหญ่? (16) เราทำอะไรด้วยปากของเรา? (17) อะไรคล้าย
หิมะ? (18) ใครเหมือนหอม? (19) เมื่อมีหมอกดง ท่านแต่
เห็นสิ่งของใดชัดไหม?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 17 B.

(1) When I am asleep, my eyes are shut. (12) A
blind man's eyes are always shut. (3) Yes, it makes
me happy to see the blossoms on a cherry-tree. (4)
My father has a beard. (6) We can hear songs of birds

in spring. (7) We can smell the roses when they are blooming. (8) When we are unhappy the tears come into our eyes. (9) The mouth is beneath the nose. (10) I have two lips. (11) I have thirty two teeth. (12) The moustache is on the upper lip. (13) No, there is no one who cannot bear well. (14) Yes, there are many mountains in England. (The mountainous part in the west is called Wales. ส่วนที่มียเขาอยู่ทิศตะวันตกเรียกว่า เวลส์). (15) Snow is often on a very great mountain. (16) We eat and speak with our mouth. (17) An old man's hair is like snow. (18) Henry is like Tom. (19) When there is a fog I cannot see things well.

คำตอบแบบฝึกหัด 17. C.

The parts of the face ส่วนต่างๆ ของหน้า

head	เฮด	ศีรษะ	nose	โนส	จมูก
skull	สคัล	กะโหลกศีรษะ	nostrils	นอสทริล-ส	รูจมูก
brain	เบรน	มันสมอง	cheek	ชีก	แก้ม
forehead	ฟอว์เรด	หน้าผาก	nose-ridge	โนสริจ	ดั้งจมูก
temple	เทมเพิล	ขมับ	mouth	เมาท์	ปาก

teeth	ทึช	ฟัน	pupil	พิวพิต	ลูกตาดำ
palate	พาเลท	เพดาน	ear	เอีย	หู
chin	ชิน	ลูกคาง	hole of the ear	รูหู	
beard	เบียด	เครา	uvula	ยูดตา	दनไก่
hair	แฮ	ผม, ขน	gam	กม	เหงือก
eye	อ้าย	นัยนตา	tongue	ทง	ตม
eye-brow	อ้าย-บราว	คิ้ว	upper-lip		ริมฝีปากบน
eye-lid	อ้าย-ติด	หนังตา	lower-lip		ริมฝีปากล่าง
eye-ball	อ้าย-บอล	ลูกตา	moustache	มัสทาซ	หนวด
whiskers	วิสเซอรั-ต์	เคราข้างแก้ม			

คำตอบแบบฝึกหัด 17 C.

Words of the same family คำที่อยู่ในตระกูลเดียวกัน

- (1) happy ; happiness. (2) hot ; beat. (3) love ; lovely. (4) dust ; dusty. (5) wood ; wooden. (6) die ; dead ; death. (7) ripe ; ripen. (8) sleep ; asleep ; sleepy. (9) dine ; dinner. (10) English ; England. (11) do ; deed. (12) beauty ; beautiful, Lovely, love; dirty, dirtiness.

คำตอบแบบฝึกหัด 17. D.

- (1) He puts, he is putting. (2) He does, he is doing. (3) He changes, he is changing. (4) It freezes, it is freezing. (5) He sits, he is sitting. (6) He comes, he is coming. (7) He goes, he is going. (8) He lies, he is lying.

คำตอบแบบฝึกหัด 17 G.

- (1) The dead leaf is on the ground.
 (2) The big branch is on the tree.
 (3) The clean tooth is in the mouth.
 (4) The small child is in the room.
 (5) The ripe cherry is on the cherry-tree.
 (6) The long bench is by the desk. (by = ใกล้)
 (7) The small house is by the tree. (by = ใกล้)

คำตอบแบบฝึกหัด 17. H. Opposites:— (คำตรงข้าม)

- (1) black. (2) upper. (3) soon. (4) small.
 (5) less. (6) thin. (7) unhappy. (8) awake. (9) lark. (10) strong.
-

แปลความ

Eighteenth Lesson บทที่ ๑๘

พากย์อังกฤษ

A road goes past the garden
on one side.

There has been no rain for
some days;

therefore the road is covered
with dust, it is quite dry.

In the distance there are
fields and hills;

in one of the fields there
is a tractor.

There is a cart on the road;
it has four wheels.

I can see two men in it,
but no women,

One of the men is Mr. Jenkins,

พากย์ไทย

ถนนสายหนึ่งเดินไปข้าง ๆ
สวนด้านหนึ่ง.

ฝนไม่ตกมาหลาย
วันแล้ว;

เพราะฉะนั้นถนนจึงมีฝุ่น
และแห้งผากทีเดียว.

ในระยะทางมี

ทุ่งนาและภูเขา;

ในทุ่งนาแห่งหนึ่งมีรถแทรกเตอร์
คันหนึ่ง.

มีรถ (เกวียน) คันหนึ่งอยู่บน
ถนน; รถมีสี่ล้อ.

ฉันได้เห็นชายสองคนในรถ
แต่ไม่มีสตรี.

คนหนึ่งในสองคนคือนายเจ็กคินส์,

a farmer.

He has a big farm.

A horse is drawing the cart;

it is loaded with vegetables.

The load is heavy.

It is not light.

I can also see a motor-car.

Mr. Robinson is driving it out

of the gate on to the road;

his hand on the

steering-wheel.

Mrs. Robinson sits beside

him.

The car has four wheels

and on the wheels there

are tyres.

At the front is a number plate.

Where are Mr. Robinson

ชาวนา.

เขามีนาแปลงใหญ่แปลงหนึ่ง.

มีม้ากำลังลากรถ (เกวียน);

ในรถมีผักต่าง ๆ บรรจุทุกมา.

ของบรรทุกหนัก.

มันไม่เบา.

ฉันแต่เห็นรถยนต์คันหนึ่งด้วย.

นายโรบินสันกำลังขับรถยนต์

ออกจากประตูไปสู่ถนน;

มือของเขาจับอยู่

ที่พวงมาลัยรถ.

นางโรบินสันนั่งอยู่ข้าง ๆ

เขา.

รถยนต์มีสี่ล้อ

และมียางล้อ.

ข้างหน้ารถมีแผ่นป้ายเลข.

นายโรบินสัน

and his wife going?

They are driving to Sunbury.

They live in a village which

is smaller than this town.

As they drive along they

see cornfields to the right

and left;

then they pass through a

wood at the foot of a hill,

and soon they come to the

town.

They drive through streets,

with many houses on both

sides.

They stay in the town for

several hours, and drive

home in the evening.

This farmer has a bigger

house than Mr. Robinson;

และภรรยาของเขาไปไหน?

เขาขับรถไปยังตำบลซันเบอร์.

เขาอาศัยอยู่ในหมู่บ้านซึ่ง

เล็กกว่าเมือง.

ขณะที่เขาขับรถต่อไป เขา

ได้เห็นนาข้าวอยู่ทางขวา

และทางซ้าย;

แล้วเขาขับผ่านเข้าไป

ในป่าที่เชิงเขา,

และในไม่ช้าเขาก็มาถึง

เมือง.

เขาขับรถไปตลอดถนนหลายสาย

ซึ่งมีบ้านเรือนมากทั้งสอง

ข้างของฟากถนน.

เขาพักอยู่ในเมืองเป็นเวลา

หลายชั่วโมงและขับรถกลับ

บ้านในตอนเย็น.

ชาวนาผู้หนึ่งเรือนใหญ่กว่า

เรือนของนายโรบินสัน;

หอสมุดแห่งชาติ

ภาคหนึ่ง : 18

๒๕

he has the biggest house in
the village.

He has the greatest number
of horses.

He has many other animals
on his farm.

All these animals are
useful.

We eat the flesh of the ox;
we call it beef.

Flesh that we eat is called
meat.

The cow gives us milk
and butter and cheese.

Oxen and cows eat the grass
of the meadows.

The farmer also has sheep
and little lambs in his
meadows.

เขามีเรือนหลังใหญ่ที่สุดใน
หมู่บ้าน.

เขามีม้าจำนวนมากที่สุด,

เขามีสัตว์อื่น ๆ อีกเป็นอันมาก
ในนาของเขา.

สัตว์ทั้งหมดเหล่านี้เป็นสัตว์
มีประโยชน์.

เรากินเนื้อของวัวตัวผู้;

เราเรียกมันว่าเนื้อวัว.

เนื้อที่เรากินเรียกว่า
เนื้อสัตว์.

วัวตัวเมียให้นมและเนยเหลว
และเนยแข็งแก่เรา.

วัวตัวผู้และวัวตัวเมียกินหญ้า
ในทุ่งหญ้า.

ชาวนามักแกะและดุกแกะ
อยู่ในทุ่งหญ้าของเขาด้วย.

ดิฉันเพิ่มคุณ

๓๐

คิมอ Dent's เล่มหนึ่ง

Their flesh is called mutton
and lamb.

They also give us wool,
which is their hair.

Many things are made
of wool.

A good woollen coat is
very warm.

The cow is one of the most
useful animals,
and the horse one of
the most beautiful.

เนื้อของมันเรียกว่าเนื้อแกะ
และเนื้อลูกแกะ.

มันให้ขนแกะ, ซึ่งเป็นขน
ของมัน แกะเรารู้.

สิ่งของหลายสิ่งหลายอย่าง
ทำด้วยขนแกะ.

เสื้อที่ทำด้วยขนแกะอย่างดี
อบอุ่นมาก.

วัวเป็นสัตว์ชนิดหนึ่งในพวกสัตว์
ที่มีประโยชน์มากที่สุด,
และม้าเป็นสัตว์ชนิดหนึ่งใน
พวกสัตว์ที่สวยงามที่สุด

Proverbs He who does not go
forward stays behind.

สุภาษิต เขาผู้ที่ไม่ไปข้างหน้า
หยุดอยู่ข้างหลัง. (หมายความว่า
ผู้ใดที่ไม่เจริญก้าวหน้า, ย่อมมี
ความเสื่อม).

แถลงศัพท์บทที่ ๑๘

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
road	<i>n.</i>	ไร้ด	ถนน
past	<i>ad.</i>	พาส-ท	ข้าง ๆ, ใกล้เคียง
side	<i>n.</i>	ไซด์-ค	ข้าง
therefore	<i>c.</i>	แด่'ฟอ	เพราะฉะนั้น
dry	<i>a.</i>	ไดร	แห้ง
distance	<i>n.</i>	ดิส'ท๊น-ซ	ระยะทาง
fields	<i>n. pl.</i>	ฟีลด์-ด	ทุ่งนา
hills	<i>n. pl.</i>	ฮิลล์-ด	ภูเขา
tractor	<i>n.</i>	แทรค'เทอร์	รถแทรกเตอร์
cart	<i>n.</i>	คาท	รถ, เกวียน
wheels	<i>n. pl.</i>	วีล-ด	ล้อ
farmer	<i>n.</i>	ฟาร์มเมอร์	ชาวนา
farm	<i>n.</i>	ฟาร์ม	นา
horse	<i>n.</i>	ฮอส์	ม้า
drawing	<i>pr. p.</i>	ดรออิง	กำลังลาก
loaded	<i>pa. p.</i>	โล้ดเคด	บรรทุก

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
vegetables <i>n. pl.</i>	เว็จ'เจ'ทระบด-ต	ผัก
load <i>n.</i>	โลัด	ของบรรทุก
heavy <i>a.</i>	เฮฟ'วี	หนัก
light <i>a.</i>	ไล'-ท	เบา
motor-car <i>n.</i>	โม'เทอร'-คาร์	รถยนต์
driving <i>pr. p.</i>	ไดรฟ'วิ่ง	กำลังขับ
gate <i>n.</i>	เกท	ประตู
steering-wheel <i>n.</i>	สตี'ยริง-วีล	พวงมาลัยรถ
beside <i>pre.</i>	บิ'ไซด์	ข้าง ๆ
tyres <i>n. pl.</i>	ไทเออร'-ต	ยางรถ
front <i>n.</i>	ฟรอน'ท	ข้างหน้า
number-plate <i>n.</i>	นัมเบอร์-เพลต	แผ่นป้ายเลขที่
village <i>n.</i>	วิลเลจ	หมู่บ้าน
town <i>n.</i>	ทาวน์	เมือง
along <i>ad.</i>	อะลอง	ต่อไป (onward)
confields <i>n.</i>	คอน ฟิลด์-ต	นาข้าว
pass <i>v.</i>	พาส	ผ่าน
foot <i>n.</i>	ฟุต	เชิง

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
streets	<i>n. pl.</i>	สฺ ทริท-ดฺ	ถนน
sides	<i>n. pl.</i>	ไซ-ด-ดฺ	ข้าง
stay	<i>v.</i>	ดฺ เทย	พักอยู่
several	<i>a.</i>	เซฟเวอรัด	หลาย, มาก
animals	<i>n. pl.</i>	แอนนิมัล-ดฺ	สัตว์
flesh	<i>n.</i>	เฟลช	เนื้อ
ox	<i>n.</i>	อ็อก-ซ	วัวตัวผู้
beef	<i>n.</i>	บฟ	เนื้อวัว
meat	<i>n.</i>	มท	เนื้อสัตว์
cow	<i>n.</i>	คาว	วัวตัวเมีย
milk	<i>n.</i>	มิลค-ค	นม
butter	<i>n.</i>	บัทเทอร์	เนยเหลว
cheese	<i>n.</i>	ชีส	เนยแข็ง
meadows	<i>n. pl.</i>	เมดโด-ด	ทุ่งหญ้า
sheep	<i>n.</i>	ชีฟ	แกะ
lambs	<i>n. pl.</i>	แลม-ด	ลูกแกะ
mutton	<i>n.</i>	มัททอน	เนื้อแกะ

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
lambs	<i>n. pl.</i>	แลม-ด	ลูกแกะ
mutton	<i>n.</i>	มัททัน	เนื้อแกะ
lamb	<i>n.</i>	แลม	เนื้อลูกแกะ
wool	<i>n.</i>	วูล	ขนแกะ
hair	<i>n.</i>	แฮร์	ขน
woollen	<i>a.</i>	วูล์-เดน	ทำด้วยขนสัตว์ (แกะ)
warm	<i>a.</i>	วอม	อบอุ่น
most	<i>a.</i>	มอส-ท	มากที่สุด
forward	<i>ad.</i>	ฟอ์-เวด	ข้างหน้า

อธิบายไวยากรณ์

(1) คำนามเอกพจน์บางคำเป็นพหูพจน์ โดยมีรูปหนึ่งต่างหากบ้าง และเปลี่ยนสระภายในบ้าง และคงรูปเดิมบ้าง เช่น:-

เอกพจน์

man

woman (วูมัน)

foot

ox

sheep

พหูพจน์

men

women (วูเมน)

feet เท้า

oxen วัวตัวผู้

sheep แกะ

(2) การเปลี่ยนคุณศัพท์พหุชนคนเป็นชนกว่าและชนที่สุด มี
กฎดังนี้:-

(ก) ถ้าคุณศัพท์พหุชนคนมีสระเสียงยาว (สระผสม ๒ ตัว)
หรือมีตัวสะกด ๒ ตัว เติม ER ชนกว่า, EST ชนที่สุด เช่น:-

small เด็ก smaller smallest

strong แข็งแรง stronger strongest

(ข) ถ้าคุณศัพท์พหุชนคน มีสระตัวเดียวและตัวสะกดตัวเดียว
ต้องเพิ่มตัวสะกดท้ายอีกตัวหนึ่ง จึงเติม ER และ EST เช่น:-

big ใหญ่ bigger biggest

(ค) ถ้าคุณศัพท์พหุชนคนมี ๒ พยางค์ หรือมากกว่า ๒ พยางค์
ขึ้นไป ให้เติม more หรือ most ข้างหน้าคุณศัพท์พหุชนคน เช่น:-

useful มีประโยชน์ more useful most useful

beautiful สวยงาม more beautiful most beautiful

(3) Been เป็นกริยาของที่ ๓ (past participle) ของ
is, am, are.

(4) Wool ชนแกะ เป็นคำนาม; woollen ทำด้วยขนสัตว์
เป็นคุณศัพท์.

(5) The pencil which I have is not a good one.

The pencil that I have is not a good one.

อธิบาย คำ Which และ that เป็นคำสรรพนาม ใช้แทนคำนาม pencil ที่อยู่ข้างหน้า Which และ that ต่อไปจำไว้ว่าใช้แทนคำนามเฉพาะที่เป็นสัตว์หรือสิ่งของ ถ้ามามที่อยู่ข้างหน้าเป็น คน ให้ใช้ Who แทน เช่น The boy who has a pencil is my nephew.

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 18. B.

- (1) ทำไมถนนจึงเต็มไปด้วยฝุ่น? (2) รถในรูปภาพของเรามากี่คัน? (3) นายเจ็กกิน-ดี เป็นอะไร? (4) เขาอาศัยอยู่ที่ไหน? (5) เขามีสัตว์อะไร? (6) จักรวรรดิแห่งไหน? (7) เราเรียกเนื้อแกะว่าอะไร? (8) เนื้อวัวคืออะไร? (9) หูของม้ายาวไหม? (10) ม้าของชาวนาแข็งแรงหรืออ่อนแอ? (11) ขนแกะคืออะไร? (12) อะไรทำด้วยขนสัตว์? (13) เสื้อขนสัตว์อย่างคัมปะโยชนี่เมื่อไร? (14) อะไรทำด้วยไม้? (15) จักรวรรดิผู้กินอะไร? (16) เราเรียกเนื้อแกะว่าอะไร? (17) ถนนที่ท่านอยู่ชื่ออะไร? (18) ในถนนหมู่บ้านมากไหม? (19) ใครแข็งแรงกว่าทอม? (20) ใครโตกว่าเจน? (21) ดอกไม้อะไรโรงามที่สุด? (22) สัตว์ชนิดไหนเป็นสัตว์มีประโยชน์มากที่สุด? (23) ดินดีที่ท่านมียาวหรือสั้น? (24) ดินดีแห่งนี้ยาวกว่าไหม?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 18 B.

- (1) The road is covered with dust, because there has been no rain for some days. (2) The cart in our picture has four wheels. (3) Mr. Jenkins is a farmer. (4) He lives in a village: (5) He has horses, oxen, cows, sheep and lambs. (6) The cow gives us milk, butter and cheese. (7) We call it mutton. (8) Beef is the flesh of the ox. (9) The horse has long ears. (10) The farmer's horse is strong. (11) Wool is the hair of sheep. (12) The woollen coat is made of wool. (13) A good woollen coat is useful in winter. (14) A table is made of wood. (15) Oxen eat grass. (16) We call the flesh of sheep mutton. (17) The street in which, I live is called..... (18) Yes, there are many houses in it. (19) Tom's father is stronger than Tom. (20) Mary is bigger than Jane. (21) The rose is the most beautiful flower. (22) The cow is the most useful animal. (23) The pencil, that I have, is long. (24) No, this pencil is not longer.

คำตอบแบบฝึกหัด 18. D. Opposites (คำตรงข้ามคือ)

(1) dark. (2) small. (3) thick. (4) unhappy. (5) right. (6) upper. (7) red. (8) soon. (9) within.

คำตอบแบบฝึกหัด 18. E. Comparison of Adjectives

Positive	Meaning	Comparison	Superlative
old	แก่	older	oldest
		elder	eldest
thin	บาง	thinner	thinnest
big	ใหญ่	bigger	biggest
happy	เป็นสุข	happier	happiest
dry	แห้ง	drier	driest
beautiful	สวย, งาม	more beautiful	most beautiful
lovely	น่ารัก, สวยงาม	lovelier	loveliest

คำตอบแบบฝึกหัด 18. F.

Put into the plural (ทำให้เป็นพหูพจน์)

(1) These men were sitting in the carts.

- (2) The farmers had many oxen.
 (3) The old women are not working.
 (4) Their feet were small.
 (5) We see many sheep and lambs.
 (6) Those children are brushing coats.

คำตอบแบบฝึกหัด 18. G.

What do we see in a village ? In a village we see the followings:— ในหมู่บ้านเราเห็นดังต่อไปนี้:—

ass	แอส	ตา	cart	คาท	เกวียน
axe	แอก-ซ์	ขวาน	cheese	ชีส	เนยแข็ง
barley	บาร์ลีย์	ข้าวบาร์ลีย์	cock	คอก	ไก่ตัวผู้
barn	บาน	ยุ้งข้าว	corn	คอน	ข้าว (ทุกชนิด)
basket	บาสเกต	กระจาด	confield	คอนฟิลด์	นาข้าว
blossom	บลอสซัม	ดอกไม้บาน	cow	คาว	โค
bud	บั๊ด	ดอกไม้ตูม	duck	ดัก	เป็ด
buffalo	บัฟฟาโล	ควาย	duckling	ดักลิง	ลูกเป็ด
butter	บัทเทอร์	เนยห่อ	egg	เอ็ก	ไข่
calf	คัลฟ์	ลูกวัว	farming tools		เครื่องมือทำนา

fruit	ฟรุท	ผลไม้	pond	พอน-ค	สระ, บ่อ
granary	แกรนารี	ยุ้งข้าว	ranch	ร๊าน-ช	คอกปศุสัตว์
grass	กราส	หญ้า	cowboy	คาวบอย	โคบาล
harvest	แฮริเวส	เครื่องจักรเก็บ	tractor		รถแทรกเตอร์
		และเกี่ยวข้าว	wool	วูล	ขนแกะ
hen	เฮน	แม่ไก่	sheep	ชฟ	แกะ
hen-house	เฮน-เฮ้าส์	เต้าไก่	fence	เฟ้น-ซ	รั้ว
horse	ฮอส์	ม้า	bill	บิล	ภูเขา (สูง
lamb	แลม	ลูกแกะ			ไม่เกินกว่า 1000 ฟุต)
meadow	เมดโดว์	ทุ่งหญ้า	church	เชิร์ช	โบสถ์, โรงสวด
milk	มิลค	นม	vegetables	เวทเจเบิล	ผัก
mutton	มัททอน	เนื้อแกะ	rice	ไรซ์	ข้าวสาร
pig	พิก	หมู	wheat	วีท	ข้าวสาลี
pork	พ็อค	เนื้อหมู	stable	สแตเบิ้ล	โรงม้า
plough	พลาว	ไถ	wagon (waggon)		รถบรรทุก

Love your school. จงรักโรงเรียนของท่าน.

Be polite to all. จงสุภาพต่อคนทั้งหลาย.

แปลความ

Nineteenth Lesson บทที่ ๑๙

พากย์อังกฤษ

19. 1. Those who live in towns are often weak.

The air is less good there than in the country.

In the hot time of the year, the air is quite bad in the towns.

Then many people go to the country, where the air is pure.

19. 2. Here they can have the best milk, good fruit, and fresh eggs.

The farmer gives them the eggs which his hens lay.

He has many hens and a cock,

พากย์ไทย

๑๙. ๑. ผู้ที่อยู่ในเมืองมักอ่อนแอ.

ที่นั่นอากาศคือน้อยกว่าในชนบท.

ในเวลาน้ำร้อนของปี, อากาศในเมืองเลวทีเดียว.

แล้วประชาชนทั้งหลายไปยังชนบทเพื่ออากาศบริสุทธิ์.

๑๙. ๒. ที่นั่นเขาหานมที่ดีที่สุด, ผลไม้ที่ดี, และไข่ใหม่ๆ ได้.

ชาวนาให้ไข่ซึ่งแม่ไก่ของเขาออกไข่แก่เขาทั้งหลาย.

เขามีแม่ไก่หลายตัว, และมี

who crows in the morning,
sometimes very early,
at 3 or 4 o'clock.

The cock crows "Cock-a
doodle-doo!"

Cocks and hens are
called fowls.

Fowls are birds.

They cannot swim;
but there are other birds
which swim very well for
instance (e.g.) ducks and geese.

A duck is smaller than a goose.

Many geese are white.

They have white feathers
and a yellow beak.

Many birds cannot swim;
but they can fly.

They fly with their wings.

ไก่ตัวผู้ขันขึ้นขันในเวลาเช้า,
บางทีก็ขันแต่เช้า,
เวลา ๓ หรือ ๔ นาฬิกา

ไก่ตัวผู้ขัน "เอ็ก-อ-
เอ็ก-เอ็ก!"

ไก่ตัวผู้และไก่ตัวเมีย
เรียกว่าสัตว์จำพวกนก.

ไก่คือนก.

มันว่ายน้ำไม่ได้;

แต่นกอื่น ๆ
ซึ่งว่ายน้ำเก่งมาก

เป็นต้นว่าเป็ดและห่าน.

เป็ดเล็กกว่าห่าน.

ห่านหลายตัวมีสีขาว.

มันมีขนสีขาว

และปากดีเหลือง.

นกทั้งหลายว่ายน้ำไม่ได้;

แต่มันบินได้.

มันบินด้วยปีกของมัน.

A fowl does not fly well;
a little sparrow flies much
better; and a swallow flies
better still.

The sparrows' eggs are very
small; they lie in its nest.

The nest is very often under
the roof of a house.

The sparrow feeds its young
ones, which stay in the nest.

This nest is made of little
feathers and pieces of wood
and straw.

Proverbs : 1. Two heads are
better than one.

2. It is an early bird that
catches the worm.

3. One swallow does not
make the spring.

ไก่บินไม่เก่ง;

นกกระจอกตัวเล็กบินเก่งกว่า
มาก; และนกนางแอ่นยังบิน
เก่งกว่าอีก.

ไข่นกกระจอกเล็กมาก;
มันอยู่ในรังของมัน.

รังมักจะอยู่ใต้
หลังคาบ้าน.

นกกระจอกเลี้ยงลูกอ่อน ๆ
ของมัน, ซึ่งอยู่ในรัง.

รังทำด้วยขนนกเล็ก ๆ
และขนไม้และฟาง.

สุภาษิต ๑. สองความคิด
ดีกว่าความคิดเดียว.

๒. นกที่ออกหากินแต่เช้า
เป็นนกที่จับตัวหนอนได้.

๓. นกนางแอ่นตัวเดียวไม่
ทำให้เป็นฤดูใบไม้ผลิ.

อธิบายสุภาษิต (๓) หมายความว่า เมื่อจะทำงาน,
ตั้งไร ถ้าปรึกษากันหลาย ๆ คนย่อมจะสำเร็จได้ดีกว่าทำคนเดียว.

(๒) หมายความว่า ใครขยันทำงานก็จะได้รับประโยชน์
มาก.

(๓) หมายความว่า ท่านไม่ควรตกใจในสิ่งใด ๆ โดย
ง่าย ท่านคงใคร่ตรวจดูให้ถี่ถ้วนก่อนหลายครั้ง.

แถลงศัพท์บทที่ ๑๕

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
country	n.	คิน ทร์	ชนบท
year	n.	เยียร์	ปี
bad	a.	แบด	เลว
people	n.	พ พด	ประชาชน, ราษฎร
pure	a.	เพียว	บริสุทธิ์
here	ad.	เฮีย	ที่นี่
best	a.	เบส-ท	ดีที่สุด
fresh	a.	เฟรช	สด, ออกใหม่ ๆ
hen	n.	เฮ็น	ไก่ตัวเมีย

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
lay	v.	เลย์	ออกไข่
cock	n.	ค็อก	ไก่ตัวผู้
crow	v.	โคร	ขัน
early	ad.	เออ ^ล ดี	เช้าตรู่, แต่เช้า
fowls	n. pl.	ฟาวด์-ด	ไก่, เป็ด, ด้ว ^ว
			จำพวกนก
swim	v.	ดะ ^ว ม	ว่ายน้ำ
for instance		ฟอร์อินดะ ^ว ทัน-ซ	เป็นคณ ^ว ว่า
duck	n.	ดัก	เป็ด
geese	n.	กิด ^ว	ห่าน
feathers	n. pl.	เฟท ^ว เซอ-ด	ขนนก
beaks	n. pl.	บะ ^ว ค-ด	ปากนก
fly	v.	ไฟด	บิน
wing	n.	วิง	ปีก
sparrow	n.	ดแพ ^ว ไร	นกกระเจอก
much better		มัท ^ว เบท ^ว เทอ	ดีกว่ามาก
swallow	n	ดวอล ^ว ด	นกนางแอ่น
its	pro.	อิท-ด	ของมัน

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
nest	<i>n.</i>	เนสต์-ท	รัง
under	<i>pre.</i>	อันเดอร์	ข้างใต้
roof	<i>n.</i>	รูฟ	หลังคา
feed	<i>v.</i>	ฟีด	เลี้ยง, ให้อาหาร, บ้วน
pieces	<i>n pl.</i>	พิตซ์เซต	ชิ้น
straw	<i>n.</i>	สตรอ	ฟาง
catch	<i>v.</i>	แคช	จับ
worm	<i>n.</i>	เวม	ตัวหนอน

อธิบายไวยากรณ์

1. คุณศัพท์บางคำเมื่อเปลี่ยนเป็นชนกว่า มีรูปพิเศษ

ต่างหาก เช่น:-

Positive	Comparative	Superative	Meaning
good	better	best	ดี
much	more	most	มาก
little	less	least	น้อย
bad	worse (เวด)	worst (เวด-ท) เดว, ชั่ว	

2. กริยา ๓ ช่องต่อไปนี้จำลำดับต้นได้ ควรท่องจำให้แม่นยำ.

lay	laid	laid	วาง, ออกไข
lie	lay	lain	นอน, ตั้งอยู่
lie	lied	lied	พูดปด

ตัวอย่าง (a) I **lay** my pen on the desk; it often **lies** there.
ฉันวางปากกาของฉันบนโต๊ะเรียน; มัน (ปากกา)
มักวางอยู่ที่นั่น.

(b) My hen often **lays** eggs in the barn.
แม่ไก่ของฉันมักออกไขในยุ้งข้าวเสมอ.

3. feed (กริยา) ให้อาหาร, เลี้ยง; food (คำนาม)
อาหาร เช่น:—

The mother **feeds** her child.

My mother gives me **food**

4. **To swim** เป็นกริยาทางๆ; swimming เป็น present participle เช่น:— I am swimming in the river. ฉันกำลังว่ายน้ำอยู่ในแม่น้ำ (คำกริยาที่มีสระตัวเดียว, ตัวสะกดเดี่ยวต้องเพิ่มตัวสะกดท้ายอีกตัวหนึ่งแล้วจึงเติม ING).

to fly เป็นกริยาทางๆ ถ้าใช้ it เป็นประธาน คือ It flies (ประธานเอกพจน์บุรุษที่ ๓ ถ้ากริยาของประธานมี Y อยู่ท้ายและหน้า Y เป็นพยัญชนะ ต้องแปลง Y เป็น I แล้วเติม ES)

คำถามแบบฝึกหัด 19. B.

(1) อากาศดีในเมืองหรือในชนบท? (2) ประชาชนไปยังชนบทเมื่อไร? (3) ด้วอะไรออกไข่? (4) ไก่ตัวผู้ขึ้นเมื่อไร? (5) ไก่ตัวอะไร? (6) นกชนิดไหนว่ายน้ำได้? (7) นกชนิดไหนบินได้ดี? (8) รังนกกระจอกทำด้วยอะไร? (9) นกกระจอกมักทำรังที่ไหน? (10) นกกระจอกมีปีกยาวกว่านางแอ่นหรือ? (11) นกกินอะไร? (12) ไข่ของมันอยู่ที่ไหน?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 19. B.

(1) The air is better in the country. (2) People go to the country in the hot time of the year. (3) Birds, hens, and ducks lay eggs. (4) The cock crows in the early morning. (5) Fowls are birds. (6) Ducks and geese can swim. (7) Birds, for instance, sparrows and swallows can fly well. (8) A sparrow's nest is made of little feathers, pieces of wood and straw. (9) The sparrow often makes its nest under the roof of the house. (10) No, the sparrow has not longer wings than a swallow. (11) Birds eat worms. (12) Their eggs lie in the nest.

คำตอบแบบฝึกหัด 19. D. (Lie or lay?)

- (1) The swallow **lays** eggs.
- (2) The eggs **lie** in the nest.
- (3) **Lay** the book on the table!
- (4) Now it is **lying** on the table.

คำตอบแบบฝึกหัด 19. E.

- (1) He drives, he is driving.
- (2) He lies, he is lying.
- (3) He flies, he is flying.
- (4) He has, he is having.
- (5) He swims, he is swimming.

คำตอบแบบฝึกหัด 19. F. (เปลี่ยนเป็นเอกพจน์)

- (1) This goose is old.
- (2) Was this man working?
- (3) What does the cock say?
- (4) There was an egg in the nest.
- (5) The man or the woman is sitting under that tree.
- (6) There is a lovely rose in my garden.

The more he gets, the more he wants.

เขายังหาได้เท่าไร, เขาก็ยังอยากได้มากกว่านี้นั่น.

แปลความ

Twentieth Lesson บทที่ ๒๐

Bees and cats ผึ้งและแมว

พากย์อังกฤษ

20. 1. Here is our first picture (on p. 2) again.

What do we see on it?

We can see part of the garden near Mr. Robinson's house.

"Are there any flowers in your garden, Mary?"

"Yes, there are many flowers and some bushes and trees."

"Do you often play there?"

"Yes, we do; each of us has a little garden in the big garden, and we do all kinds of work; for instance,

พากย์ไทย

๒๐. ๑. นี่เป็นรูปภาพประกอบของเรา (ในหน้า ๒) อีก.

เราเห็นอะไรบนรูปภาพ?

เราสามารถเห็นส่วนหนึ่งของโกดังบ้านของนายโรบินสัน.

"แมรี, ในสวนของเรามีไม้บ้างไหม?"

"จ้ะ, ไม้ดอกไม้มาก

และต้นไม้บ้างและต้นไม้."

"เธอเล่นที่นั่นบ่อยๆ ไหม?"

"จ้ะ, เราเล่น; พวกเราแต่ละคนมีสวนเล็กๆ อยู่ในใหญ่, และเราทำงานทุก

ชนิด; เป็นต้นว่า,

we water our flowers and we take away the dead leaves."

20. 2. There are many bees in Mr. Robinson's garden.

These useful little insects live in hives made of straw or wood.

They fly about in the garden and in the fields, going from flower to flower.

In the hives they make honey, which is very sweet.

"Tom, do you sometimes have honey for breakfast?"

"Yes, I do; and sometimes I have jam."

Jam is made of fruit cooked with sugar.

20. 3. Before eating his

เรารดน้ำดอกไม้ของเรา และเราเก็บใบไม้ร่วงไปทิ้ง."

๒๐. ๒. มีผึ้งมากในสวนของนายโรบินสัน.

แมลงเล็กๆ ที่มีประโยชน์เหล่านี้อาศัยอยู่ในรังผึ้ง (ซึ่ง) ทำด้วยฟางหรือไม้.

มันบินไปบินมาอยู่ในสวน และในทุ่งนา, จากดอกไม้โน้นไปยังดอกไม้โน้น.

ในรังผึ้ง มันทำน้ำผึ้งซึ่งหวานมาก.

"ทอม, บางทีเธอมีน้ำผึ้งสำหรับอาหารเช้าหรือไม่?"

"ใช่, ฉันมี; และบางครั้งฉันก็มีผลไม้กวน."

ผลไม้กวนทำด้วยผลไม้เคี้ยวกับน้ำตาล.

๒๐. ๓. ก่อนรับประทาน

breakfast, Henry always gives
his dog Jack some biscuits
and clean water.

His sister Mary has a
lovely white cat.

"What's your cat's name,
Mary?"

"She's called Snowball."

"Do you give her water?"

"No, I give her milk every
morning. I pour the milk
from a jug into a saucer,
and place the saucer on the
ground. Are you fond of cats?"

"Yes, I am."

"So am I; but some people
do not like cats.
Snowball is very fond of me;
she's often behind me when

อาหารเช้าของเธอ, เฮอร์ให้
ขนมปังกรอบบ้างและน้ำสะอาด
แก่เจ้าสุนัขของเธอ(กิน)เสมอ.
แมรี พัดน้ำของเธอแม่แมวดี
ขาวน่ารักตัวหนึ่ง.

"แมวของเธอชื่ออะไร,
แมรี?"

"มันชื่อ สโนว์บอล."

"เธอให้น้ำมัน (กิน) ไหม?"

"เปล่า, ฉันให้นมมัน (กิน)
ทุกเช้า. ฉันรินนมจากเหยือก
ลงในจานรองและวาง

จานรองลงบน
พื้นดิน. เธอชอบแมวไหม?"

"ใช่, ฉันชอบ"

"ฉันก็ชอบเหมือนกัน;
คนไม่ชอบแมว.

สโนว์บอล ชอบฉันมาก
มันมักจะตามหลังฉันเมื่อ

go about the house."

"Has Snowball any kittens?"

Yes, she has two;

they play with her like.

little children.

They have such soft coats!"

20. 4. Sometimes Snowball
climbs upon the roof,
and when she comes back into
the house, she's quite dirty.

She doesn't like to be dirty;
and so she cleans her coat
with her tongue,
till it is quite white again.

Proverbs: 1. A word once
out flies everywhere.

ฉันเดินไปเดินมาในบ้าน"

"ดีโนวบอดมีลูกบ้างไหม?"

"ใช่, มันมีลูกสองตัว;

มันเล่นกับแม่เหมือน

เด็กเด็ก ๆ.

มันช่างมีขนอ่อนนุ่มอะไรเช่นนั้น!"

๒๐. ๔. บางทีดีโนวบอด

ไต่ขึ้นไปบนหลังคา,

และเมื่อมันกลับเข้ามาในเรือน

มันสกปรกทีเดียว.

มันไม่ชอบสกปรก;

และดังนั้นจึงเลียขนของมัน

ให้สะอาดด้วยตัวของมัน; จนกระทั่ง

ขนขาวทีเดียวอีกครั้งหนึ่ง.

สภาษิต ๑. คำที่พูดออกไป

ครึ่งหนึ่งย่อมบินไปทุกหนทุกแห่ง

(หมายความว่า คำพูดออกจาก

ปากก็เข้าหูคน. ดังนั้นท่านต้อง

ระวังถ้อยคำที่ท่านพูด).

2. When one has not what one likes, one must like what one has.

3. He who says what he likes, must hear what he does not like.

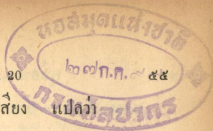
๒. เมื่อผู้ใดไม่มีสิ่งที่เขาชอบ, เขาก็ต้องชอบสิ่งที่เขามี. (หมายความว่า ควรเป็นคนต้นโคข พอใจแต่ถึงที่ตนมี).

๓. ผู้ใดที่พูดอะไรตามชอบใจ ก็จะได้ยินสิ่งที่ตนไม่ชอบ (หมายความว่า ผู้ใดที่คิดเคียนใครตามชอบใจ ก็จะได้ฟังผู้คนอื่นเคียนคนเหมือนกัน).

แถลงศัพท์บทที่ ๒๐

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
20. 1. Here is		เฮีย ฮิด	พิกอ, นี่เป็น
again	ad.	อะเกน	อีกครั้งหนึ่ง
near	pre.	เนีย	ใกล้
bush	n.	บุช	พุ่มไม้
take away	v.	เทคอะเวย์	เอาไปทั้ง
20. 2. bee	n.	บี	ผึ้ง

ภาคหนึ่ง : 20



ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
insect	n.	อินเซ็ค-ท	แมลง
hive	n.	ไฮฟ์	รังผึ้ง
about	ad.	อะเบา-ท	วนไปเวียนมา
honey	n.	ฮันนี่	น้ำผึ้ง
sweet	a.	สวีท	หวาน
jam	n.	แจม	ผลไม้กวน
sugar	n.	ซูการ์	น้ำตาลทราย
20. 3. clean	a.	คลีน	สะอาด
every	a.	เอฟเวรี่	ทุก ๆ
pour	v.	พอร์	เท, ริน
jug	n.	จุก	เหยือก
saucer	n.	ซอดส์เซอร์	จานรอง(ถ้วย)
place	v.	เพลซ	วาง
fond of	a.	ฟอนด์ออฟ	ชอบ
like	v.	ไลค์	ชอบ
kitten	n.	คิตท่น	ลูกแมว
such	a.	ซัช	เช่นนั้น
soft	a.	ซอฟ-ท	อ่อนนุ่ม

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
30. 4. climb	v.	ไคลม	ปีน, ไต่
back	ad.	แบค	กลับ
tongue	n.	ทัง	ลิ้น
till	c.	ทิล	จนกว่า, จนกระทั่ง
out	ad.	เฮา—ท	ออกไป, ออก
everywhere	ad.	เฮฟเวรี่แวร์	ทุกหนทุกแห่ง
one	pro.	วัน	ผู้ใดคนหนึ่ง
must	v.	มัส—ท	ต้อง

อธิบายไวยากรณ์

1. place เป็นคำนาม แปลว่า สถานที่; place เป็นคำกริยา
แปลว่า วาง เช่น:—

(a) He often goes to that place.

เขาไป สถานที่ นั้นบ่อยๆ

(b) They place their books on the desks.

เขา วาง หนังสือของเขาบนโต๊ะเรียน.

(c) He is **placing** a cup on the table.

เขากำลังวาง ถ้วยไว้บนโต๊ะ.

2. Must และ Can เป็นคำกริยา เมื่อใช้กับประธานเอกพจน์
บุรุษที่ ๓ ไม่ต้องเติม s เช่น:—

He **must** go to school every day.

เขา ต้อง ไปโรงเรียนทุกวัน.

3. He takes a pen **away**.

เขาเอาปากกา ไปเสียแล้ว.

The bees fly **about**.

ผึ้งบิน ไปบินมา.

คำ away ขยายคำกริยา takes และ about ขยายกริยา fly
เพราะฉะนั้น away กับ about เป็นคำกริยาวิเศษณ์ (Adverb)

4. (a) He works from 9 **till** 12.

เขาทำงานตั้งแต่ ๙ จนถึง ๑๒ น.

(b) I brush my coat **till** it is clean.

ฉันแปรงเสื้อของฉัน จน เสื้อสะอาด.

คำว่า till ในประโยค (a) เป็นบุรพบท (Preposition)

till ในประโยค (b) เป็นสันธาน (Conjunction)

ต่อประโยค)

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 20 B.

- (1) เด็กๆทำอะไรในสวน? (2) ใครรดน้ำดอกไม้?
 (3) ผึ้งทำอะไร? (4) มันมีประโยชน์อย่างไร? (5) รัง
 ผึ้งทำด้วยอะไร? (6) ท่านกินอะไรเป็นอาหารเช้า? (7) เช่นไร
 ให้อะไรแก่สุนัขของเขา? (8) สโนว์บอลคืออะไร? (9) มัน
 เป็นแมวสีดำหรือ? (10) เมื่อไรแมวให้นมแก่แมวของเขา?
 (11) เขาได้นมไว้ที่ไหน? (12) ลูกแมวทำอะไร? (13)
 ใครปั้นได้เก่ง? (14) แมวทำให้ฟันของมันสะอาดอย่างไร?
 (15) ท่านชอบแมวมากไหม? (16) ท่านชอบสุนัขมากกว่าแมว
 หรือ? (17) ใครชอบแจ๊ค? (18) ใครทำผลไม้กวน?
 (19) ผลไม้กวนทำด้วยอะไร? (20) อะไรหวาน?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 20 B.

- (1) The children play in the garden. (2) The
 children water the flowers. (3) Bees are insects. (4)
 They make honey. (5) Hives are made of straw or wood.
 (6) I have bread and honey or jam for breakfast. (7)
 Henry gives his dog some biscuits and clean water. (8)
 Snowball is a cat. (9) No, she is a white cat. (10)

Mary gives her cat milk every morning. (11) She puts it in a saucer, (12) Kittens are little cats. (13) A cat can climb well. (14) A cat cleans her coat with her tongue. (15) Yes, I like cats very much. (16) No, I do not like dogs better than cats. (17) Henry is fond of Jack. (18) Tom's aunt makes jam. (19) Jam is made of fruit cooked with sugar. (20) Honey is sweet.

คำตอบแบบฝึกหัด 20. D. (เปลี่ยนเป็นพหูพจน์)

- (1) These bushes are in our gardens.
- (2) These children have many cats and many dogs.
- (3) The men are working in their houses.
- (4) Those leaves are dead.

คำตอบแบบฝึกหัด 20. E. (Say)

- (a) Sixty plus eighteen are seventy eight. ($60+18=78$)
- (b) One hundred and twenty nine minus (หนึ่งร้อย = ๑๑) forty two are eighty seven ($129-42 = 87$)
- (c) Two hundred and seventy five minus one hundred

and ninety one are eighty four ($275 - 191 = 84$)

(d) Four hundred and fifty nine minus two hundred and eighty one are one hundred and seventy eight. ($459 - 281 = 178$)

(e) Six hundred and seven minus forty eight are five hundred and fifty nine. ($607 - 48 = 559$)

คำตอบแบบฝึกหัด 20. F.

(a) 12 : ii = the twelfth of February. (b) 2 : vii = the second of July. (c) 19 : v = the nineteenth of May. (d) 28 : xi = the twenty - eighth of November. (e) 31 : iii = the thirty - first of March. (f) 23 : x = the twenty - third of October.

คำตอบแบบฝึกหัด 20 G. (ให้ข้อบังคับ)

The names of some colours are as follows:—

black	แบดค	สีดำ	crimson	คิมสัน	สีแดงเลือดนก
blue	บลู	สีน้ำเงิน	green	กรีน	สีเขียว
brown	บราวน์	สีน้ำตาล	deep green	ดีพกรีน	สีเข้ม

emerald green	สีเขียวมรกต	navy blue	น้ำเงินเข้ม	น้ำเงินแก่
purple	เพอเพ็ด	scarlet	สีแดงชาด	สีแดงชาด
yellow	เข้ดโด	vermillion	เวอมีดตัน	สีแดง
indigo	อินดิกโก	violet	ไวโอเลต	สีเมื่ดมประวาง
orange	ออเรนจ์	white	ไว	สีขาว
pink	พง-ค	grey	เกร	สีเทา
red	เรด	khaki	กา	สีกา
rose	โรส	sap green	แซฟกรีน	สีของอ่อน

คำตอบแบบฝึกหัด 20. H.

Proverbs that you should know. สุภาษิตที่เชอควรรวาม

- (1) Spare the rod, spoil the child.

รักวัวให้ผูก, รักลูกให้เขี่ยน.

- (2) Be courteous to all, but intimate with few.

จงสุภาพต่อคนทงหดย, แต่สนิทสนมกับคนน้อยคน.

- (3) However rare true love, true friendship rarer.

ความรักอันแท้จริงจะหายากเพียงไรก็ตาม แต่มิตรภาพอันแท้จริงยิ่งหายากกว่า.

- (4) Union is strength.
ความสามัคคีย่อมเกิดกำลัง.
- (5) Thoughtlessness is the path of mortality.
ความประมาท เป็นหนทางแห่งความตาย.
- (6) Knowledge is power.
วิชาเป็นอำนาจ.
- (7) Speech is silver; silence is golden.
พูดไปต้องไฟเบญ; - นิ่งเสียคำดังทอง.
- (8) You can't get blood out of a turnip.
อย่าหาเลือดกับปล.

คำตอบแบบฝึกหัด 20. I. (เป็นอะไร)

- (1) the is a definite article. (2) man is a noun.
(3) old is an adjective. (4) away is an adverb. (5)
a is an indefinite article. (6) who is a pronoun. (7)
till is a preposition or a conjunction. (8) Wood is a noun.
(9) happy is an adjective. (10) give is a verb.

You shall not kill. ท่านจักต้องไม่ฆ่า (สัตว์).

แปลความ

Twenty-first Lesson บทที่ ๒๑

Snowball, some mice and a rat สโนว์บอล,
หนู (ขนาดเล็ก) บางตัว และหนู (ขนาดใหญ่) ตัวหนึ่ง

พากษ์อังกฤษ

21. 1. Mary "Yesterday
Snowball had an exciting time!"

Jane. "Tell me all about it,
Mary!"

Mary. "She came to the door
of my bedroom quite early
in the morning and said:
Miow!"

Jane. "Why did she come
so early?
What had she done?"

21. 2. Mary. "Snowball's
fond of going about in

พากษ์ไทย

๒๑. ๑. แมรี. "สโนว์บอล
สนุกมากเมื่อวาน!"

เจน. "เล่าเรื่องทั้งหมดให้ฉัน
ฟังซิ, แมรี!"

แมรี. "มันมาที่ประตูห้องนอน
ของฉันแต่เช้าตรู่ทีเดียว

แต่เช้า:
เหมียว!"

เจน. "ทำไมมันจึงมาแต่
เช้านี้?
มันทำอะไรล่ะ?"

๒๑. ๒. แมรี. "สโนว์บอล
ชอบเดินไปเดินมาในบ้านใน

the house during the night,
and sometimes she catches a
mouse. Mice came out of
their holes at night, and
say: 'There's no one here!
and oh, what beautiful cheese!'

They soon go on to the cheese,
but they do not stay there long.
Pussy has seen them,
and she comes quite softly
and in another moment a
little mouse is dead.
The others don't eat any
more cheese;
they run back to their holes.

21. 3. Jane. "Did Snowball
catch any mice?"

Mary. "Yes, she brought

ระหวางเวลากลางคืน,
และบางทีมันจับหนู.
หนูออกมาจากรูของมันใน
เวลากลางคืน, และ
พูดว่า: 'ไม่มีใครอยู่ที่นั่นเลยนะ!
และ แหม! เนยแข็งช่างน่ากิน
เดี๋ยวนะไร!'

ในไม่ช้ามันวิ่งต่อไปยังเนยแข็ง,
แต่มันไม่อยู่นาน.

ลูกแมวได้เห็นมัน,
และลูกแมวก็เดินมาเบาๆ
และในอีกชั่วครู่หนึ่งหนูเล็กๆ
ตัวหนึ่งก็ตาย.

หนูตัวอื่นๆ ไม่กินเนยแข็ง
อีกต่อไป;
มันวิ่งกลับย้งรูของมัน.

๒๓. ๓. เจน. "ดีโนว์บอล
จับหนูได้บ้างไหม?"

แมรี. 'ใช่, ตอนเช้าวานนี้

me some yesterday morning."

Jane. "How many did she bring you?"

1 Mary. "She brought no less than three mice and laid them on the mat at my door. That's what I saw when I opened it."

Has your cat ever caught as many as that?

24. 4. "Have you ever seen a rat, Henry?"

Henry. "Yes, once there was a rat in the house—a great, big rat."

Snowball's not fond of rats; she's afraid of them; because they are strong and

มันนำหนูมาให้ฉันบ้าง."

เจน. "มันนำมาให้เธอกี่ตัว?"

แมรี. "มันนำมาไม่น้อยกว่า ๓ ตัวและวางไว้บนเสื่อที่หน้าประตูห้องของฉัน. ฉันคิดถึงทวดได้เห็นเมื่อฉันเปิดประตู."

แมวของท่านเคยจับหนูได้มากเท่าแมวตัวอื่นไหม?

๒๓. ๔. ท่านเคยได้เห็นหนูไหม, เฮนรี?"

เฮนรี. "จะ ครั้งหนึ่งมีหนูตัวหนึ่งอยู่ในบ้าน—เป็นหนูตัวใหญ่เหลือเกิน."

สโนว์บอลไม่ชอบหนู มันกัดตัวหนู, เพราะว่ามันแข็งแรงและ

bite with their sharp teeth.

"They can bite through a wooden board."

"Who caught that big rat?"

Henry. "It was Jack, who's much stronger than Snowball."

When the rat saw him, she ran quickly to her hole.

But Jack was quicker still, and caught her in a moment.

It was the biggest rat (that) I had ever seen."

Proverbs: (1) He who is trafraid of doing too much always does too little.

(2) No one is too old to learn.

กัด้วยฟันอันคมของมัน.

มันกัดไม้กระดาน
ทะลุได้."

"ใครจับหนูตัวใหญ่?"

เฮนรี. "มันคือแจ๊ค,
ซึ่งแข็งแรงกว่า

สโนว์บอลมาก.

เมื่อหนูเห็นแจ๊ค,
หนูได้วิ่งไปยังรูของมันโดยเร็ว.

แต่แจ๊คยังเร็วกว่า,
และจับมันได้ในขณะนั้นเอง.

มันเป็นหนูตัวใหญ่ที่สุด
ที่ฉันได้เคยเห็นมา."

สุภาษิต (๑) ผู้ใดที่กลัวว่า
คนจะทำงานมากเกินไป มักทำ
งานน้อยเกินไป.

(๒) ไม่มีผู้ใดแก่เกินไปที่จะ
เรียน (หมายความว่า คนเรา
ยังมีความรู้ไม่เพียงพอ จำเป็น

ต้องเจ้าเรียนต่อไป เพื่อจะได้
รับความรู้อันจะเป็นประโยชน์แก่
(คน)

หมายเหตุ ประโยคที่แสดงความประหลาดใจ ควรแปล
ให้ต่างกันเช่น:-

(a) What a clever boy you are ! เชชช่างเป็นคนฉลาดเดี๋ยวนักระไร!

(b) How beautiful you are! แหม เชชช่างสวยจริง!

แถลงศัพท์บทที่ ๒๑

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
21. 1. yesterday	ad. n.	เยสเทอริเค	เมื่อวานนี้
exciting	pr. p.	เอ็กไซติง	ตื่นเต้น
about	pre.	อะเบา-ท	ไปมา, ถึงเรื่อง, ด้วยเรื่อง
bedroom	n.	เบดรูม	ห้องนอน
Miow	int.	เมียว	เหมียว (เสียงแมวร้อง)
21. 2. during	pré.	เคียวริง	ระหว่าง, ตลอด
mouse	n.	เมาส์	หนู
hole	n.	โฮล	รู
no one		โนวัน	ไม่มีใคร

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
oh!	<i>int.</i>	โอ	โอ, อ้อ, แหม!
pussy	<i>n.</i>	พัสซี่	ลูกแมว
moment	<i>n.</i>	โมเมน-ท	ขณะ, เวลาครู่หนึ่ง
run	<i>v.</i>	รัน	วิ่ง
21. 3. brought	<i>v. pa.</i>	บร็อก	ได้นำมาให้
bring	<i>v.</i>	บริง	นำมาให้
mat	<i>n.</i>	แมต	เสื่อ
ever	<i>ad.</i>	เอฟเวอร์	เคย
24. 4. rat	<i>n.</i>	แรต	หนู (ขนาดใหญ่กว่า mouse)
afraid of	<i>a.</i>	อะเฟรด'ออฟ	กลัว
bite	<i>v.</i>	ไบท	กัด
sharp	<i>a.</i>	ชาร์พ	คม
quickly	<i>ad.</i>	ควิค คี	โดยเร็ว
too	<i>ad.</i>	ทู	เกินไป

อธิบายไวยากรณ์

1. mouse เป็นเอกพจน์ mice เป็นพหูพจน์
2. well ดี เป็นกริยาวิเศษณ์ของ good (ดี)

3. คำคุณศัพท์บางชนิด เมื่อจะทำเป็นกริยาวิเศษณ์ ให้เติม ly ข้างท้าย เช่น:—

Adjective (คุณศัพท์)	Adverb (กริยาวิเศษณ์)
soft เบา	softly อย่างเบาๆ
quick เร็ว	quickly โดยเร็ว
beautiful สวย; งาม	beautifully อย่างสวยงาม
happy เป็นสุขสบาย	happily อย่างสุขสบาย

หมายเหตุ คำคุณศัพท์ที่ข้างท้ายเป็น Y ต้องแปลง Y เป็น I เสียก่อนแล้วจึงเติม ly.

4. คำกริยาวิเศษณ์ (Adverb) คือคำสำหรับไขว่ขยายคำกริยา, คุณศัพท์, กริยาวิเศษณ์ ให้ได้ความชัดเจนขึ้น (คำนี้ไม่ขยายคำนามและสรรพนาม) เช่น:—

(a) He walked **about**. เราได้เดิน ไปเดินมา. about ขยายกริยา walked.

(b) He is **very** happy. เขาสุขสบาย มาก. very ขยายคำคุณศัพท์ happy.

(c) He walks **very** quickly. เขาเดินเร็ว มาก. very ขยายกริยาวิเศษณ์ quickly.

บุรพบท (Preposition) เป็นคำสำหรับบอกการเกี่ยวข้อง

คำหนึ่งกับอีกคำหนึ่ง เช่น คำกริยากับคำนาม, หรือคำกริยากับคำ
สรรพนาม หรือคำนามกับคำนาม.

ตัวอย่าง He is telling us about the animals. เขากำลัง
เล่าถึงเรื่องสัตว์ให้เราฟัง about เป็นบุรพบทเพราะบอกการ
เกี่ยวข้องระหว่าง is telling กับ animals.

ข้อที่ควรสังเกต บางทีคำกริยาวิเศษณ์และคำบุรพบทมีรูป
เป็นคำเดียวกัน เพราะฉะนั้นต้องสังเกตหน้าที่ของคำทั้งสองให้ดีจึง
จะตัดสินใจได้ว่าเป็นคำอะไรแน่ เช่น:-

- 1) I have never seen him before.

ฉันไม่เคยเห็นเขามาก่อนเลย. (กริยาวิเศษณ์)

- 2) He sits before Daeng.

เขานั่งข้างหน้าแดง. (บุรพบท)

5. (a) I have opened. เรียกว่า Present Perfect Tense.
Tense นี้แสดงการกระทำที่เสร็จลงแล้วในเวลาพูด.

(b) I had done เรียกว่า Past Perfect Tense หรือ
Pluperfect Tense. Tense นี้แสดงการกระทำเสร็จมาแล้วในเวลา
อดีต ก่อนการกระทำอีกอย่างหนึ่ง เช่น:-

I had done this sum before you came to see me yesterday.

ฉันได้ทำเลขข้อนี้แล้วก่อนท่านมาหาฉันเมื่อวาน.

คำว่า came เป็นอดีตกาล แต่ had done ยังแสดงว่า ได้ทำ
แล้วก่อน came. ดังนั้น had done เป็น Pluperfect Tense.

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 21. B.

(1) ใครมีเวลาตื่นตื่น (ใครส่งนกส่งน่าน)? (2) เมื่อไร
สโนว์บอลมาที่ประตูห้องของแมรี? (3) มันทำอะไร? (4)
สโนว์บอลมักทำอะไรในเวลาดังนั้น? (5) ตัวอะไรที่ไม่ชอบ
มัน? (6) เมื่อไรมันออกมาจากรู? (7) มันชอบกินอะไร? (8)
แมรีเห็นอะไรเมื่อแมรีเปิดประตูของเขา? (9) สโนว์บอลได้จับหนู
(ขนาดใหญ่) หรือ? (10) ทำไมจึงจับไม่ได้? (11) หนูวิ่งเร็วกว่า
แจ็คหรือ? (12) มันเป็นหนูตัวเล็กหรือ? (13) ท่านชอบหนูไหม?
(14) ท่านเคยเห็นหนูตัวขาวไหม? (15) ใครแก่เกินไปที่จะเรียน?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 21. B.

(1) Snowball had an exciting time. (2) Snowball
came to Mary's door early in the morning. (3) She had
caught a little mouse. (4) She often goes about in the house
at night. (5) Mice do not like her. (6) They came out of
their holes at night. (7) They are fond of eating cheese.
(8) Mary saw no less than three mice on the mat when she
opened her door. (9) No, she did not catch the rat. (10)

Because she is afraid of the rat. (11) No, the rat did not run more quickly than Jack. (12) No, it was a big rat. (13) No, I do not like rats. (14) Yes, I have ever seen a white rat. (15) No one is too old to learn.

คำตอบแบบฝึกหัด 21. C.

เปลี่ยนกริยาในประโยคเป็น imperfect (Past indefinite Tense)
และเป็น perfect (Present Perfect Tense)

The Imperfect

(1) The cat **caught** a mouse. (2) She **brought** it to Mary. (3) **Did** you **see** my book? (4) This dog **ran** quickly. (5) He **did** his work well? (6) He often **laid** his pen on the table. (7) He often **came** to me. (8) He **said** : Good morning.

The Perfect

(1) The cat **has caught** a mouse. (2) She **has brought** it to Mary. (3) **Have** you **seen** my book? (4) This boy **has run** quickly. (5) He **has done** his work well. (6) He **has** often **laid** his pen on the table. (7) He **has** often **come** to me. (8) He **has said** : Good morning.

คำตอบแบบฝึกหัด 21. D. คำกริยาวิเศษณ์ของ:—

- | | | | | |
|-----|--------|------|----------|--------------------------|
| (1) | quick | เป็น | quickly | โดยเร็ว |
| (2) | good | ,, | well | ดี |
| (3) | sharp | ,, | sharply | อย่างแหลม, อย่างคม |
| (4) | soft | ,, | softly | อย่างอ่อนนุ่ม, อย่างเบาๆ |
| (5) | fond | ,, | fondly | อย่างชอบ; โดยชอบ |
| (6) | sweet | ,, | sweetly | อย่างหวาน |
| (7) | heavy | ,, | heavily | อย่างหนัก |
| (8) | useful | ,, | usefully | อย่างมีประโยชน์ |

คำตอบแบบฝึกหัด 21. E. คำนามของ:—

- | | | | | |
|-----|---------|------|-----------|----------|
| (1) | to sing | เป็น | song | บทเพลง |
| (2) | happy | ,, | happiness | ความสุข |
| (3) | woollen | ,, | wool | ขนแกะ |
| (4) | to do | ,, | deed | การกระทำ |
| (5) | hot | ,, | heat | ความร้อน |
| (6) | to feed | ,, | food | อาหาร |

You shall not steal. ท่านจักต้องไม่ลักขโมย.

แปลความ

Twenty-second Lesson บทที่ ๒๒

Tom and his cousin Frank ทอมและแฟรงก์ลูกพี่ลูกน้องของเขา

พากย์อังกฤษ

22. 1. Tom. Good morning
Frank, how are you?

Frank. I'm quite well,
thank you.

Tom. Have you ever been
to Woodlands?

Frank. No, I've never
been there.

Tom. Well, we went there
yesterday, and I tell you
it's lovely there.

We left home very early.

Frank. Why did you leave

พากย์ไทย

๒๒. ๑. ทอม. ด่วนดี,
แฟรงก์, ดบายดีหรือ?

แฟรงก์. ฉันสบายดี,
ขอบใจเธอ.

ทอม. เธอเคยไปวู้ดแลนด์
แล้วหรือ?

แฟรงก์. เปล่า, ฉันไม่เคยไป
ที่นั่นเคย.

ทอม. เราไปที่นั่นเมื่อวาน,
และฉันขอบอกเธอว่า
ที่นั่นน่าเพลิดเพลินมาก.

เราได้ขอยกจากบ้านแต่เช้ามาก,

แฟรงก์. ทำไมเธอจึงขอยกแต่

so early ?

Tom. Because it's such a long way. It was seven o'clock when Father, Henry and I left the house.

Frank. Didn't your sisters go too ?

Tom. No, you see, Mother's not very well, and so they stayed at home with her. And then, it was a very long walk.

Frank. How long were you walking ?

Tom. We didn't get to Woodlands till nearly one o'clock; so we took over five hours to get there.

It was a very fine day,

เข้ากันล่ะ ?

ทอม. เพราะว่าเส้นทางไกลมาก, พ่อ, เฮนรี และฉันออกจากบ้านเมื่อ

เวลา ๗ น.

แฟรงค์. พี่สาว, น้องสาวเธอไม่ได้ไปด้วยหรือ ?

ทอม. เปล่า, เธอก็ทรมานแล้ว, แม่ไม่สบาย ดังนั้นเราคงอยู่บ้านกับแม่, และฉันมันก็เป็นหนทางไกลมาก.

แฟรงค์. ท่านเดินทางเท่าไร ?

ทอม. เราไม่ถึงจุดแดนต้นจนกระทั่งเกือบ ๑๓ น. ดังนั้นเราใช้เวลาเดินทางกว่าห้าชั่วโมงจึงไปถึงที่นั่น.

เป็นวันอากาศดี.

and the sun was shining
all the time; but during
the last two hours we were
in a thick wood,
and there it was quite cool.

Father told us all about
the animals in the wood:
about foxes and rabbits
and bears.

Frank. Uncle has told me
some stories; I like
hearing them very much.

Tom. Has he ever told
you a story about Mr. Rabbit
and Mr. Fox?

Frank. No, I don't know
that story.

Tom. Ask him to tell you,
it's such a good story.—

และดวงอาทิตย์ต้องแดง
ตลอดเวลา; แต่ในระหว่าง
สองชั่วโมงสุดท้ายเราอยู่
ในป่าทึบ,
และที่นั่นอากาศเย็นสบายทีเดียว.
พ่อเล่าถึงเรื่องสัตว์ต่างๆ ใน
ป่าให้เราฟัง; เล่าถึงเรื่อง
สุนัขจิ้งจอกและกระต่าย
และหมี.

แฟรงค์. ตูเง่าเรื่องบาง
เรื่องให้ฉันฟังมาแล้ว; ฉันชอบ
ฟังเรื่องเหล่านั้นมากเหลือเกิน.

ทอม. เขาเคยเล่าเรื่อง
นายกระต่ายกับนายสุนัขจิ้งจอก
ให้เธอฟังไหม?

แฟรงค์. เปล่า, ฉันไม่ทราบ
เรื่องนั้น.

ทอม. ขอร้องพ่อเถ่าให้เธอฟังซ้,
มันเป็นเรื่องที่ดีนักมาก.—

Well, Father has a friend at
Woodlands, and we went to
his house: he was very
glad to see us.

He saw that we were
hungry and thirsty;
so he gave us plenty to eat
and drink, and then we looked
at the things in his garden.

Frank. What was there
to see there?

Tom. Oh, ever so many
things!

The garden's full of lovely
flowers; and there are bee-
hives; and there's a big pond.

The water in the pond's
quite clear and you can see
the fishes swimming about.

พอมเพื่อนคนหนึ่งอยู่ที่
วูดแลนด์ และเราไปยังเรือน
ของเขา: เขาดีใจมากที่พบ
พวกเรา.

เขาเห็นว่าพวกเรา
หิวและกระหายน้ำ;
ดังนั้นเขาให้เรากินและดื่มอย่าง
อุดมสมบูรณ์, และแล้วพวกเรา
ก็ไปดูสิ่งต่างๆ ในสวนของเขา.

แฟรงค์. มีอะไรที่จะดู
ที่นั่นล่ะ?

ทอม. โอ! มีมากมาย
หลายสิ่ง!

สวนเต็มไปด้วยดอกไม้
ที่น่ารัก; และมีผึ้ง; และมีสระน้ำ
ใหญ่สระหนึ่ง.

น้ำในสระ
ใสแจ๋ว และเรามองเห็น
ปลาว่ายไปมาได้.

I've seldom seen so many
in a pond.

Henry was sitting on the
branch of a tree looking at
some of the fishes, and he fell
from the branch into the water.

It was a good thing (that)
the water wasn't deep or dirty.

The hot sun soon made
him dry again.

Frank. When did you
get home?

Tom. Father's friend has
a car, and his man drove
us home in that.

We left at half past five,
and we were home by seven.

It was a beautiful day,
and I'm fond of walking.

นาน ๆ คุณจะได้เห็นปลามากมาย
ในสระน้ำดังกล่าวนี้.

เช่นนี้นับ
ถึงไม่มองดูปลาบางตัว.
และเขาพลัดตกจากกิ่งไม้
ลงไปในน้ำ.

เพราะเหตุ
นี้ไม่ตกหรือสกปรก.

ในไม่ช้าแดดอันร้อน
ทำให้เขาแห้งอีกครั้งหนึ่ง.

แฟรงค์. เมื่อไรเธอมา
ถึงบ้าน?

ทอม. เพื่อนของพ่อมรดก
หนึ่ง, และคนของเขาขับรถ
พาพวกเรากลับบ้าน.

เราออกจากถนนเวลา ๕.๓๐ น.
และเรามาถึงบ้านเวลา ๗ น.

เป็นวันมีอากาศดี,
และฉันชอบ (การ) เดิน.

But the best thing of all
was to hear Father's stories
about the animals.

Frank. Do tell me one of
those (which) he told you
yesterday.

Tom. All right!

Proverbs : 1. There's no
place like home.

2. Hunger is the best sauce.

3. A tree is known by its
fruit.

4. Fine feathers make fine

แต่สิ่งที่ดีที่สุดในทั้งหมด
คือฟังเรื่องเกี่ยวกับสัตว์
ต่างๆ ของพ่อ.

แฟรงก์. จงเล่าเรื่องที่พ่อของ
เธอเล่าเมื่อวานนี้ให้ฉันฟัง
สักเรื่องเถิด.

ทอม. ได้ซี!

สุภาษิต ๑. ไม่มีสถานที่ใด
เหมือนบ้าน. (ตรงกับสุภาษิต
ไทยว่า ดงจากบันไดสามชั้นไม่มี
สูง).

๒. ความหิวเป็นนาจิ้มที่ดี
สุด. (หมายความว่า ถ้าหิวก็กิน
อาหารได้มาก).

๓. จะรู้จักข้อดีต้นไม้ก็ด้วยผล
ของมัน. (ตรงกับสุภาษิตไทยว่า
จําแนงบอกภาษา กิริยาบอก
ตระกูล).

๔. ขนงามทำให้หนังงาม.

birds.

(ตรงกับสุภาษิตไทยว่า ไก่จาม
เพราะชน คนจามเพราะแฉ่ง).

แถลงศัพท์บทที่ ๒๒

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
22 1. thank you		แซ้งคกว	ขอบใจท่าน
never	ad.	เนฟ-เวอร์	ไม่เคย
home	n.	โฮม	บ้าน
leave	v.	ลีฟ	ออกจาก
way	n.	เวย์	หนทาง, ทาง
22. 2. get	v.	เกท	มาถึง
nearly	ad.	เนยลี่	เกือบ
over	pre.	โอเวอร์	กว่า, มากกว่า
fine day		ไฟน์เดย์	วันอากาศดี
last	a.	ลาส-ท	หลัง, สุดท้าย
foxes	n. pl.	ฟ็อกเซตส์	สุนัขจิ้งจอก
rabbit	n.	เรบบิท	กระต่าย
bear	n.	แบร์	หมี
stories	n. pl.	สตอรี่-ส	เรื่อง, เรื่องนิทาน

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
know	v.	โน้	ทราบ, รู้
glad	a.	แกดัด	ดีใจ, ยินดี
hungry	a.	ฮัง กร	หิว
thirsty	a.	เซอด้ ท	กระหายน้ำ
plenty	a.	เพดณ ท	เยอะแยะ, มากมาย
looked at	v.	ดูค-แอท	ได้มองดู
22. 4. ever so many		เอฟเวอริโซเมนนี่	มากมายนัก
full of		ฟูลออฟ	เต็มไปด้วย
pond	n.	พอน-ด	บ่อน้ำ, สระน้ำ
clear	a.	เคลดัย	ใส
quite clear		ไควว-ท เคลดัย	ใสแจ๋ว
fish	n.	ฟิช	ปลา
deep	a	คิพ	ลึก
22. 5. All right		ออด ไร-ท	ได้
place	n.	เพดซ์	สถานที่
Hunger	n.	ฮัง เกอร	ความหิว
sauce	n.	ซอส	น้ำจิ้ม

อธิบายไวยากรณ์

(1) นามเอกพจน์ที่ตรงท้ายเป็นตัว s, x, o, sh, ch, และ z เมื่อเป็นพหูพจน์ เติม ES เช่น:—

ass	เป็น	asses	ลา
fox	„	foxes	สุนัขจิ้งจอก
mango	„	mangoes	มะม่วง, ต้นมะม่วง
bush	„	bushes	พุ่มไม้
bench	„	benches	ม้านั่ง
fez	„	fezes	หมวกแขก

หมายเหตุ fish ปลา เมื่อเป็นพหูพจน์ เป็น fish หรือ fishes

ถ้า fish ใช้เป็นพหูพจน์ มีความหมายว่าจำพวกปลา เป็น
 คำนาม (Collective noun) fishes มีความหมายว่า ปลาตัวๆ
 หหลายตัว เป็นคำนามยนาม (Common noun)

(2) นามเอกพจน์ที่ตรงท้ายเป็น Y, เมื่อเป็นพหูพจน์แปลง
 Y เป็น I แล้วเติม ES เช่น:—

story	เป็น	stories	เรื่อง, เรื่องนิทาน
cherry	„	cherries	ผลเชอร์รี่

(3) I'm เป็นคำย่อของ I am; I've เป็นคำย่อของ I have.
 I don't (ไอ ดั้น-ท) เป็นคำย่อของ I do not.

I didn't (ไอ ดิน-ท) เป็นคำย่อของ I did not.

(4) Do tell me! (จงเล่าให้ฉันฟัง!) เป็นคำกล่าวเน้น
ถ้อยคำเชิงบังคับหรือเป็นเชิงขอร้อง

(5) จงสังเกตและท่องคำต่อไปนี้:—

verb (กริยา) no u (นาม) adjective (คุณศัพท์)

— hunger ความหิว hungry หิว

— thirst ความกระหายน้ำ thirsty กระหายน้ำ

place วาง place สถานที่ —

(6) never ไม่เคย; sometimes บางที; often มัก, บ่อยๆ;
always เสมอ; คำเหล่านี้เป็นคำกริยาวิเศษณ์ (adverb)

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 22. B.

- (1) ทอมไปไหนมา? (2) มันอยู่ใกล้บ้านเขาหรือ?
(3) เขาพูดถึงเรื่องแก่ใคร? (4) เขาชอบการเดินทางของเขาไหม?
(5) นายโรบินสันเล่าถึงเรื่องอะไร? (6) ใครอาศัยอยู่ที่
วัดแคนดง? (7) เขาให้อะไรแก่เด็กๆ? (8) เขาทำอะไรเมื่อ
เขาไม่หิวอีกต่อไปแล้ว? (9) ทำไมเขามิฉะนั้น? (10)
อะไรทำให้เขาเหงาอีกครั้งหนึ่ง? (11) เขาเดินกลับบ้านหรือ?
(12) นานเท่าไรเขาจึงไปถึงบ้าน?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 22. B.

(1) Tom had been to Woodlands. (2) No, it was not near his home. (3) He spoke to Frank about it. (4) Yes, he liked his walk. (5) Mr. Robinson told them about the animals in the wood. (6) Mr. Robinson's friend lived at Woodlands. (7) He gave them plenty to eat and drink. (8) When they were no longer hungry, they looked at the things in his garden. (9) Henry fell from the branch of a tree into a pond. (10) The hot sun made him dry again. (11) No, They came home by car. (12) It took them one hour and a half to get home.

คำตอบแบบฝึกหัด 22. D.

เปลี่ยนให้เป็น Present Indefinite Tense (ปัจจุบันกาลปกติ)

(1) She takes her books to school. (2) Their father tells them a story. (3) We go to the pond. (4) You leave at seven o'clock. (5) I know him well. (6) He drinks some water. (7) He falls into the pond.

เปลี่ยนให้เป็น Present Continuous Tense

(ปัจจุบันกาลกำลังกระทำ)

(1) She is taking her books to school. (2) Their father is telling them a story. (3) We are going to the pond. (4) You are leaving at seven o'clock. (5) I am knowing him well. (6) He is drinking some water. (7) He is falling into the pond.

เปลี่ยนให้เป็น the pluperfect

(Past perfect tense อดีตกาลสมบูรณ์)

(1) She had taken her books to school. (2) Their father had told them a story. (3) We had gone to the pond. (4) You had left at seven o'clock. (5) I had known him well. (6) He had drunk some water. (7) He had fallen into the pond.

คำตอบแบบฝึกหัด 22 E. คุณศัพท์ของ:-

(1) hunger	เป็น hungry	(3) to love	เป็น lovely
(2) heat	„ hot	(4) happiness	„ happy

(5) thirst เป็น thirsty

(6) He ,, his

she ,, her

(7) wood ,, wooden

(8) dust ,, dusty

(9) wool เป็น woollen

(10) to use ,, useful

(11) England ,, English

(12) beauty ,, beautiful

คำตอบแบบฝึกหัด 22.F. Four-footed animals สัตว์เท้า

ass แอส ตา

antelope แอนท์โลพ ตะมั่ง

buck บัค กวางตัวผู้

buffalo บัฟฟาโล ควาย

bull บูล วัวตัวผู้

camel แคมล์ อูฐ

cat แคท แมว

colt คอลท ลูกม้า

civet-cat ชะมด

cub คับ ลูกหมี

deer เดียร์ อีเก้ง, กวาง, เนื้อ

doe โด๊ กวางตัวเมีย

elephant เอเลฟ้นท์ ช้าง

foal โฟล ลูกม้าตัวเมีย

frog ฟรอก กบ

goat โกท แพะ

heifer เฮฟเฟอร์ ลูกโคตัวเมีย

hind ไฮนด์ กวางตัวเมีย

hippopotamus ฮิปโปพอตามัส

hog ฮ็อก หมูป่า

gibbon กิบบั้น ชะนี

kangaroo แคนการู จิงโจ้

kid คิด ลูกแพะ

lion	ไลออน	สิงห์โต	pup	พัพ	ลูกสุนัข
lizard	ลิซาร์ด	จิ้งจก	ram	แรม	แกะตัวผู้
mare	แมร์	ม้าตัวเมีย	rhinoceros	ไรนอซเซอรัส	แรด
monkey	มงก	ลิง	slut	สลุท	สุนัขตัวเมีย
ox	ออก-ซ	วัวตัวผู้	swine	สไว-น	หมูตัวผู้
panther	แพนเธอร์	เสือลายคด	sow	ซาว	หมูตัวเมีย
pony	โพน	ม้าแถบ	stag	สแทก	กวางตัวผู้
porecupine	พอคคิวไพน	เม่น	weasel	วีเซล	พังพอน
tiger	ไทเกอร์	เสือ	wolf	วูล์ฟ	สุนัขป่า
tiger-cat	ไทเกอร์-แคท	เสือปลา	zebra	ซิบรา	ม้าลาย
porkling	พอคคิง	ลูกหมู	zebu	ซิบู	วัวแขก

The apparel proclaims the man.

เครื่องแต่งกายย่อมแสดงอุปนิสัยของผู้แต่ง.

แปลความ

Twenty-third Lesson บทที่ ๒๓

Mr. Rabbit and Mr. Fox นายกระต่ายและนายสุนัขจิ้งจอก

พากษ์อังกฤษ

23. 1. Tom. Mr. Rabbit
was walking alone one day
with his fine bushy tail and—

Frank. But, Tom, rabbits'
tails are quite short!

Tom. Am I telling the story
or are you?

Frank. Please go on,
Tom. This rabbit had a fine tail.

Tom. yes, he had,—a fine
bushy tail; and as he
was going along,
he saw Mr. Fox.

Frank. And he ran away

พากษ์ไทย

๒๓. ๑. ทอม. วันหนึ่งนาย
กระต่ายตัวหนึ่งหางเป็นพวงงาม
เดินมาแต่ลำพังตัวเดียวและ—

แฟรงค์. แต่, ทอม, หาง
กระต่ายสั้นมากทศเดียวนะ!

ทอม. ฉันกำลังเล่าเรื่อง
หรือเธอกำลังเล่า?

แฟรงค์. โปรดเล่าต่อไปเถิด,
ทอม กระต่ายตัวนั้นหางงาม

ทอม. จ้ะ, มั่นม,—หางเป็นพวง
งาม; และขณะที่มันกำลัง
เดินไปตามทาง,
มันได้เห็นนายสุนัขจิ้งจอก.

แฟรงค์. และมันก็วิ่งหนีไป

23. 3. "How did you do it?" asked Mr. Rabbit,

for he was very fond of fish."

"Well, I saw a tree which had fallen into the water, and I sat on it, with my tail in the water.

The pond's full of fish; one after another came and bit the hair of my tail.

I drew it out each time, and that's how I caught them."

And then Mr. Fox said good-bye.

23. 4. That same evening Mr. Rabbit went to the pond, and he soon saw the fallen tree.

He sat upon it,

๒๓. ๓. "ท่านจับมันได้
อย่างไร?" นายกระต่ายถาม,
เพราะว่ามันชอบปลามาก."

"ฉันเห็นต้นไม้คนหนึ่งซึ่งเอน
ลงไปในน้ำ,

และฉันนั่งบนต้นไม้, พร้อมกับ
หย่อนหางของฉันลงไปในน้ำ."

บ่อปลาเยอะแยะ;
ตัวหนึ่งแล้วตัวหนึ่งอีก

มากัดขนหางของฉัน.

ฉันดึงปลาขึ้นมาทีละตัว ๆ
นั่นแหละเป็นวิธีที่ฉันจับมันได้."

แล้วนายสุนัขจิ้งจอก
ก็กล่าวคำอำลาไป.

๒๓. ๔. เย็นวันเดียวกันนั้น

นายกระต่ายไปที่บ่อน้ำ,

และในไม่ช้ามันได้เห็น

ต้นไม้คนหนึ่งเอน.

มันนั่งบนต้นไม้,

with his fine bushy tail
in the water.

Before long he fell asleep.

Now it was very cold night
indeed.

It froze and froze;
the whole pond was covered
with ice.

In the middle of the night
Mr. Rabbit woke up

He said: "There's
something on my tail!"
and he pulled.

"It's a very big fish,
I'm sure!"

and he pulled again.

"It's a very strong fish,
too!" and he gave another
pull, a great big pull.

พร้อมกับหย่อนหางอันเป็นพวง
งามของมันลงในน้ำ.

ในไม่ช้ามันก็หลับไป.

คืนนั้นเป็นคืนที่หนาวจัด

จริง ๆ.

น้ำแข็งเข้า ๆ ทุกที่;

จนเกิดเป็นน้ำแข็งทว

ง.

ในเวลากลางคืน

นายกระต่ายตื่นขึ้น.

มันพูด: "เอ๊ะ มีอะไรติด
ที่หางของฉัน!"

แถมมันดึง.

"ฉันเชื่อแน่ว่ามันต้องเป็นปลา
ตัวใหญ่ทีเดียว!"

แถมมันดึงอีกครั้งหนึ่ง.

"มันเป็นปลาทูแข็งแรงมาก
ด้วย!" แถมเขากดึง

อีกครั้งหนึ่ง, ดึงอย่างเต็มที่.

Jerk! Crash! Poor

Mr. Rabbit!

23. 5. Frank. Did he pull
his tail out of the ice?

Tom. No, that's just
what he didn't do.

And that's why rabbits
have such little tails.

Proverbs: 1. It's easy to
swim when another holds up
your head.

2. It's a poor mouse that
has only one hole.

กระซกเสียงดังเกรก!

นายกระต่ายที่นำส่งสารเชีย!

๒๓. ๕. แฟรงก์. มันดึงหาง
ออกจากน้ำแข็งได้ไหม?

ทอม. ไม่ได้, มันเป็นตัว
ที่ถูกผูกติดอยู่ มันดึงออกไม่ได้.
และนั่นคือเหตุที่กระต่าย
จึงมีหางสั้นนิดเดียวเช่นนั้น.

สุภาษิต ๑. เมื่อมีคนพยุง
ศีรษะให้ ย่อมว่ายน้ำได้ง่าย
(หมายความว่า เมื่อจะทำกิจการ
ใดๆ, ถ้ามีคนช่วยเหลือก็ย่อม
ทำได้ง่าย).

๒. หนูที่รูเพียงรูเดียวเป็น
หนูที่นำส่งสาร. (หมายความว่า
คนที่มีความรู้แค่ออย่างเดียว ย่อม
ไม่ไร้คุณค่า ดังนั้นควรมีความ
รูมากกว่าอย่างเดียว).

แถลงศัพท์บทที่ ๒๓

ศัพท์ อ่านออกเสียง แปลว่า

23. 1. bushy	a.	บุชช ^{๗ ๑๕}	เป็นพวง
tail	n.	เทล	หาง
Please	v.	พลัด ^{๑๕}	โปรด
as	c.	แอด	ขณะเมื่อ
23. 2. carrying	pr. p.	แคร ^{๑๕} ร้อง	แบก, ถิ่น, นำไป
bag	n.	แบก ^๗	ตะกร้าหวด, ถุง
How do you do? เข้าคุยดู ท่านตบายนหรือ?(คำทักทาย)			
What a lot of fish! วัชทเชอะด้อทอพอฟฟิช แหมปลาเยอะแยะ			
เดียนกระไร!			
Happy	a.	แฮฟ ^{๑๕} พ	ยินดี
suppose	v.	ซัพ ^{๑๕} โพด	คิด, คาดว่า
fishing	pr. p.	ฟิช ^{๑๕} ชิง	กำลังตกปลา
Oh dear	int.	โอ เดียร์	โอ เพื่อนเอ๋ย
alone	a.	อะโลน	แต่ลำพัง, แต่คนเดียว
easy	a.	อัส ^{๑๕} ซ	ง่ายตาย
23. 3. for	c.	ฟอร์	เพราะ
Good—bye	n. int.	กูดี—บาย ^๗	จากอน, ตักัด

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
23. 4. indeed	ad.	อินดึต	จริง ๆ
whole	a.	โฮล	ทั่ว, ทั้งหมด
something	n.	ซั่มซิง	บางสิ่งบางอย่าง
pulled	v. p.	พุด-ด	ดึง
sure	a.	ซูว์	เชื่อแน่, แน่ใจ
Jerk! Crash! int.		เจ็ค! แครช!	กระชากเตียงดังแกรก!
poor	a.	พัวร์	ทณาดังดาร์
just	a.	จัส-ท	แน่นอน, ถูกแต่เพียง, ถูกต้อง (exact)

อธิบายไวยากรณ์

1. วิธีใช้ Apostrophe's คำอธิบาย บทที่ ๕ หน้า ๒๘ และ ๓๐ คู่มือ Dent's เล่มหนึ่ง ชนมัธยมปีที่ ๓.

2. (a) This is **for** you. (นี่คือสำหรับท่าน) **for** เป็นบุรพบท (preposition) เพราะแสดงการเกี่ยวข้องกับระหว่างกริยา is กับคำแทนชื่อ you

(b) I like winter, **for** I am fond of skating. (ฉันชอบฤดูหนาว, เพราะฉันชอบเล่นสเก็ต) **for** เป็นสันธาน

(Conjunction) เพราะเชื่อมประโยค I like winter กับประโยค I am fond of skating. ให้เป็นประโยคเดียวกัน.

(c) They are walking **along**. เขากำลังเดินต่อไป. along เป็นคำกริยาวิเศษณ์ เพราะขยายกริยา were walking.

(d) They were walking **along** the road. เขากำลังเดินไป ตาม ถนน. along ในที่นี้เป็นบุรพบท เพราะ along แสดงอาการเกี่ยวข้องกริยา were walking กับ คำนาม road.

3. On เมื่ออยู่หลังคำกริยาแปลว่าต่อไป เช่น:-

Eat **on** = รับประทานต่อไป; walk **on** = เดินต่อไป

ท่องจำ:-verb (กริยา) noun (นาม) adjective (คุณศัพท์)

— bush พุ่มไม้ bushy ซึ่งเป็นพวง

fish ตกปลา fish ปลา —

pull ดึง pull การดึง —

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 23. B.

(1) ใครเล่าניתานให้แฟรงก์ฟัง? (2) เป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร? (3) นายกระต่ายมีทางชนิดอะไร? (4) ทางกระต่ายทุกตัวเหมือนกันหรือไม่? (5) นายกระต่ายเห็นใคร? (6) มันกลัวนายสุนัขจิ้งจอกไหม? (7) มันกำลังแบกอะไรมา? (8) มัน

- จับปลาที่ไหน? (9) เพื่อนบางตัวของมันตกปลาอยู่ด้วยหรือ?
 (10) มันใช้เวลาตกปลานานไหม? (11) มันตกปลาอย่างไร?
 (12) นายฉันจึงจอกอยูกับนายกระต่ายหรือ? (13) มัน
 กล่าวอะไรเมื่อมันจากไป? (14) เป็นคันชนิดไรเมื่อกระต่ายไปที่
 บ่อน้ำ? (15) ผู้หนึ่งผู้ใดไปกับมันไหม? (16) มันหาแรงในบ่อ
 บ้างไหม? (17) มันคนไหนเมื่อไร? (18) ทำไมมันจึงตั้งทาง
 (19) มันตั้งทางก็ครั้ง? (20) มันตั้งทางออกไหม?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 23 B.

- (1) Tom is telling Frank a story. (2) It is about
 Mr. Rabbit and Mr. Fox. (3) Mr. Rabbit had a fine bushy
 tail. (4) No, all rabbits' tails are not like that. (5) He
 saw Mr. Fox. (6) No, he was not afraid of him, because
 they were friends. (7) He was carrying a bag of fish.
 (8) He had caught them in a pond near the wood. (9)
 No, he had no friends with him. (10) No, he took only
 a short time to catch them. (11) He sat on a tree that had
 fallen into the water, with his tail in the water. (12) No,
 Mr. Fox did not stay with Mr. Rabbit. (13) He said good—
 bye when he left him. (14) It was very cold night, when

Mr. Rabbit went to the pond. (15) No, no one went with him. (16) No, there was no ice on the pond. (17) He awoke in the middle of the night. (18) He pulled because there was something on his tail. (19) He gave three pulls (20) No, he did not pull his tail out.

คำตอบแบบฝึกหัด 23. D. (เปลี่ยน The perfect เป็น present)

(1) He **falls** into the pond. (2) The dog **bites** his finger. (3) The fox **draws** his tail out of the water. (4) They **give** me some fish. (5) This water **freezes**.

เปลี่ยน The Perfect เป็น Imperfect.

(1) He **fell** into the pond. (2) The dog **bit** his finger. (3) The fox **drew** his tail out of the water. (4) They **gave** me some fish. (5) This water **froze**.

คำตอบแบบฝึกหัด 23. E. (Say)

(a) (568+113 = 681) Five hundred and sixty eight plus one hundred and thirteen are six hundred and eighty one.

(b) ($329 - 151 = 178$) Three hundred and twenty nine minus one hundred and fifty one are one hundred and seventy eight.

(c) ($197 + 671 = 868$) One hundred and ninety seven plus six hundred and seventy one are eight hundred and sixty eight.

(d) ($930 - 787 = 143$) Nine hundred and thirty minus seven hundred and eighty seven are one hundred and forty three.

คำตอบแบบฝึกหัด 23. F.

(a) 7.30 p.m. : half-past seven in the evening.

(b) 11.45 a.m. : a quarter to noon. (หรือ twelve

(c) 8.25 a.m. : twenty five minutes past eight in the morning.

(d) 3.30 p.m. : half-past three in the afternoon

(e) 10.30 p.m. : half-past ten in the night.

Neither a borrower nor a lender be.

ไม่พึงเป็นลูกหนี้หรือเจ้าหนี้.

แปลความ

Twenty-fourth Lesson บทที่ ๒๔

A day in June. วันหนึ่งในเดือนมิถุนายน.

พากย์อังกฤษ

24. 1. It was a hot day
in June. Mary and Jane
had come to spend the
afternoon with their cousins.

It was Edith's birthday;
Mary and Jane had wished
her many happy returns of
the day, and had looked at
her presents.

Then the girls and little
Frank had played in a
meadow near the house.

The long grass had just

พากย์ไทย

๒๔. ๑. มันเป็นวันทมิฬอากาศ
ร้อนวันหนึ่งในเดือนมิถุนายน
แมรีและเจนได้มาอยู่กับลูกพี่
ลูกน้องของเขาในเวลาบ่าย.

มันเป็นวันเกิดของเอ็ดดิ;
แมรีและเจนให้พรขอให้เขามี
อายุยืน (ปรารถนาให้วันอัน
ผาสุกเช่นวันนี้อีกมาหลาย ๆ รอบ)
และชมของขวัญของเขา.

แล้วพวกเด็กหญิงและแฟรงค์
เด็ก ๆ (หนูแฟรงค์) ได้ไปเล่น
ในทุ่งหญ้าใกล้ ๆ บ้าน
หญ้ายาวเพิ่งถูกตัดใหม่ ๆ

been cut, and there were several big heaps of hay.

After a good game, they came indoors and had tea.

24. 2. Now they were sitting in the garden, under the great boughs of a fine old maple.

It was beautifully cool there.

"What shall we do?"

asked Agnes.

I will read you a story, if you like," said Edith.

"Oh yes, please do!"

exclaimed all the others.

"But what shall it be?"

และมีกองหญ้าแห้งใหญ่ๆ
หลายกอง.

ภายหลังเมื่อเด็กพากัน
แล้วเขาเข้ามาในบ้าน
และรับประทานอาหาร.

๒๔. ๒. บัดนี้เขานั่งอยู่

ในสวน, ใต้กิ่งใหญ่
ของต้นเมเปิ้ล
ที่งามและเก่าแก่.

ที่นั่นเย็นสบาย.

"เราจะทำอะไรกันดี?"

แอกเนสถาม.

เอดิธพูด "ถ้าเธอชอบ
ฉันจะอ่านนิทานเรื่องหนึ่ง
ให้พวกเธอฟัง."

"เอ้า, ไปรดน้ำกันเถิด คนอื่นๆ
ทั้งหมดพากันกล่าวอทาน.

"แต่จะเป็นเรื่องอะไรดีล่ะ?"

Edith asked them.

Agnes said: "There are many stories in the book that Aunt Grace gave you—won't you read us one of them?"

I am sure we shall like it, because Auntie always gives us such interesting books.

"I'll fetch it for you!"

She ran indoors, and soon came back with the book.

24. 4. Edith looked at the page of "Contents."

She exclaimed,

"Here is a story about the rats and their little daughter?"

Have you ever heard a story

อดีตตามเขา.

แซ็กเนตต์พูดขึ้นว่า: "มีเรื่องนิทานหลายเรื่องในหนังสือที่อาเกรซให้เธอ—เธอจะไม่อ่านให้เราฟังสักเรื่องหนึ่งหรือ?"

ฉันแน่ใจว่าพวกเราจะชอบ, เพราะว่าอาแม่มักจะให้หนังสือที่สนุกดีนานเช่นนั้นแก่เราเสมอ.

ฉันจะไปเอามาให้เธอ!"
เธอจึงเข้าไปในบ้าน, และในไม่ช้าก็กลับออกมาพร้อมกับหนังสือ.

๒๔. ๔. อดีตมองดูที่หน้า "บัญชีเรื่อง"

แล้วเธอร้องขอร้องออกมาว่า.
"นี่เป็นนิทานเรื่องหนูกับลูกสาวเล็กๆ ของฉัน! แม่วี, เธอเคยได้ฟังนิทาน

about rats Mary?"

"No, do read it!

But I'm glad Snowball is not
here; she is so afraid of rats,
You know!"

So when they had all made
themselves quite comfortable,
Edith read them the tale
about the rats and their
little daughter.

Proverbs : 1. Make hay
while the sun shines.

2. Self—done is soon done.

เรื่องหนูแล้วหรือ?"

"ยังเลย, โปรดอ่านเถิด!
แต่ฉันตั้งใจที่โน่นขอดไม่อยู่
ทน; มันกลัวหนูมาก,
เธอก็ขี้ขมทราม!"
ดังนั้นเมื่อเขาจัดแจงนั่ง
กันอย่างสบาย แล้ว,
เอดิธ ก็อ่านนิทาน
เรื่องหนูกับลูกสาวเล็กๆ
ของมันให้พวกเขาฟัง.

สุภาษิต ๑. จงตากหญ้าให้
แห้งขณะที่แดดออก. (หมาย
ความว่าเมื่อจะทำกิจการใด ๆ จง
ทำให้ทันเวลาและทำทันทีในเมื่อ
มีโอกาสดียารอให้ดำริ เพราะ
ท่านอาจจะไม่ได้รับโอกาสอีก).

๒. ทำเองแล้วเร็ว. (การ
งานที่จะต้องทำถ้าให้ผู้อื่นทำแทน,

3. 3. To-day is better than
two to-morrows.

การงานน้อยเมื่อเสร็จช้ากว่าทำ
เอง).

๓. วันนี้นดีกว่าพรุ่งนี้สองวัน.

(หมายความว่าเมื่อจะทำการงาน
อันใด จงทำเสียในวันนี้ อย่าผัด
วันประกันพรุ่ง เพราะท่านอาจ
ตายในวันพรุ่งนี้ก็ได้).

แถลงศัพท์บทที่ ๒๔

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
24. 1. spend	v.	สไปน-ด	ใช้, ใช้จ่าย, ไปอยู่
wished	v. p.	วิช-ท	ได้ปรารถนา
returns	n. pl.	รีเทอ-น-ด	รอบ
presents	n. pl.	เพร็ซ-น-ท	ของขวัญ
just	ad.	จัส-ท	เพิ่งจะ
out	v.	คัท	ตัด
heaps of hay		ฮัฟ-ธึ ฮ็อฟเฮย์	กองหญ้าแห้ง
game	n.	เกม	กีฬา
indoors	ad.	อินดอร์-ธึ	ในบ้าน

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
24. 2. boughs	<i>n. pl.</i>	บาว—ต	กิ่งไม้
maple	<i>n.</i>	เมปด	ต้นเมเปิ้ล
shall	<i>v.</i>	แชด	จะ
will	<i>v.</i>	วิด	จะ
exclaimed	<i>v. p.</i>	เอ็กซไคลเม—ด	ร้องอุทาน
24. 3. interesting	<i>a.</i>	อินเทอเรตติง	ด้นุกส์นาน, ด้นุก, เพดิดเพดิด
fetch	<i>v.</i>	เฟท—ช	ไปเอามา
24. 4. page	<i>n.</i>	เพจ	หน้าหนังสือ
contents	<i>n. pl.</i>	คันทเณฑท—ด	สารบัญ, บัญชีเรื่อง
you know!		ยูโน!	ท่านย่อมทราบ!
themselves	<i>pro.</i>	เค็มเซตฟ	ตัวของเขาทางหทัยเอง
comfortable	<i>a.</i>	คัมเฟททะเบด	เบ็นตุดสบาย, ผาสุก
tale	<i>n.</i>	เทด	นิทาน
while	<i>c.</i>	ไวลด์	ขณะเมื่อ
To-day	<i>n.</i>	ทูเด	วันนี้
To-morrow	<i>n.</i>	ทูมอไร	วันพรุ่งนี้

อธิบายไวยากรณ์

1. บุรุษสรรพนามมี self อยู่ข้างท้าย เช่น myself, yourself, himself, herself, itself (เอกพจน์) และมี selves ข้างท้าย เช่น ourselves, yourselves, themselves (พหูพจน์) ซึ่งในเวทาคำเดียวกันเป็นทั้งประธานและกรรมของกริยา สรรพนามเช่นนี้เรียกว่า Reflexive Pronouns.

ตัวอย่าง I dress myself. ฉันแต่งตัวของฉันเอง.

They made themselves happy. เขาทำตัวของเขาเอง เป็นสุขสบาย.

ถ้า Reflexive Pronoun เขาไว้หลังคำที่มันทำหน้าที่ แทนโดยตรง เรียกว่า Emphasizing pronoun เช่น:-

I myself write this letter. ฉันเองเขียนจดหมายฉบับนี้.

ท่องจำ

เอกพจน์

พหูพจน์

myself ตัวของฉันเอง ourselves ตัวของเราเอง

yourself ตัวของท่านเอง yourselves ตัวของท่านเอง

himself ตัวเขาเอง themselves ตัวของเขาทั้งหลายเอง

herself ตัวเขา (หญิง) เอง

itself ตัวของมันเอง

2. The future tense เวลาภายหน้า.

ตามปกติ I, We, บุรุษที่ ๑ ใช้ shall.

You „ ๒ „ will.

He, she, it, they บุรุษที่ ๓ ใช้ will.

Shall, will แสดงเป็นอนาคตกาลปกติ (simple futurity)

หากถ้ากัณ I, We ใช้ will และบุรุษที่ ๒-๓ He, they ใช้ shall ประโยคนี้เป็นเวลาภายหน้าและมีความหมายเป็นความตั้งใจ, ตัญญา, บังคับ หรือ คำสั่ง, ชูเร้น และความเต็มใจอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น:-

I will go to Korat to-morrow. พรุ่งนี้ฉันตั้งใจจะไปโคราช. (ตั้งใจไปอย่างแน่นอน แสดงความตั้งใจ).

We will give you presents. เราสัญญาจะให้ของขวัญท่าน (เป็นลักษณะตัญญา).

You shall go out. ท่านต้องออกไปข้างนอก (บังคับหรือคำสั่ง).

I will punish you. ฉันจะต้องทำโทษเธอ. (ชูเร้น)

I will read you a tale. ฉันเต็มใจจะอ่านนิทานให้เธอ

ฟัง.

3. I'll (ไอแอ็ด) = I will; I won't (ไอไจ้น-ท) =

I will not.

4. verb (กริยา) noun (นาม) Adjective (คุณศัพท์)

tell tail นีทาน —

return กลับ return วนบ, การเวียนกลับ —

contain บรรจุ contents (pl.) ตำรวาญ —

comfort comfort comfortable

wish ปรารภนา wish ความปรารภนา —

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 24. B.

- (1) เมื่อไรแม่และเจนนอยู่กับลูกพี่ลูกน้องของเขา? (2) เป็นวันเกิดของใคร? (3) ท่านจะกล่าวว่ใครแก่ผู้หนึ่งซึ่ง เป็นวันเกิดของเขา? (4) พวกเด็ก ๆ เล่นกันที่ไหน? (5) หน้า แห่งคืออะไร? (6) เขาท้งหมดรับประทานน้ำชาที่ไหน? (7) เมื่อรับประทานน้ำชาแล้วเขานั่งกันที่ไหน? (8) ที่นั้นร้อนไหม? (9) อธิษทำอะไร? (10) ใครให้หนังสือแก่เขา? (11) ใคร ไปเอาหนังสือมา? (12) เขาเดินหรือวิ่งไป? (13) ทำไมแม่จึง ใจดีใจที่สโนว์บอลไม่อยู่ที่นี่? (14) ทำไมเราจึงตากหน้าให้ แห้งขณะเมื่อแดดออก? (15) อะไรทำเสร็จเร็ว? (16) เรา เรียกวันหลังจากวันหน้าอะไร?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 24. B.

(1) Mary and Jane were with their cousins in the afternoon of a hot day in June. (2) It was Edith's birthday. (3) I shall say "I wish you many happy returns of the day." (4) The children played in a meadow near the house. (5) Hay is the dry grass. (6) They all had tea indoors. (7) They sat in the garden after tea. (8) No, it was beautifully cool there. (9) Edith read them a story from a book. (10) Aunt Grace had given her a book. (11) Agnes fetched the book. (12) She ran. (13) Mary was glad that Snowball was not there because Snowball was so afraid of rats. (14) We make hay while the sun shines, because the sun will dry the grass. (15) Self-done is soon done. (16) We call the day after to-day "to-morrow."

คำตอบแบบฝึกหัด 24. D.

(a) I wash myself. (b) You wash yourself. (c) He washes himself. (d) She washes herself. (e) We wash ourselves. (f) You wash yourselves. (g) They wash themselves.

คำตอบแบบฝึกหัด 24. E.

(a) I shall come. (b) You will come. (c) He will come. (d) She will come. (e) We shall come. (f) You will come. (g) They will come.

คำตอบแบบฝึกหัด 24. F. The Imperfect

(1) They often came. (2) He cut himself badly. (3) Did you hear what she said? (4) This made our work interesting. (5) He told you stories.

The Pluperfect

(1) They had often come. (2) He had cut himself badly. (3) Had you heard what she had said? (4) This had made our work interesting. (5) He had told you stories.

The future

(1) They will often come. (2) He will cut himself badly. (3) Will you hear what she will say? (4) This will make our work interesting. (5) He will tell you stories.

คำตอบแบบฝึกหัด 24. G. Adverbs are :—

- (1) gladly. (2) thirstily. (3) finely. (4) heavily. (5) fully. (6) usefully.

คำตอบแบบฝึกหัด 24. H. The opposites are:—

- (1) indoors. (2) first. (3) dirty. (4) good. (5) much. (6) light (เบา). (7) dry. (8) unhappy. (9) lower. (10) light (ดีอ่อน).

คำตอบแบบฝึกหัด 24. H. Nouns are:—

- (1) contents. (2) tale. (3) hunger. (4) food. (5) happiness. (6) deed. (7) song. (8) beauty.

To cease from all sin,

เลิกบาปทั้งปวง,

To get virtue.

สร้างสมบุญกุศล.

To cleans one's own heart.

ชำระจิตของตน.

This is the religion of

นี่เป็นคำสอนของ

Lord Buddha.

พระพุทธเจ้า.

แปลความ

Twenty-fifth Lesson บทที่ ๒๕

The Rats and their Daughter หนูและลูกสาวของมัน.

พากย์อังกฤษ

25. 1. Once upon a time
there were two most
respectable Rats.

The Rats' home was
comfortable and they had
many fine children;
but the one they loved most
was their youngest daughter.

She was a lovely little Rat;
she had the smoothest grey
coat, and the brightest little
eyes, and such dear little ears!

If you looked at her,
you were sure that you had

พากย์ไทย

๒๕. ๑. ในกาลครั้งหนึ่ง
มีหนูนานับถือที่สุดสองตัว.

บ้าน (รัง) ของหนูเป็นที่
ผาสุก และมีหนูตัวที่สวยงาม
หลายตัว;

แต่ตัวที่หนูรักที่สุดคือ

ลูกสาวตัวสุดดีของมัน.

มันเป็นหนูเด็ก ๆ ที่น่ารัก;

มันมีขนดีเทาเรียบที่สุด,

ดวงตาเด็ก และคมที่สุดและหูเด็ก

อันน่ารักอะไรเช่นนั้น!

ถ้าท่านได้มองดูมัน,

ท่านจะแน่ใจว่าท่านไม่เคยเห็น

never seen anything so
beautiful in your life.

At least that is what her
own parents said.

25. 2. When she was old
enough to marry,
they became very serious.

"She must have no ordinary
husband." they said.

"He must be very mighty
indeed. No one but
the mightiest in the world
shall marry our beautiful
daughter."

But who was the mightiest?
It was not easy to tell,
and they didn't know.

So they went to a very old

ดั่งใดที่ด้วยงามมากเช่นนั้น
ในชีวิตของเธอเท่านั้น.

อย่างน้อยที่สุดนั้นเป็นถ้อยคำ
ที่พ่อแม่ของเธอพูด.

๒๕. ๒. เมื่อลูกสาวมีอายุพอ
ที่จะแต่งงานได้, มัน (พ่อหนู
และแม่หนู) ก็เกร็งกรุ่น
เป็นอย่างยิ่ง.

"ลูกต้องไม่มีผู้คน
ธรรมดา," มันพูดกัน.

"ผัวของเธอเป็นผู้มีเดชาภาพมาก
จริงๆ ไม่มีผู้ใดนอกจาก
ผู้ที่มีเดชาภาพมากที่สุดในโลก
เท่านั้น จึงต้องแต่งงาน
กับบุตรสาวที่สวยงามของเรา."

แต่ใครเล่าเป็นผู้มีเดชาภาพ
มากที่สุด? มันไม่ยากที่จะบอก.
และมันก็ไม่ทราบ.

ดังนั้นมันจึงไปหาหนูเฒ่าห้อง

and wise Rat,
and asked him.
His answer was:

If you wish to give your
daughter to the mightiest of all,
then go to the Sun,
and ask him to be your
son-in-law.

I am sure no one is
mightier than the Sun."

So Mr. and Mrs. Rat
went to the Sun.
(it's rather a long way),
and asked him to marry
their daughter.

But the Sun replied;

"I'm much obliged to you
for coming all this way

ทณตยวณตต.

แะไคถามหนเฒ่า.

คำคอบของหนเฒ่า คือ:

"ถ้าเจ้าปรารถนาจะยกดูลสาว
ของเจ้าให้แก่มออำนาจมากที่สุด,
ก็จงไปหาพระอาทิตย์เถิด
แะขอให้พระอาทิตย์เป็น
บุตรเรยของเจ้า.

ฉันเชื่อแน่ว่าไม่มีผู้ใด
มีอำนาจมากกว่าพระอาทิตย์."

ดังนนายแะนางหน
จึงไปหาพระอาทิตย์
(เป็นหนทางที่ค่อนข้างไกล),
แะขอให้พระอาทิตย์แต่งงาน
กับดูลสาวของมัน.

แต่พระอาทิตย์คอบ:

"ฉันรู้สึกคอบคุณท่านมาก
ที่มาในเรื่องหนงสน

and offering me your
dearly beloved daughter

for a wife;

but please tell me,

why did you choose me?"

"We chose you

because we wished to give

her to the mightiest in

the whole world;

and of course no one can be
mightier than you."

25. 3. "I see",

said the Sun;

"but I'm afraid you are wrong,

there's one mightier than

I am and you must give your
daughter to him."

"Who can be mightier
than you?" asked Mr. Rat;

และยกดูกสาวที่น่ารัก
อย่างสุดสวาท ของท่าน
ให้เป็นภรรยา;

แต่โปรดบอกฉันซิว่า
ทำไมท่านจึงเลือกฉัน?"

"เราเลือกท่าน,

เพราะว่าเราปรารถนา

จะยกดูกสาวให้แก่ม้าอำนาจมาก
ที่สุดในทั้งโลก;

และที่แน่ะไม่มีผู้ใดมีอำนาจ
มากกว่าท่านได้."

๒๕. ๓. "ฉันเข้าใจละ"

พระอาทิตย์ยกตัว;

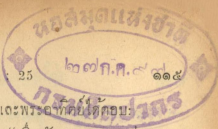
"แต่ฉันเกรงว่าท่านผิด,

มีผู้หนึ่งที่มีอำนาจมากกว่า

ฉัน, และท่านต้องยก

ดูกสาวของท่านให้แก่เขา."

"ใครจะมีอำนาจมากกว่า
ท่านได้?" นายหนูถาม;



and the sun made reply;
 "When I wish to shine
 on the earth,
 a Clond often comes along
 and covers it, and my light
 can't (cannot) pass through
 it or drive it away.
 you must go to the Clond."

25. 4. So Mr. and Mrs. Rat
 went to the Clond and told
 him their wish.

"You are wrong,
 if you think that I am the
 mightiest", said the Clond.

"It's true that I can cover
 the earth, but I'm quite weak
 when the Wind blows upon me.
 He drives me along
 and tears me to pieces,

และพระอาทิตย์ได้ตอบ:

"เมื่อฉันปรารถนาจะส่องแสง
 ไปยังโลก,
 เมฆมักมาบังโลกไว้, และ
 แสงของฉันผ่านทะลุเมฆ
 ไปไม่ได้ หรือจะขับไล่
 เมฆไปเสียให้พ้นก็ไม่ได้.
 ท่านคงไปหาเมฆ."

๒๕. ๔. ดังนั้นนายและนางหนู
 ได้ไปหาเมฆและบอก
 ความประสงค์ของมันเป็นแก่เมฆ.

"ท่านผิด,
 ถ้าท่านคิดว่าฉันเป็นผู้อำนาจ
 มากที่สุด" เมฆได้กล่าวตอบ.

"มันเป็นความจริงที่ฉันบัง
 โลกได้, แต่ฉันอ่อนแอหนักทีเดียว
 เมื่อพระพายพัดมาถล่มฉัน.
 พระพายก็ขับไล่ฉันไป
 และทำให้ฉันแตกออกเป็นชิ้น ๆ

and I can do nothing against him."

So Mr. and Mrs. Rat went to the Wind.

25. 5. But the Wind said:

"Yes, I am mightier than the Cloud. But I am not the mightiest in the world; for the Wall is sometimes in my way, and I blow and blow, but the wall is still there and I cannot pass through it."

25. 6. Again Mr. and Mrs. Rat went on, until they came to the Wall, But the Wall said:

"You are right, I can indeed hold back the Wind, I am mightier than he,

และฉันก็ทำอะไรแก่พระพายไม่ได้."

ดังนั้นนายและนางหนูจึงไปหาพระพาย.

๒๕. ๕. แต่พระพายพูด:

"จ้ะ. ฉันมีอำนาจ

มากกว่าเมฆ. แต่ฉันยังไม่เป็นผู้มีอำนาจมากที่สุดในโลก;

เพราะบางครั้งกำแพงอยู่ขวางทางของฉัน, และฉันพัดแล้ว

พัดแล้ว แต่กำแพงก็ยังคงอยู่ทน และฉันพัดผ่านทะลุกำแพงไปไม่ได้.

๒๕. ๖. อีกครั้งหนึ่งนายกับ

นางหนูเดินทางต่อไป,

จนกระทั่งมาถึงกำแพง,

แต่กำแพงพูด:

"ท่านเข้าใจถูกแล้ว,

ฉันกินพระพายไว้ได้จริง,

ฉันมีฤทธิ์อำนาจมากกว่าเขา,

But there's the Rat,
who makes holes in me—and
I can do nothing against him.
The best thing for you to do
is to choose the Rat for
your son-in-law!"

25. 7. Then Mr. and
Mrs. Rat were happy,
for they saw that the Wall
spokes words of wisdom.
They went home again,
and their beautiful daughter
married a handsome Rat;
and they lived happily for
many, many years.
Who knows? Perhaps
they are still alive!

Proverbs

1. Time brings wisdom.

แต่มีหนู,
ซึ่งทำรอยในตัวของฉัน—และ
ฉันทำอะไรแก้หนูไม่ได้.
ดังที่ทวดตักทาทานจะทำ
คือเลือกหนูเป็น
ลูกเขยของท่าน?"

๒๕. ๗ แล้วนายและ
นางหนูก็มีความสุข,
เพราะเห็นว่ากำแพง
กล่าวด้วยคำอันเฉลียวฉลาด.
มันจึงไปบ้านอีกครั้งหนึ่ง,
และลูกสาวด้วยของมัน
ได้แต่งงานกับหนูรูปงาม;
และมันอยู่กันอย่างสุขสบาย
เป็นเวลาหลายหลายปี.
ใครทราบบ้าง? บางทีมันยังคง
มีชีวิตอยู่ก็ได้!

สภาษิต

๑. เวลามาซึ่งความเฉลียว

2. That is good wisdom,
which is the wisdom in the
end,

3. What's wrong to-day
won't be right to-morrow.

4. Enough is better than
too much.

ฉลาด. (หมายความว่า เมื่อ
ท่านทำงานอันใดเป็นเวลา
นานๆ ท่านก็จะได้รับความชำนาญ
และเกิดความฉลาดรอบรู้ในการ
งานนั้น).

๒. ที่เรียกว่าฉลาดนั้นคือ
ฉลาดในครั้งสุดท้าย. (หมาย
ความว่า สิ่งใดที่ท่านคิดหรือกระ-
ทำ ถ้าท่านพิสูจน์ได้ว่ามันถูกต้อง
ในครั้งสุดท้าย นั้นแหละความ
ฉลาดอันแท้จริง).

๓. สิ่งที่ดีวันนี้ พรุ่งนี้ไม่
ถูก. (หมายความว่า สิ่งที่ดี
ย่อมเป็นผิด, ถูกย่อมเป็นถูก ไม่
เปลี่ยนแปลงในเวลาอื่น).

๔. พอดี ย่อม ดี กว่ามากเกิน
ไป (หมายความว่า เมื่อเราทำ
กิจการใดๆ ก็ดี ควรทำแค่พอดี
อย่าทำคร่ำเคร่งจนเกินไป).

5. Every bird thinks its
own nest beautiful.

6. Nothing falls into the
mouth of a sleeping fox.

๕. นกทุกตัวคิดว่ารังของ
มันเองงาม. (หมายความว่า
ใคร ๆ ทุกคนย่อมคิดว่าบ้านเรือน
ของตนเองดีและรักบ้านเรือนของ
ตนมากกว่าของคนอื่น).

๖. ไม่มีอะไรตกลงในปาก
สุนัขจิ้งจอกที่กำลังนอนหลับ.
(หมายความว่า อาหารกัด และ
ทรัพย์สินมรดกดี ๆ ย่อมบังเกิดแก่ผู้ที่
ทำการงานเท่านั้น ท่านจะมัวนอน
คอยโอกาสให้ได้มาเองนั้น ท่าน
จะไม่ได้รับเต็มความปรารถนา).

แถลงศัพท์บทที่ ๒๕

ศัพท์	อ่านออกเสียง	แปลว่า
25. 1. respectable a.	เรสเป็ค ทะเบด	ท่านับถือ
Rat n.	แรท	หนู
fine children	ไฟน์ ชิลเดรน	ลูกที่สวยงาม
smoothest a.	สมีท เซด-ท	เรียบที่สุด

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
brightest	a.	ไบรท์ เทส-ท	ดุ๊กใสที่สุด, คมที่สุด,
such	a.	ซัซ	เช่นนั้น
anything	n.	เ็น นซัง	สิ่งใด ๆ
life	n	ไล-ฟ	ชีวิต
at least		แอท ลีส-ท	อย่างน้อยที่สุด
her own	pro.	เฮอร์ โอน	ของเขาเอง
25. 2. enough	ad.	อินฟ	พอดสมควร
marry	v.	แมรี	แต่งงาน
serious	a.	เซียว เรียด ร็อนรน, ร็อนรนชวนชวาย	
ordinary	a.	ออ คินารี	ธรรมดา, สามัญ
25. 3. mighty	a.	ไมท์ มีอำนาจ, มีฤทธิ์เดช, มีเดชานุภาพ	
No one but		โน วัน บัท	ไม่มีผู้ใดนอกจาก
world	n.	เวิลด์-ด	โลก
wise	a.	ไวด์	เฉลียวฉลาด
Sun	n.	ซัน	พระอาทิตย์
son-in-law	n.	ซัน-อิน-ดอ	ลูกเขย
rather	ad.	รา เซีย	ค่อนข้างจะ
replied	v.	รีพลี-ด	ได้ตอบ

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
am obliged	v.	แอมโอบไล้จ-ค	รู้สึกขอบคุณ
offering	pr. p.	ออฟเฟอริง	ยกให้
beloved	a.	บิลฟ-ค	ที่รัก
choose	v.	ชู้ด	เลือก
of course		ออฟคอรส์	ก็จริงอยู่, แน่ละ
wrong	a.	ร็อง	ผิด
reply	n.	รีพลี	คำตอบ
earth	n.	เอิร์ธ	โลก, แผ่นดิน
25. 4. think	v.	ซิง-ค	คิด
true	a.	ทรู	จริง
tear	v.	เทว	ฉีก, ทำให้แตก
25. 6. until	c.	อันทิล	จนกว่า, จนกระทั่ง
wall	n.	วอล	กำแพง, ผนัง
hold back	v.	โฮลด์แบ็ค	กั้นไว้, กั้นไว้
25. 7 wisdom	n.	วิซดัม	ความฉลาด
handsome	a.	แฮนด์ซัม	งาม (ใช้เฉพาะชาย)
perhaps	ad.	เพอร์แฮพส์-ด	บางที
alive	a.	อะไลฟ	มีชีวิตอยู่

อธิบายไวยากรณ์

1. คำคุณศัพท์ คือ คำที่ประกอบคำนามให้ได้ความชัดเจน
และวางไว้หน้าคำนามเสมอ แต่คำ *alive* เป็นคำคุณศัพท์ที่ไม่ใช่
ประกอบหน้าคำนาม

เช่น:— They are still **alive**. (ถูก)

They are **alive men**. (ผิด ไม่ใช่นามมาตามหลัง)

2. *until* = *till* จนกว่า, จนกระทั่ง (ใช้เกี่ยวกับเวลา)
เป็นคำสันธานสำหรับต่อประโยค

เช่น:— Yesterday the boys played foot-ball **until** it was
dusk.

เมื่อวานนี้เด็กๆ เล่นฟุตบอลถึง จนกระทั่ง เวลาโพล้เพล้.

3. คำ **but** บางทีแปลว่า นอกจาก, เว้นแต่ = *except*

เช่น:— That boy does nothing **but** talk in the school-room.

เด็กชายคนนั้นไม่ทำอะไรเลย นอกจาก คุยในห้องเรียน.

ในประโยคนี้ **but** เป็น preposition (บุรพบท) ซึ่งมี talk
(= infinitive ที่เว้น to) เป็นกรรม.

4. ถ้ามานยนามที่ไม่มีสิ่งอื่นเหมือนหรือเท่าเทียม (*unique*)
ต้องใช้ definite article คือ the นำเสมอ เช่น:— The sun,
the moon, the sky, the earth, the ocean.

5. ท่องจำ

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
respect ^{นบถ} นบถ	respect ^{ความนบถ} ความนบถ	respectable ^{น่านบถ} น่านบถ
—	might ^{อำนาจ} อำนาจ	mighty ^{ขลังอำนาจ} ขลังอำนาจ
—	wisdom ^{ความฉลาด} ความฉลาด	wise ^{ฉลาด} ฉลาด
reply ^{ตอบ} ตอบ	reply ^{คำตอบ} คำตอบ	—
offer ^{ยกให้} ยกให้	offer ^{การยกให้} การยกให้	—
speak ^{พูด} พูด	speech ^{คำพูด} คำพูด	—
live ^{อยู่} อยู่	life ^{ชีวิต} ชีวิต	alive ^{มีชีวิตอยู่} มีชีวิตอยู่

Relations by marriage		ญาติพี่น้องโดยการสมรส
father-in-law ^{พ่อตา} พ่อตา	mother-in-law ^{แม่ยาย} แม่ยาย	
brother-in-law ^{พี่เขย, น้องเขย} พี่เขย, น้องเขย	sister-in-law ^{พี่สะใภ้, น้องสะใภ้} พี่สะใภ้, น้องสะใภ้	
Son-in-law ^{บุตรเขย} บุตรเขย	daughter-in-law ^{บุตรีสะใภ้} บุตรีสะใภ้	

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 25 B.

- (1) หนูมีลูกแต่ตัวเดียวเท่านั้นหรือ? (2) ท่านรู้เรื่องอะไรเกี่ยวกับลูกสาวตัวเล็กที่สุดของมัน? (3) พ่อแม่ของมันกล่าวถึงมันว่าอะไร? (4) ท่านคิดไหมว่าสามีธรรมดาเหมาะแก่มัน? (5) มันถามใครว่าใครมีอำนาจมากที่สุด? (6) มันไป

หาใครเป็นคนแรก? (7) พระอาทิตย์กลับเป็นลูกเขยของมันหรือ? (8) ทำไมไม่เป็น? (9) แสงพระอาทิตย์ส่องทะลุเมฆทั้งหลายได้ไหม? (10) เคยฉวนทานเห็นเมฆบ้างไหม? (11) พระพายทำอะไรแก่เมฆ? (12) อะไรทำให้เมฆสวยงามมาก? (13) ดมพัดผ่านทะลุอะไรไปไม่ได้? (14) อะไรทำให้นายและนางหนูเป็นสัตว์? (15) ลูกสาวของมันแต่งงานกับใคร? (16) มันยังคงมีชีวิตอยู่หรือ?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 25. B.

(1) No, the rats had many children. (2) Their youngest daughter was a lovely little rat. She had the smoothest grey coat, and the brightest little eyes. (3) Her parents said, "If you saw her, you were sure that you had never seen anything so beautiful in your life." (4) No, they didn't think that an ordinary husband was good enough for her. (5) They asked a very old and wise Rat. (6) They went to the Sun first. (7) No, the sun did not become their son-in-law. (8) Because the sun was not the mightiest in the world. (9) The light of the sun cannot

pass through all clouds. (10) Yes, I can see some clouds now. (11) The wind blows upon the clouds and tears them to pieces. (12) The light of the sun makes the clouds very beautiful. (13) The wind cannot pass through the wall. (14) Mr. and Mrs. Rat were happy, for they heard the Wall speak words of wisdom. (15) Their daughter married a handsome Rat. (16) No, they are not still alive except their offspring. (ลูกหลาน).
(offspring ไม่มีรูปพหูพจน์ เมื่อใช้ในความตามปกติของมัน).

คำตอบแบบฝึกหัด 25. C. Nouns are:—

- (1) wisdom ความฉลาด. (2) marriage การแต่งงาน.
(3) life ชีวิต. (4) speech คำพูด. (5) might ชำนาญ.
(6) tale นิทาน. (7) comfort ความสุขสบาย, ความผาสุก.
(8) hunger ความหิว.

คำตอบแบบฝึกหัด 25. D.

The Present (ปัจจุบัน)

- (1) They choose me. (2) She speaks clearly. (3)

The cloud replies. (4) We do not hear you. (5) He comes to the village. (6) He tears it to pieces. (7) He thinks himself strong. (8) The wind blows.

The Future (อนาคต)

(1) They will choose me. (2) She will speak clearly. (3) The cloud will reply. (4) We shall not hear you. (5) He will come to the village. (6) He will tear it to pieces. (7) He will think himself strong. (8) The wind will blow.

คำตอบแบบฝึกหัด 25 E.

Conjugate in the future (แจกกริยาให้เป็นอนาคตกาล)

Singular

- (1) I shall make myself comfortable.
 (2) You will make yourself comfortable.
 (3) He will make himself comfortable.

Plural

We shall make ourselves comfortable.
 You will make yourselves comfortable.
 They will make themselves comfortable.

คำตอบแบบฝึกหัด 25 F.

The names of all the animals that I know as follows:—

rat	แร้ ^ด ท	หนู	hog	ชอ ^ก	หมู ^{ป้า}
cat	แค ^ด ท	แมว	jackal	แจ ^ค คอก ^ด	สุนัข ^ไ โน
dog	ดอ ^ก	สุนัข ^ไ	ox	อ ^ค ก—ช	วัว ^{คว} ผู้
cow	คว	วัว	tiger	ไท ^{เก} อร์	เสือ
buffalo	บัพ ^ฟ ฟา ^ไ ด	ควาย	tiger-cat	ไท ^{เก} อร์-แค ^ค ท	เสือ ^ป ดา
horse	ชอ ^ด	ม้า	Yak	แย ^ค	วัว ^{เบ} ค ^{คว} ผู้
dragon	ดรา ^ก กอน	มังกร	Zebra	ซึ ^บ ร่า	ม้า ^{ดา} ย
elephant	เอ ^ล ด ^ด เฟ้น-ท	ช้าง	Zebu	ซึ ^บ ว	วัว ^{เช} ก ^{คว} ผู้

คำตอบแบบฝึกหัด 25. G.

The story of Mr. and Mrs. Rat that I tell in my own words:—

Once upon a time there were two Rats. They had many fine children, but the one they loved most was their youngest daughter, because she was the most beautiful one.

When their youngest daughter was old enough to marry, her parents wished her to marry the mightiest husband in the world; but it was not easy for them to decide. So they

went to a very old and wise Rat, and asked him for his advice.

The old Rat told them to go to the Sun and asked him to be their son-in-law.

The two Rats went to the Sun and asked him to marry their daughter. The Sun thanked them very much and asked them why they chose him.

The Rats answered that they thought the Sun was the mightiest in the world.

The Sun refused to marry their daughter. He said that the Cloud was mightier than he was, for when he wished to shine on the earth, his light could not pass through the cloud.

So the Rats went to the cloud and told him their wish.

The Cloud said that he could really cover the earth, but the Wind was still stronger than he was, because the wind could blow him away and tore him to pieces. He could not do against the wind.

The two Rats then went to the Wind. The Wind again

lenied to be the mightiest in the world, because he could not blow through the Wall when it was sometimes in his way.

Again the two Rats went on to the Wall and told him their wish.

The Wall replied that it was true he could sometimes back the Wind. He might be mightier than the Wind; Rat made holes in him, and he could do nothing against It would be better for them to offer their daughter to Rat.

These words of wisdom made the two Rats happy. They went home again and their beautiful daughter married handsome Rat. They lived happily together for many years.

Perhaps their descendants are still alive.

Never remember the good turn you do.

Never forget the good turn done you.

ไม่จดจำความดีที่ท่านทำ.

ไม่ลืมความดีที่เขาทำแก่ท่าน.

ภาคสอง

แปลความ

Twenty-sixth Lesson บทที่ ๒๖

Leaving for Sandy Bay ออกเดินทางไปแซนด์เบย์

พากย์อังกฤษ

พากย์ไทย

26. 1. Mr. and Mrs.

Arthur Robinson,
the children's grand-parents,
live in the fishing village of
Sandy Bay; their daughter
Grace keeps house for them.

They invite the families
of their sons to stay with
them every year.

Once their house could
take both families,
but now it is not large

๒๖. ๑. นายแตรนาง

อาเธอร์ โรบินสัน,
ปู่และย่าของเด็ก ๆ,
อาศัยอยู่ในหมู่บ้านประมงที่
แซนด์ เบย์; เกรซ,
ลูกสาวของเขาดูแลบ้านแทนเขา
เขาเชิญครอบครัว
ของบุตรชายของเขามาพักอยู่
กับเขาทุกปี.
ครั้งหนึ่งบ้านของเขาใหญ่
พอรับรองได้ทั้งสองครอบครัว,
แต่บัดนี้บ้านไม่ใหญ่พอ

enough for both,

so the John Robinsons
come one year, and the
William Robinsons
the next.

26. 2. This year it was
the turn of Mr. John
Robinson's family.

In the third week in June,
not long after the visit
Mary and Jane had paid
to their cousins,
they were all busy packing.

Jack jumped about;

was quite excited.

Henry said he was sure
that his dog knew they
were going to the seaside.

จะรับรองทั้งสองครอบครัวได้.

ดังนั้น ครอบครัวของจอห์น
โรบินสันมาปีหนึ่ง และ
ครอบครัวของวิลเลียม โรบินสัน
มาในปีต่อไป.

๒๖. ๒. ปีนี้เป็นรอบของ
ครอบครัวนายจอห์น โรบินสัน.

ในสัปดาห์ที่สามในเดือน
มิถุนายน, หลังจาก
แมรีและเจนได้ไปเยี่ยม
ลูกพี่ลูกน้องของเขาไม่นานนัก,
เขาทั้งหมดยุ่งในการจัดของ
ลงที่บ.

แจ็กกระโดดไปมา;
มันคนเด่นมากทีเดียว.

เฮนรีพูดเขาเชื่อมั่นว่า
สุนัขของเขารู้ว่าพวกเขา
กำลังจะไปยังชายทะเล.

Snowball, however,
was quiet quite;
she liked her home,
and never wanted to leave it.

Mary said to her:

“Snowball, I am going to
leave you here;

I hope you will be a good cat,
and catch mice, and leave
the little birds in the garden
and on the roof alone.

When I come back,
I shall ask cook how you
have behaved.”

Snowball seemed to
understand what Mary said;
at least, she came up to
her mistress,
looking very good.

ตโนว์บอด, อย่างไรก็ตาม,
เงียบเหงามกทีเดียว;
มันชอบบ้านของมัน,
และไม่ต้องการออกไปจากบ้าน.
แมรีพูดกับมันว่า:
“ตโนว์บอด, ฉันกำลังจะทิ้ง
เจ้าไว้ที่นี่:

ฉันหวังว่า เจ้าจะเป็นแมวที่ดี,
และจับหนู, และปล่อยให้
นกเล็ก ๆ ในสวน
และบนหลังคาบ้านอยู่ตามลำพัง.
เมื่อฉันกลับมา,
ฉันจะถามคนครัวว่า เจ้า
ประพฤติตัวอย่างไร.”

ตโนว์บอด ดูเหมือนจะ
เข้าใจถ้อยคำที่แมรีพูด;
อย่างน้อยที่สุด, มันก็เดินมาหา
นายสาวของมัน,
ดูเป็นแมวที่ดีมาก.

26. 3. When the trunks
had been packed,
Mrs. Robinson and
the children got into the car.

Their father drove them
as far as Sunbury.

(Probably you remember
the name: Mr. Robinson
drove there with his wife.)

The weather was dull at first,
but soon it became quite bright,
and the sun shone beautifully

26. 4. When they arrived
at the railway station,
a porter took their trunks,
while Mr. Robinson went to
the booking office
to buy the tickets.

He said to the clerk who

๒๖. ๓. เมื่อบรรจุของ
ลงหีบแล้ว,

นางโรบินสัน และ
เด็ก ๆ ขึ้นไปบนรถ.

บิดาของเขาขับรถไปส่งเขา
ไกลเท่ากับไปตำบลซันเบอรี.

(บางทีท่านจะจำ
ชื่อได้: นายโรบินสัน ได้
ขับรถไปที่นั่นกับภรรยาของเขา).

อากาศครึ้มในตอนแรก, แต่
ในไม่ช้าอากาศก็กลับแจ่มกระจ่าง
หนักทีเดียว, และแดดออกจ้า.

๒๖. ๔. เมื่อพวกเขา
ถึงสถานรถไฟ,

คนขนของของเขาหีบของเขาไป,
ขณะที่นายโรบินสันได้ไป
ยังห้องขายตั๋ว
เพื่อซื้อตั๋ว.

เขาพูดแก่เสมียนซึ่ง

sells them: "Sandy Bay,
third return, three whole
and two half tickets,
and a dog ticket."

(Mr. Robinson bought half
tickets for Henry and Jane,
because they were under
twelve).

Mr. Robinson paid for
the tickets and the clerk
gave them to him.

They cost 15s. 6d. (fifteen
shillings and six-pence).

As Mr. Robinson had given
the clerk a sovereign he
received 4s 6d change.

26. 5. In England there
are pounds, shillings,
and pence.

ขายว่าตั๋วว่า: แซนด์ เบย์,
ตั๋วขึ้นสามไปและกลับ, ตัวผู้ใหญ่
สามใบ และตัวเด็กสองใบ,
และตัวสุนัข ๑ ใบ."

(นายโรบินสันซื้อตั๋วครึ่งราคา
ให้เฮนรีและเจน,
เพราะว่าเขาอายุต่ำกว่า
๑๒ ปี).

นายโรบินสันชำระ
ค่าตั๋ว แล้วเสมียนก็ให้ตั๋ว
แก่เขา.

ตั๋วมีราคา 15s 6d (สิบห้า
ชิลลิง กับ หกเพนซ์).

เพราะนายโรบินสันให้เงิน
แก่เสมียนหนึ่งปอนด์ เขา
ได้รับเงินทอน 4s. 6d.

๒๖. ๕. ในประเทศอังกฤษ
มีเงินปอนด์, ชิลลิง,
และเพนซ์.

There are twenty shillings
(20 s.) in one pound (£ 1).

There are one pound notes
and ten shilling notes.

The half-crown (2s. 6d.),
florin (2s.), shilling,
and sixpence are in silver.

There are twelve pennies.
in a shilling;

the threepenny bit (3d.),
penny (1 d.), half-penny เฮฟ-
เพนนี ($\frac{1}{2}$ d.), and farthing ($\frac{1}{4}$ d.)
are in copper.

In America there are dollars
and cents (\$ 1 = 100 c.).

There are bills for one
dollar, five dollars,
10 dollars, etc.

land coins in silver for

หนึ่งปอนด์
ยี่สิบชิลลิง.

มีธนบัตรราคาหนึ่งปอนด์
และราคาสิบชิลลิง.

เหรียญห้าฟ-คราวน์ (2s. 6d.),
ฟลอรีน (2s.), ชิลลิง, และ
เหรียญหกเพนนีเป็นโลหะเงิน.
หนึ่งชิลลิงมีสิบสอง

เพนนี;

เหรียญสามเพนนี,
เพนนี, ครึ่งเพนนี
และฟาร์ซิง

เป็นโลหะทองแดง,

ในอเมริกาใช้เงินดอลลาร์และ
เซ็นต์ (๑ ดอลลาร์ = ๑๐๐ เซนต์).

มีธนบัตรหนึ่งดอลลาร์,
ห้าดอลลาร์,
๑๐ ดอลลาร์ ฯลฯ

และเหรียญราคา

10, 25 and 50 cents, and one dollar;

the one cent coin is bronze and the 5 cent nickel.

Proverbs : 1. The more one has the more one wants.

2. All is not gold that glitters.

3. None is so busy as those who do nothing.

๑๐, ๒๕ และ ๕๐ เซนต์, และ
หนึ่งดอลลาร์เป็นโลหะเงิน.

เหรียญหนึ่งเซ็นต์เป็นทองสัมฤทธิ์
และเหรียญ ๕ เซนต์เป็นนิกเกิล.

สุภาษิต ๑. คนที่ยิ่งมีมาก
ก็ยิ่งอยากได้มากขึ้น. (ความ
โง่ไม่มั่งคั่งสุด คนเรามากก็ต้อง
การอีกเสมอ).

๒. สิ่งที่มีแสงแวววาวไม่
ใช่เป็นทองคำทั้งหมด. (หมาย
ความว่า คนที่ดูดี ช่างดี อาจ
แต่ดูสวยงามแต่ภายนอก, ส่วน
ภายในอาจจะไม่ดีก็อยู่ข้าง).

๓. ไม่มีใครที่ขี้ขลาดยิ่งนักเท่า
กับคนที่ทำอะไรเลย. (หมาย
ความว่า คนที่ไม่ทำอะไรเลยก็
มักจะแสร้งทำเป็นว่าเขามั่น
แถมักก็กล่าวหาว่า เขาไม่มีเวลาจะ
ช่วยเหลือคนอื่น).

แปลงศัพท์บทที่ ๒๖

ศัพท์ อ่านออกเสียง แปลว่า

26. 1. keep	v. t.	ค ^๕ พ	ดูแล
invite	v. t.	อิน ^๕ ไว-ท	เชอเชิญ
could	pa. t.	ค ^๖ ด	อาจสามารถ, ได้
large	a.	ถำ ^๖ จ	โต, ใหญ่
26. 2. turn	n.	เทิน	คราว, รอบ
visit	n.	วิ ^๖ ด-ชิต	การเยี่ยมเยียน
paid	pa. p.	เพ ^๖ ด	ได้จ่าย, ได้ใช้
busy	a.	บิ ^๖ ด-ช	มธุระยุ่ง
packing	pr.p.	แพ ^๖ ด-กิง	การเก็บของลงหีบ
jumped	pa.t.	จัม-พ	กระโดด
seaside	n.	ซ ^๖ ไซด	ชายทะเล
quiet	a.	ไคว-เอ็ท	เงียบ, เงียบเหงา
wanted	pa.t.	วันเทด	ต้องการ, อยากได้
hope	v.t.	โฮฟ	หวังว่า
behaved	pa. t.	บี-เฮฟ-ด	ได้ประพฤติดี
seemed	pa.t.	ซั่ม-ด	ได้ดูเหมือน
understand	v.t.	อันเคอร์ร็ดแทนด	เข้าใจ

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
mistress	n.	มิสเทรส	นายผู้หญิง
26. 3. trunks	n. pl.	ทรวงค-ด	หีบ (ใหญ่)
car	n.	คาร์	รถ
far	a.	ฟาร์	ไกล
probably	ad.	พร็อบ บะบด	บางทีจะ, น่าจะ
remember	v. t.	รีเมมเบอร์	จำได้, ระลึกได้
dull	a.	ดัล คริม, มืดมัว, ไม่แจ่มกระจ่าง	
26. 4. arrived	pa. p.	อาไรฟ-ด	ได้มาถึง
railway station	n.	เรดเวย์ดเคชั่น	สถานรถไฟ
porter	n.	พอร์ทเทอว์	คนงานขนของ
booking office	n.	บุค กิงออฟฟิศ	ห้องขายตั๋ว
tickets	n. pl.	ทิกเก็ต-ด	ตั๋ว
clerk	n.	คลาร์ก	เสมียน
sell	v. t.	เซลด	ขาย
cost	v. t.	คอส-ท	มีราคา
shilling	n.	ชิลลิง	เหรียญชิลลิง
sixpence	n.	ซิกซ์ เพน-ซ	เหรียญหกเพนนี
sovereign	n.	ซ็อฟเวอรัน	เหรียญซอฟเวอรัน (ปอนด์)

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
received	<i>pa. t.</i>	รีซฟ-ด	ได้รับ
change	<i>n.</i>	เช้น-จ	เงินทอน
5. pounds	<i>n. pl.</i>	ปอนด์-ด	เหรียญปอนด์
pence	<i>n.</i>	เพน-ซ	เหรียญเพนนี
one pound note	<i>n.</i>	วันเพนดโน้ท	ธนบัตร ๑ ปอนด์
half-crown	<i>n.</i>	ฮาล์ฟ-คราวน์	เหรียญครึ่งคราวน์ (๒½ ซิตลิง)
florin	<i>n.</i>	ฟลอรีน	เหรียญฟลอรีน (๒ซิตลิง)
silver	<i>n.</i>	ซิลเวอร์	โลหะเงิน
threepenny bit	<i>n.</i>	ทรี เพนนีบิต	เหรียญ 3 เพนนี
penny	<i>n.</i>	เพนนี	เหรียญเพนนี ($\frac{1}{12}$ ซิตลิง)
half-penny	<i>n.</i>	เฮฟ-เพนนี	เหรียญครึ่งเพนนี
farthing	<i>n.</i>	ฟาร์ริง	เหรียญฟาร์ริง ($\frac{1}{4}$ เพนนี)
copper	<i>n.</i>	คอปเปอร์	โลหะทองแดง
America	<i>n.</i>	อเมริกา	ประเทศอเมริกา
dollar	<i>n.</i>	ดอลลาร์	เหรียญดอลลาร์
cent	<i>n.</i>	เซน-ท	เหรียญเซ็นต์
bill	<i>n.</i>	บิลด์	ธนบัตร

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
coin	n.	คอย-น	เงินเหรียญ
bronze	n.	บรอน-ซ	ทองสัมฤทธิ์ (ทองแดง ผสมดีบุก)
nickel	n.	นิค คัด	นิเกิล
glitter	v. i.	กลิต เทอร์	เป็นเงา, เป็นแสงแพรวพราว
none	pro.	นั้	ไม่มีใคร

อธิบายไวยากรณ์

1. กริยาที่บอกว่าประธานเป็นผู้กระทำ เรียกว่า Active Voice (กรรมจาก) เช่น:— I pack the trunk. ฉันบรรจุของดันทับ.
I = ประธาน; pack = กริยา; the trunk = กรรม. อย่าง
แสดงว่า ประธาน I เป็นผู้กระทำ จึงเรียกว่า Active Voice (กรรม
จาก).

2. กริยาที่บอกว่าประธานเป็นผู้ถูกกระทำ เรียกว่า Passive Voice (กรรมจาก) เช่น:— The trunk is packed by me. 1

วิธีแปลง Active Voice เป็น Passive Voice.

1. เขากรมของกริยาใน Active Voice มาเป็นประธานของ

กริยาใน Passive Voice.

2. ใช้ Verb to be ซึ่ง เป็น Tense เดียวกับ Tense ของกริยาใน Active Voice เป็นกริยาช่วย.
3. เปลี่ยนกริยาใน Active Voice เป็น Past Participle (กริยาช่องที่ ๓).
4. เอาประธานของกริยาใน Active Voice กลับไปเป็นกรรมไว้หลังบรรพท by.

ตัวอย่าง The trunk is packed by me. (Passive)

Verb to be

Present ใช้ is, am, are

Imperfect „ was, were

Perfect „ has been, have been

ท่องกริยา ๓ ช่องในบทนี้แต่ละ—

verb	noun	adjective
hope หวังใจ	hope ความหวัง	hopeful เต็มไปด้วย ความหวัง
visit เยี่ยมเยียน	visit การเยี่ยมเยียน	—
	gold ทองคำ	golden ทำด้วยทองคำ
change เปลี่ยน	change การแลกเปลี่ยน, เงินทอง	

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 26. B.

- (1) ใครอาศัยอยู่ที่แซนด์เบย์? (2) เป็นรอบของใครไป
 หนั้น? (3) เขาไปเมื่อไร? (4) ทำไมเขาชอบไป? (5)
 ทำไมแจ๊คจึงตื่นเต้น? (6) แมรี่พูดกับสโนว์บอลว่าอะไร? (7)
 เขาทั้งหมดเดินไปยังซันเบอร์รี่หรือ? (8) ท่านเคยได้ยินคำว่า
 ซันเบอร์รี่ไหม? (9) ใครชนหีบบรรจุของไป? (10) นายโรบิน
 ซันพูดแก่เดมี่ยนว่าอะไร? (11) เดมี่ยนคนไหนอยู่ไหน? (12)
 ความราคาเท่าไร? (13) นายโรบินซันได้รับเงินทองเท่าไร?
 (14) จงบอกแก่ฉันว่าเหรียญอะไรทำด้วยโลหะเงิน, ทองสัมฤทธิ์
 และทองแดง. (15) ครึ่งดอลลาร์มีกี่เซ็นต์? (16) ในหนึ่ง
 ปอนด์มีกี่ชิลลิง? (17) เหรียญ ๓ ฟลอรีนคืออะไร?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 26. B.

- (1) Mr. and Mrs. Arthur Robinson live at Sandy Bay.
 (2) It was the turn of Mr. John Robinson's family to go
 there. (3) They went there, because the children's grand-
 parents invited them. (4) They like going, because they
 like the sea-side. (5) Jack was excited, because it knew they
 were going to the seaside. (6) Mary said to Snowball, "I

am going to leave you here." (7) No, they did not walk to Sunbury. (8) Yes, I have once heard of Sunbury. (9) The porter took the trunks. (10) Mr. Robinson said to the clerk, "Sandy Bay, third return, three whole and two half tickets, and a dog ticket. (11) The clerk was at the booking office. (12) The tickets cost 15s. 6d. (13) Mr. Robinson received 4s. 6d. change. (14) The half-crown, florin, shilling and sixpence are made of silver, one cent coin is made of bronze, threepenny bit, penny, half-penny, and farthing are made of copper. (15) There are fifty cents in half a dollar. (16) There are twenty shillings, in one pound. (17) Florin is a silver coin, and it costs two shillings.

คำตอบแบบฝึกหัด 26. D.

เปลี่ยนให้เป็น The Present (ปัจจุบัน)

(1) You keep my book. (2) He pays for his tickets. (3) We get what we want. (4) It costs me much. (5) The grass is cut. (6) She tears this piece

of paper. (7) I think about it. (8) They do not speak to me. (9) Father buys the tickets.

เปลี่ยนให้เป็น The Imperfect. (อดีต)

(1) You kept my book. (2) He paid for his tickets. (3) We got what we wanted. (4) It cost me much. (5) The grass was cut. (6) She tore this piece of paper. (7) I thought about it. (8) They did not speak to me. (9) Father bought the tickets.

คำตอบแบบฝึกหัด 26. E. Say these dates : ขก กว ทเ หฉ น

- (a) 12 : iv = the twelfth of April.
- (b) 23 : vii = the twenty-third of July.
- (c) 1 : ii = the first of February.
- (d) 25 : xii = the twenty-fifth of December.
- (e) 30 : ix = the thirtieth of September.
- (f) 28 : iii = the twenty-eighth of March.

คำตอบแบบฝึกหัด 26. F.

I could give you the change เงินแลก (in silver) for one dollar as follows:—

1. Ten coins of ten cents. เหรียญ ๑๐ เซนต์ ๑๐ ชิ้น.
2. Four coins of twenty five cents. เหรียญ ๒๕ เซนต์ ๔ ชิ้น.
3. Two coins of fifty cents. เหรียญ ๕๐ เซนต์ ๒ ชิ้น.

I could give you the change (in silver) for one pound as follows:—

1. Eight coins of half-crown. เหรียญครึ่งคราวน์ ๘ เหรียญ.
2. Ten coins of florin. เหรียญฟลอรีน ๑๐ เหรียญ.
3. Twenty coins of shilling. เหรียญ ๑ ชิลลิง ๒๐ เหรียญ.
4. Forty coins of six-pence. เหรียญหกเพนซ์ ๔๐ เหรียญ.

You shall not steal. ท่านจักต้องไม่ขโมย.

You shall not lie. ท่านจักต้องไม่พูดเท็จ.

แปลความ

Twenty-seventh Lesson บทที่ ๒๗

Away we go! ตามทางที่เราไป!

พากย์อังกฤษ

27. 1. The train going west
did not leave till 11.25,

and it was now only a few
minutes past eleven;

So they had arrived
rather early.

Mrs. Robinson and the
children sat on a seat on
the platform.

The waiting-rooms
are always so dull:

time-tables are not very

พากย์ไทย

๒๗. ๑. รถไฟขบวนที่ไปทาง
ทิศตะวันตกไม่ออกจนกว่าจะถึง

เวลา ๑๑.๒๕ น.,
และเดี๋ยวนี้เป็นเวลาเพียง ๑๑ น.

กับต้องสามนาทีก่อน.
ดังนั้นเขามาถึงค่อนข้าง

ก่อนเวลาไปหน่อย.

นาง โรบินสันกับพวก
ลูก ๆ นั่งบนที่นั่งบน

ชานชลา.

ห้องพักผู้โดยสาร

อับอืดมากเสมอ:

ตารางบอกเวลารถไฟออก

interesting to read!

Henry held Jack by a piece
of string which he had
fastened to his collar;

he behaved very well
indeed, until another dog
came and barked at him.

Then there was nearly a fight.

Jack pulled at the string
very hard; but Henry would
not let him go.

It was a good thing the
other dog was taken away.

Jack was getting very excited
and barked like anything.

Meanwhile Mr. Robinson
has seen to the luggage,

The porter had put on each
of the three trunks a label

และถึงไม่ได้อ่านนัก!

เฮนรี ถือเชือกที่เขาผูกกับ
ปลอกคอของแจ๊คไว้;

มันประพฤติตัวดีมาก
จริง ๆ จนกระทั่งมัน
อีกตัวมาและเห่ามัน.

แล้วเกือบจะกัดกันชน.
แจ๊คดึงเชือกโดยแรง;
แต่เฮนรี ไม่ยอมปล่อย
ให้มันไป.

เป็นดังที่จดบันทึก
อีกตัวหนึ่งถูกจูงไปเสียให้พ้น.
แจ๊คตื่นเต้นมาก
และเห่าเสียงกึกก้อง.

ในขณะที่นายโรบินสัน
ตรวจจุดหีบเดินทาง.

คนขนของเอาป้ายกระดาษ
มาฉีกแล้วเขียนจดหมายติดที่หีบเดินทาง

with Sandy Bay on it.

Mr. Robinson gave him a tip, and told him to be sure not to make a mistake;

the luggage was to go by the 11.25, and he must not put it into the 11.18.

When the 11.18 arrived, the children of course all got up and were ready to get in; but Mr. Robinson told them it was the wrong train, and they must wait a little longer.

At last the 11.25 came in, a few minutes behind time.

They soon found a carriage that was not very full.

As there was not many

ทั้งสามหีบหีบตะโป.

นายโรบินสันให้เงินรางวัลเล็กน้อยแก่เขา, และบอกเขาให้^๕เป็น^๕ที่^๕เชื่อ^๕ได้^๕ว่า^๕ไม่^๕ผิด^๕พลาด^๕นะ.

หีบเดินทางจะต้องไป^๕รถ^๕ไฟ^๕ขบวน^๕ ๑๑.๒๕ น., และเขา^๕ต้อง^๕ไม่^๕นำ^๕ไป^๕ขบวน^๕รถ^๕ขบวน^๕ ๑๑.๑๘ น.

เมื่อ^๕รถ^๕ขบวน^๕ ๑๑.๑๘ น. มา^๕ถึง^๕, แะ^๕เด็ก^๕ๆ^๕ ทุก^๕คน^๕ลุก^๕ขึ้น^๕ และ^๕พร้อม^๕ที่จะ^๕ขึ้น^๕รถ^๕.

แต่นายโรบินสันบอก^๕พวกเขา^๕ว่า^๕ไม่ใช่^๕รถ^๕ขบวน^๕นั้น^๕ (เป็น^๕รถ^๕ขบวน^๕ผิด^๕) และ^๕พวกเขา^๕ต้อง^๕รอ^๕ต่อไป^๕อีก^๕เดี๋ยวน้อย.

ใน^๕ที่^๕สุด^๕รถ^๕ขบวน^๕ ๑๑.๒๕ มา^๕ถึง^๕ช้า^๕กว่า^๕เวลา^๕ที่^๕กำหนด^๕สอง^๕สาม^๕นาที.

(ใน^๕ไม่^๕ช้า^๕พวกเขา^๕เห็น^๕รถ^๕คัน^๕หนึ่ง^๕ซึ่ง^๕ไม่^๕เต็ม^๕นัก.

เพราะ^๕มี^๕คน^๕ไม่^๕มาก

people on the train,
the guard said Henry could
take Jack in with him.

Henry was delighted;
he did not like to be separated
from his dog.

Mr. Robinson said good-bye
to his wife and children,
and gave them each a kiss;
then the train moved out
of the station.

Mary and Henry stood at
the window and waved their
handkerchiefs, until they could
no longer see their father.

Jane was crying on her
mother's lap;
she did not like leaving her
father, even for a short time.

บนรถไฟ
พนักงานรักษารถบอกให้เฮนรี
นำแจ๊คไปกับเขาได้.

เฮนรีปลื้มใจ;
เขาไม่ชอบที่จะถูกแยกจาก
สุนัขของเขา.

นายโรบินสันกล่าวคำอำลา
ภรรยาและบุตรของเขา,
และจูบเขาคนละที;
แล้วรถไฟก็เคลื่อนออกจาก
สถานี.

แมรีและเฮนรียืนอยู่ที่หน้าต่าง
โบกผ้าเช็ดหน้าของเขา
จนกระทั่งเขาทั้งสองไม่ถ้ามารถ
จะให้เห็นบิดาของเขาได้ ค่อยไป.

เจนร้องไห้อยู่บนตัก
มารดาของเขา;
เขาไม่ชอบจากบิดาของเขา,
แม้แค่ช่วงเวลาอันเล็กน้อย.

Tom tried to comfort her;
he said: "Don't cry, Jane;
we shall soon see Father again;
he's coming to Sandy Bay
for a few days himself.

To-day is Tuesday,
and we shall probably see
him on Saturday morning;
don't cry."

Her mother dried her tears,
and let her look out of
the window; .
and soon she was her
bright little self again.

Proverb : An old dog does
not bark for nothing.

ทอมพยายามปลอบใจ;
เขาพูดว่า "อย่าร้องไห้เลย,
เจน; ในไม่ช้าเราจะได้พบ
คุณพ่ออีก; คุณพ่อจะมา
ยังแซนด์เบย์เองในเวลาวัน
อีกสองสามวัน.

วันนี้เป็นวันของคาร,
และเราน่าจะพบคุณพ่อใน
ตอนเช้าวันเสาร์เป็นแน่;
อย่าร้องไห้ไปเลย"

มารดาของเธอเช็ดน้ำตาให้เธอ
และให้เธอมองออกไปนอก
หน้าต่าง;
และในไม่ช้าเจนก็มีความสุข
แจ่มใสอีกครั้งหนึ่ง.

สุภาษิต: สุนัขแก่ย่อมไม่
เห่าโดยไม่เป็นเรื่อง. (หมายความว่า ผู้ที่
ชราแล้วจะทำหรือจะพูดอะไร เขามักจะมีเหตุผลดี).

แสดงศัพท์บทที่ ๒๗

ศัพท์ อ่านออกเสียง แปลว่า

27. 1. train	<i>n.</i>	เทรน	รถไฟ
west	<i>n.</i>	เวสต์-ท	ทิศตะวันตก
a few		เอฟี่ว	สองสาม, ไม่มาก
early	<i>ad.</i>	เออด้	ก่อนเวลา
seat	<i>n.</i>	ซีท	มานั่ง, ทนง
platform	<i>n.</i>	แพลตฟอร์ม	ชานชระดา
waiting-room	<i>n.</i>	เวท-ทิง-รูม	ห้องพักผู้โดยสาร
time-tables	<i>n.</i>	ไทม์-เทเบิล-ส	ตารางบอกเวลารถออก และถึง
string	<i>n.</i>	สตริง	เชือก
fastened	<i>pa p.</i>	ฟาสต์-ซัน-ด	ผูก
collar	<i>n.</i>	คอลล่า	ปลอกคอ
barked	<i>pa.t.</i>	บาค-ท	ได้เห่า
fight	<i>n.</i>	ไฟท์-ท	การต่อสู้, การกั๊กกัน
hard	<i>ad.</i>	ฮาร์ด	โดยแรง, อย่างแรง
let	<i>v.t.</i>	เลท	ยอมให้
27. 2. Meanwhile	<i>ad.</i>	มีนไจ-ด	ขณะเมื่อ, ในขณะ

ศัพท์	อ่านออกเสียง แปลว่า	
luggage	<i>n.</i>	ถัก เกจ หีบ หรือกระเป๋าได้ตั้ง ของเดินทาง
label	<i>n.</i>	เล็ เบด ฉลาก, บ้ายขอ
tip	<i>n.</i>	ทิพ เงินรางวัลเล็กน้อย
mistake	<i>n.</i>	มิด เทค ผิดพลาด, ความผิด
27. 3. wait	<i>v.t.</i>	เวท คอย, รอ
guard	<i>n.</i>	กาด เจ้าพนักงานรักษารถ
delighted	<i>a.</i>	ดีได้ เทด ปดมใจ, ยินดี, ชอบใจ
separated from		เซพพาเรทเทด พรอม แยกจาก
kiss	<i>n.</i>	คิส จูบ
moved	<i>pa.p.</i>	มูฟ-ด ได้เคลื่อน
27. 4. waved	<i>pa.t.</i>	เวฟ-ด ได้โบก
handkerchiefs	<i>n.</i>	แฮงเคอรวฟ-ด ผ้าเช็ดหน้า
lap	<i>n.</i>	แลพ ตก
even	<i>ad.</i>	อีเวน (อีเวน) แมแต่, เพียงแต่
tried	<i>pa.t.</i>	ไทร-ท ได้พยายาม
dried	<i>pa.t.</i>	ไดร-ท ได้เซด

อธิบายไวยากรณ์

ท่องกริยา^๓ ช่องในบทนี้ และ:—

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
sit นั่ง	seat ที่นั่ง	—
delight ปกติใจ	delight ความปกติใจ	delightful เป็นที่ปกติใจ
kiss จูบ	kiss การจูบ	—
dry แห้ง, ทำให้แห้ง	dryness ความแห้ง	dry แห้ง
fight ค่อยสู้	fight การค่อยสู้	—
	south ทิศใต้	southern ทางทิศใต้
	north ทิศเหนือ	northern ทางทิศเหนือ
	east ทิศตะวันออก	eastern ทางทิศตะวันออก
	west ทิศตะวันตก	western ทางทิศตะวันตก

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 27. B.

- (1) รถไฟของเขาออกเมื่อไร? (2) เขามายังงานของเขาเมื่อไร? (3) ทำไมเขาทั้งหลายจึงไม่เข้าไปพักในห้องพัสดุโดยสาร? (4) ใครเกือบจะได้ค่อยสู้กัน? (5) ทำไมมันจึงค่อยสู้กันไม่ได้? (6) มันนั่งเงียบหรือ? (7) มันหุบเดินทางที่ไหน? (8) ใครได้รับเงินรางวัลเล็กๆ น้อยๆ (9) คนชนของทำงานผิดพลาดไหม?

(10) เขาไปโดยรถขบวน ๑๑.๑๕ หรือ? (11) รถไฟมีคนแน่นหรือ? (12) มันมาตรงเวลาไหม? (13) นายโรบินสันกล่าวคำอำลาแก่ใคร? (14) แมรีแดงยืนอยู่ที่ไหน? (15) เขา (ทั้งสอง) ทำอะไร? (16) ทำไมเจนร้องไห้? (17) ทอมพูดปดอบเขาว่าอะไร? (18) บิดาของเขาามาเมื่อไร? (19) ดูนั้เข้าเมื่อไร? (20) ท่านเคยถูกสุนัขกัดไหม?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 27. B.

(1) Their train left at 11.25. (2) They got to the platform a few minutes past eleven. (3) They did not go into the waiting-room because it was rather dull there. (4) Jack and the other dog nearly had a fight. (5) He could not fight because Henry did not let him go and the other dog was taken away. (6) No, Jack was getting very excited and barked like anything. (7) There were three trunks. (8) The porter got a tip. (9) No, the porter did not make a mistake. (10) No, they went by the 11.25. (11) No, the train was not full. (12) No, it came in, a few minutes behind time. (13) Mr. Robinson said good-bye to

his wife and his children. (14) Mary and Henry stood at the window. (15) They waved their handkerchiefs. (16) Jane cried, because she did not like leaving her father. (17) Tom said to Jane, "Don't cry, we shall soon see Father again." (18) Their father was coming on Saturday morning, (19) Dogs bark when they see strangers or Indians (คนแปลกหน้าหรือแขก) (20) No, a dog has never bitten me. หรือ Yes, a dog has ever bitten me twice.

คำตอบแบบฝึกหัด 27. C. เปลี่ยนเป็น Imperfect.

(1) He let me do it. (2) They put it on the table. (3) We found this work easy. (4) She tried hard to do her work well. (5) Henry held Jack by a string. (6) She kept house for them.

เปลี่ยนเป็น pluperfect.

(1) He had let me do it. (2) They had put it on the table. (3) We had found this work easy. (4) She had tried hard to do her work well. (5) Henry had held Jack by a string. (6) She had kept house for them.

คำตอบแบบฝึกหัด 27. D. The opposites are:—

- (1) excited ตื่นเต้น. (2) to reach มาถึง. (3) to send ส่งไป. (4) a lot มากมาย. (5) empty ว่างเปล่า. (6) nothing ไม่มีอะไร. (7) alive มีชีวิตอยู่. (8) right ถูก.

คำตอบแบบฝึกหัด 27. E. Verbs:—

- (1) to dry แห้ง, ทำให้แห้ง. (2) to sit นั่ง. (3) to hope หวังใจ. (4) to marry แต่งงาน. (5) to live มีชีวิตอยู่. (6) to tell บอกเล่า.

คำตอบแบบฝึกหัด 27 F. Adjectives:—

- (1) Southern ทางทิศใต้. (2) delightful เป็นที่ปิติใจ. (3) golden ทำด้วยทองคำ. (4) beautiful สวย, งาม. (5) respectable ทนทานบึกบึน. (6) mighty ช่างมีอำนาจ. (7) alive มีชีวิตอยู่. (8) asleep นอนหลับ.

คำตอบแบบฝึกหัด 27. G. เวลาอะไร?

- (a) 3.15 = It is a quarter past three.
(b) 9.30 = It is half-past nine.

(c) 1.20 = It is twenty minutes past one.

(d) 10.45 = It is a quarter to eleven.

(e) 12.30 = It is half-past twelve.

He that loves pleasure shall be a poor man.

ผู้^๒ที่รัก^๑สนุกจะ^๔ทุกข์^๕สัน^๔ดี (จะเป็นคน^๔เข็ญใจ)

Failure teaches success.

ความไม่สำเร็จสอนความสำเร็จให้

(หมายความว่าความผิดย่อมเป็นครู)

Practice makes perfect. การฝึกหัดทำให้ชำนาญ.

Love your country. จงรักประเทศของท่าน.

Dare to be true and honest.

จงกล้าเป็นคนจริงและซื่อตรง.

แปลความ

Twenty-eighth Lesson บทที่ ๒๘

At Sandy Bay ที่แซนด์เบย์.

พากย์อังกฤษ

28. 1. The train went
merrily on, between fields
and meadows.

Once they passed
through a wood.

Henry was sure he caught
sight of a little squirrel
on one of the trees;
but no one else saw it.

When they had been in
the train for about three
quarters of an hour,

Tom exclaimed:
"The sea!"

พากย์ไทย

๒๘. ๑. รถไฟแล่นต่อไป
อย่างเพลิดเพลินระหว่างทุ่งนา
และทุ่งหญ้า.

ครั้งหนึ่ง เขาทั้งหลาย
ผ่านคดอดป่าแห่งหนึ่ง.

เฮนรีแน่ใจว่าเขาได้เห็น
กระรอกตัวเล็กๆ

บนต้นไม้ต้นหนึ่ง;
แต่ไม่มีคนอื่นได้เห็น.

เมื่อพวกเขาอยู่ใน
รถไฟมาเป็นเวลาประมาณ
๔๕ นาที.

ทอมร้องเอทานานว่า:
"ทะเล!"

He had been the first to catch sight of it, as they came round a corner; but Mary was the first to see a ship, with great white sails.

Soon after half-past twelve they arrived at Sandy Bay station.

Here they were delighted to see their dear grandparents and Aunt Grace.

28. 2. Old Mr. Robinson told the porter to take the luggage to his house, which was about ten minutes walk from the station.

They had soon reached it, and the children were very happy to be once again at

เขาเป็นคนแรกที่
ได้เห็น ทะเล, ชนระเมื่อ
เขาทั้งหลายเดินโค้ง;
แต่แม่เป็นคนแรกที่ได้เห็น
เรือ, มีใบใหญ่สีขาว.

หลังจากเวลา ๑๒.๓๐ น. ไม่นาน
พวกเขาก็มาถึง
สถานแซนด์เบย์.
ทันเขาทั้งหลายมีความ
ปลื้มใจที่พบคุณปู่, คุณย่า
และอาเกรซที่รักของเขา.

๒๘. ๒. นายโรบินสันเฒ่า
บอกให้คนขนของขึ้นหีบเดินทาง
ไปยังบ้านของเขา,
ซึ่งมีระยะทางเดินจาก
สถานประมาณ ๓๐ นาที.

ในไม่ช้า พวกเขาได้มาถึงบ้าน,
และพวกเด็ก ๆ เป็นสุขมาก
ที่ได้มาอยู่ที่เรดคอตเทจ

the Red Cottage;
that was the name of their
grandfather's house.

They knew the garden
and the house well; it was
like a second home to them.

The children went to their
bedrooms and had a good
wash, for it had been a
dusty journey.

Then they came downstairs
and had meal;
but they don't eat
much, for they were longing
to go to the beach.

28. 3. The beach at Sandy
Bay is very good indeed.

There are long stretches
of fine sand, and hardly

(กระท่อมแดง) อีกครั้งหนึ่ง
นั้นเป็นชื่อบ้านของคุณปู่
ของเขา.

เขารู้จักสวน
และบ้านดี; มันเป็น
เหมือนบ้านหลังที่สองของเขา.

พวกเขาได้ไปยังห้องนอน
ของเขา และได้ชำระร่างกาย
เป็นอย่างดี, เพราะเป็นการเดิน
ทางอันเต็มไปด้วยฝุ่น.

แล้วเขาก็ลงมาข้างล่าง
และรับประทานอาหาร;
แต่เขารับประทานอาหารไม่ได้
มาก, เพราะเขากำลังกระหาย
ที่จะไปยังหาดทราย.

๒๘. ๓. หาดทรายที่แซนด์
เบย์ดีมากจริงๆ;

มีหาดทรายงามยาวยื่นออก
ไปไกล, และไม่มีใครมี

any stones.

Fortunately the tide was out, and so they could dig in the wet sand.

They made a great big hill of sand, and when it was finished they saw that the tide was coming in and would soon reach them.

So they made the hill as high and firm as possible and all stood on it.

The waves came up to it, and all round it, so that they were on a little island.

The water rose more and more quickly; it nearly

กลืนกิน.

โชคคตนาถ,
และตั้งนเขาจึงขุดลงไป
ในทรายเบียดได้.

เขาได้สร้างภูเขาทรายใหญ่
ขึ้นดูท้ง, และเมื่อ
สร้างมันเสร็จแล้ว เขาเห็นว่า
น้ำกำลังขึ้นมา และไม่ช้า
ก็จะขึ้นมาถึงพวกเขา.

ตั้งนเขาจึงสร้างภูเขาทราย
ให้สูงและมั่นคงขึ้นเท่าที่เขา
อาจจะทำได้ แล้วเขาทั้งหมดขึ้น
ไปยืนบนภูเขาทราย.

คลื่นซัดขึ้นมาถึงภูเขาทราย,
และซัดรอบ ๆ ภูเขาทราย, ตั้งน
พวกเขาอาศัยบนเกาะเล็ก ๆ.
น้ำขึ้นสูงขึ้น ๆ โดย
รวดเร็ว; จนเกือบจะเบียดเท่า

wetted their feet.

The others ran to the beach as fast as they could.

Little Jane got frightened and nearly cried for the second time that day.

But Tom took her on his back, and carried her safely through the water.

It was too far to jump.

28. 4. As it was nearly five, Mother said it was time for them to come into the house for tea.

Everything thing was ready for them: and they were ready for tea!

ของพวกเขาแล้ว.

คนอื่นๆ จึงไปยังหาดทรายโดยเร็วเท่าที่เขาจะวิ่งให้เร็วได้.

เจนเล็ก ๆ ตกใจ และเกือบจะร้องไห้เป็นครั้งที่สองในวันนั้น.

แต่ทอมให้เจนขึ้นหลังของเขา; และพาเธอว่ายน้ำมาโดยสวัสดิภาพ.

มันเป็นระยะไกลเกินที่จะกระโดดไปได้.

๒๘. ๔. เพราะเป็นเวลาเกือบ ๓๗ น., มารดาบอกว่าถึงเวลาที่เขาจะเข้ามาในบ้านเพื่อรับประทานอาหารแล้ว.

ทุกสิ่งทุกอย่างได้เตรียมไว้พร้อมสำหรับพวกเขาแล้ว; และพวกเขาก็พร้อมที่จะรับประทานอาหาร!

he began barking and wouldn't stop until she had run away.

It was impossible for him to keep quiet when the cat was about.

Proverbs : 1. Everything comes to the man who waits.
2. To know everything is to know nothing.

3. Between saying and doing there is a long road.

อธิบายสุภาษิต ๑. หมายความว่า เมื่อท่านประสงค์จะได้สิ่งใดก็ตาม ท่านต้องมีความอดทนในการคอย อย่าที่้ออดยั้งจนจะได้ตามความปรารถนา.

๒. หมายความว่า ผู้ที่กล่าวว่าเขา^{รู้}อะไรทุกสิ่งทุกอย่าง จงเช้ชเถิดว่า เขา^{รู้}คุยโต. ความจริง, เขา^{รู้}แต่เพียงเล็กน้อย หรือไม่รู้^{อะไร}เลย.

๓. หมายความว่า เมื่อท่านตั้งใจ^{จะ}ทำสิ่งใด, ท่านควรทำทันที อย่าพูดแต่ปากเท่านั้น.

มันคง^{จะ}เดินเหิน^{จะ}จะไม่หยุดเหินจนกว่าแมวจะหนีไป.

มัน^{เป็น}ไปไม่ได้ที่จะ^{ให้}มัน^{นั่ง}เงียบเมื่อแมวอยู่บริเวณนั้น.

สุภาษิต ๑. ทุกสิ่งทุกอย่างย่อมมาหาผู้^{ที่}คอย.

๒. การ^{รู้}ทุกสิ่งทุกอย่าง^{ก็}คือ^{ไม่}รู้^{อะไร}เลย.

๓. ระหว่างการพูดและการทำ มีถนน^{ยาว}คั่นอยู่.

แสดงศัพท์บทที่ ๒๘

ศัพท์ อ่านออกเสียง แปลว่า

28. 1. merrily	ad.	เม ^ไ รัด ^ไ	อย่างเพ็ดพิเด็นๆ, อย่างร่าเริง
between	pre.	บ ^ไ ท ^ไ ว ^ไ น	ระหว่าง
sight	n.	ไซ ^ไ - ท	การเห็น
squirrel	n.	ส ^ไ ค ^ไ ร	กระรอก
sea	n.	ซี	ทะเล
ship	n.	ชิพ	เรือ
sail	n.	เซด	ใบเรือ
28. 2. reached	pa. p.	ริช ^ไ - ท	ได้มาถึง
cottage	n.	คอต ^ไ ทจ	กระท่อม
wash	n.	วอช	การชำระล้าง
journey	n.	เจอน ^ไ	การเดินทาง
downstairs	ad.	ดาวน์สเต ^ไ - ส	ชั้นล่าง
were longing	v.t.	เวอริง ^ไ ออง ^ไ กิง	กำลังอยาก, กำลังปรารถนา
beach	n.	บีช	หาดทราย
28. 3. stretches	n. pl.	สเตรทเชด ^ไ	ส่วนที่ยื่นออกไป
sand	n.	แซน - ด	ทราย
hardly	ad.	ฮาร์ด ^ไ ลี	ไม่ใคร่จะ

They had been working so hard, that they had a very good appetite;

their grandparents were glad to see them eat so heartily; and it pleased Aunt Grace that they liked her home-made jam so much.

It was always a great pleasure for the old people to have the children staying with them; for they were healthy children, and didn't give much trouble.

Indeed Jack was the most troublesome of the whole party: he could not get on with the cat that lived next door: whenever he saw her,

พวกเด็กทำงานหนักมาก

จนเขาริ^{๖๓}ดิ^{๖๔}ก^{๖๕}หิว^{๖๖}จ^{๖๗}ัด

ที^{๖๘}เดีย^{๖๙}ว;

ป^{๗๐}ย่าของเขาด^{๗๑}ใจ^{๗๒}ที^{๗๓}เห็นพวกเด็ก^{๗๔}ๆ
กิน^{๗๕}กันอย่าง^{๗๖}เต็ม^{๗๗}ท;

และทำให้^{๗๘}อา^{๗๙}เ^{๘๐}ร^{๘๑}ช^{๘๒}พ^{๘๓}อ^{๘๔}ใจ^{๘๕}ที^{๘๖}พวก
เด็ก^{๘๗}ๆ ชอบ^{๘๘}ผล^{๘๙}ไม้^{๙๐}กวน^{๙๑}ที^{๙๒}เขา^{๙๓}ทำ^{๙๔}เอง
ที^{๙๕}บ้าน^{๙๖}มาก^{๙๗}ๆ.

เป็น^{๙๘}ความ^{๙๙}ชน^{๑๐๐}ชม^{๑๐๑}มาก^{๑๐๒}เต็ม^{๑๐๓}อ
ด^{๑๐๔}ำ^{๑๐๕}ห^{๑๐๖}ร^{๑๐๗}บ^{๑๐๘}คน^{๑๐๙}ช^{๑๑๐}ร^{๑๑๑}า ที^{๑๑๒}ม^{๑๑๓}พวก^{๑๑๔}เด็ก^{๑๑๕}ๆ
มา^{๑๑๖}พ^{๑๑๗}ัก^{๑๑๘}อยู่^{๑๑๙}ก^{๑๒๐}ับ^{๑๒๑}เขา; . เพ^{๑๒๒}ระ
พ^{๑๒๓}วก^{๑๒๔}เขา^{๑๒๕}เป็น^{๑๒๖}เด็ก^{๑๒๗}ที^{๑๒๘}มี^{๑๒๙}ส^{๑๓๐}ุ^{๑๓๑}ภ^{๑๓๒}า^{๑๓๓}พ^{๑๓๔}ด,
และ^{๑๓๕}ไม่^{๑๓๖}ให้^{๑๓๗}ความ^{๑๓๘}ด^{๑๓๙}ำ^{๑๔๐}บ^{๑๔๑}า^{๑๔๒}
น^{๑๔๓}ัก.

อน^{๑๔๔}ที^{๑๔๕}จ^{๑๔๖}ริง^{๑๔๗}แจ^{๑๔๘}ค^{๑๔๙}เป็น^{๑๕๐}ที^{๑๕๑}ร^{๑๕๒}่ำ^{๑๕๓}คา^{๑๕๔}ญ^{๑๕๕}ใจ^{๑๕๖}
แ^{๑๕๗}ก^{๑๕๘}ห^{๑๕๙}ม^{๑๖๐}ุ^{๑๖๑}ค^{๑๖๒}ณะ^{๑๖๓}ท^{๑๖๔}ง^{๑๖๕}ห^{๑๖๖}ม^{๑๖๗}ด^{๑๖๘}ม^{๑๖๙}าก^{๑๗๐}ที^{๑๗๑}ด^{๑๗๒}
ม^{๑๗๓}ัน^{๑๗๔}ไม่^{๑๗๕}ถู^{๑๗๖}ก^{๑๗๗}ับ^{๑๗๘}แม^{๑๗๙}ว
ที^{๑๘๐}อยู่^{๑๘๑}บ^{๑๘๒}าน^{๑๘๓}ถ^{๑๘๔}ด^{๑๘๕}ไป;
ม^{๑๘๖}ัน^{๑๘๗}เห็น^{๑๘๘}แม^{๑๘๙}ว^{๑๙๐}เม^{๑๙๑}ือ^{๑๙๒}ไร^{๑๙๓}ก^{๑๙๔}ด,

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
stones	<i>n. pl.</i>	สโตน-ด	ก้อนหิน
fortunately	<i>ad.</i>	ฟอ'จูนะถัด	เคราะห์ดี, โชคเหมาะ
tide	<i>n.</i>	ไท-ด	กระแสน้ำ
dig	<i>v. t.</i>	ดิก	ขุด
finished	<i>pa. t.</i>	ฟิน 'นิช-ท	ทำเสร็จ
high	<i>a.</i>	ไฮ	สูง
firm	<i>a.</i>	เฟิร์ม	มั่นคง, แข็งแรง
possible	<i>a.</i>	พอส 'สิเบิล	อาจเป็นไปได้
wave	<i>n.</i>	เวฟ	ลูกคลื่น
round	<i>pre.</i>	ราว-น-ด	รอบ
so that	<i>c.</i>	โซแดท	ดังนั้น
island	<i>n.</i>	ไอ 'แลนด์-ด	เกาะ
rose	<i>pa. t.</i>	โรส	ได้ขึ้น
wetted	<i>pa. t.</i>	เวทเทด	ทำให้เปียก
fast	<i>pa. p.</i>	ฟาส-ท	เร็ว
frightened	<i>pa. p.</i>	ไฟร์ 'ทน-ด	ตกใจ
back	<i>n.</i>	แบค	หลัง
safely	<i>ad.</i>	เซฟ 'ตี้	โดยปลอดภัย

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
everything	pro.	เฝ่ว ^๑ ริง	ทุกสิ่งทุกอย่าง
appetite	n.	แอ ^๑ ฟ ^๑ ฟไท-ท	ความหิว
heartily	ad.	ฮ่า ^๑ ทิด	โดยเต็มใจ, เต็มที่
pleased	pa. t.	พลัด ^๑ -ท	ทำให้พอใจ, ยินดี
pleasure	n.	เพล ^๑ ซ ^๑ เชอร์	ความชื่นชม, ความสนุก
healthy	a.	เฮล ^๑ ธ	มีสุขภาพดี
trouble	n.	ทริบ ^๑ บล	ความรำคาญ, ความลำบาก
troublesome	a.	ทริบ ^๑ บลซม	เป็นเหตุเดือดร้อน, เป็น รำคาญใจ
party	n.	พาร์ ^๑ ตี	หมู่คณะ, พรรคพวก
get on	v.	เก็ท ^๑ ออน	ถูกกัน, ประชิดกัน
whenever	ad	เวเน ^๑ เฮฟ ^๑ เวอร์	เมื่อไรก็ได้
began	pa. t.	บิ ^๑ แกน	ได้ดงคน
stop	v. i.	สทอป	หยุด
impossible	a	อิม ^๑ พอส ^๑ ซิเบิล	เป็นไปได้

อธิบายไวยากรณ์

ท่องกริยา ๓ ช่อง โนบัทน (หน้า ๗๔) และ:—

verb (กริยา)	noun (นาม)	Adjective (คุณศัพท์)
see เห็น	sight การเห็น	—
wash ถ้าง	wash การชำระล้าง	—
—	sand ทราย	sandy เต็มไปด้วยทราย
—	heart ใจ, หัวใจ	hearty เต็มใจ
please ทำให้พอใจ	pleasure ความยินดี	—
trouble ทำให้ลำบาก	trouble ความลำบาก	troublesome เป็นที่รำคาญใจ
stretch ยื่นออกไป	stretch ส่วนที่ยื่นออกไป	—
wet ทำให้เปียก	—	wet เปียก
fasten ผูก	—	fast เร็ว
sail แล่น	sail ใบเรือ	—
—	fortune โชคดี	fortunate มีโชค

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 28. B.

- (1) พวกเด็กๆ เห็นอะไรตามทางที่ไปยังแซนด์เบย์? (2) ทางกระรอกต้นไม้? (3) ใครเห็นเรือเป็นคนแรก? (4) ตั้

ของใบเรือเป็นสีอะไร? (5) รถไฟแล่นไปนานเท่าไร? (6) ใคร
อยู่^๑ที่สถานีเมื่อเขาไปถึง? (7) ใครเขาหิ้ว^๒เดินทางไปที่บ้าน? (8)
เรื^๓ดคอย^๔เขาอยู่ห่างจากสถานีเท่าไร? (9) พวกเขา^๕เด็ก ๆ ไป^๖ที่นั่นมา
ก่อนหรือ? (10) เขาพัก^๗อยู่ในบ้านนานไหม? (11) เขาทำ
อะไร^๘ที่หาดทราย? (12) อะไร^๙คล้ายเกาะ? (13) ทำไม^{๑๐}น่า^{๑๑}จ^{๑๒}ง^{๑๓}ชม?
(14) แล้ว^{๑๔}พวกเขา^{๑๕}เด็ก ๆ ทำอะไร? (15) ทอมทำอะไรเมื่อ^{๑๖}เจ^{๑๗}น
เกือบจะ^{๑๘}ร้องไห้? (16) ใคร^{๑๙}ทำ^{๒๐}ผ^{๒๑}งไม้^{๒๒}กวน? (17) ผ^{๒๓}งไม้^{๒๔}กวน
ทำ^{๒๕}ด้วยอะไร? (18) ปู่^{๒๖}และ^{๒๗}ย่า^{๒๘}ชอบ^{๒๙}เด็ก ๆ ใหม^{๓๐}? (19) อะไร^{๓๑}ทำ
ให้^{๓๒}เป็น^{๓๓}ที่^{๓๔}รำคาญใจ? (20) แมว^{๓๕}อาศัย^{๓๖}อยู่^{๓๗}ที่^{๓๘}ไหน? (21) เมื่อ^{๓๙}
ไร^{๔๐}แจ^{๔๑}ค^{๔๒}หยุด^{๔๓}เท่า^{๔๔}แมว?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 28. B.

- (1) The children saw the squirrel, the sea, and a ship.
(2) No, the squirrel's tail is long. (3) Mary was the first
to see a ship. (4) The colour of its sail was white. (5)
The train took about one hour. (6) Their grandparents
and Aunt Grace were at the station when they arrived. (7)
The porter took the baggage to the house. (8) The Red
Cottage was about ten minutes' walk from the station. (9)

Yes, the children had been there before. (10) No, they did not stay in the house long. (11) They made a great big hill of sand. (12) The hill of sand was like an island, when the waves came up to it and all round it. (13) The water rose, because the tide was coming in. (14) The children ran to the beach as fast as they could. (15) Tom took Jane on his back, and carried her safely through the water. (16) The jam had been made by Aunt Grace. (17) Jam is made of fruit cooked with sugar. (18) Yes, they were fond of children. (19) Jack was troublesome. (20) The cat lived next door. (21) Jack stopped barking at the cat when she had run away.

คำตอบแบบฝึกหัด 28. D. เปลี่ยนเป็น future

(1) I shall put the book on the table. (2) He will dig a hole in the sand. (3) They will stand in the water, which will rise quickly. (4) We shall hold them by the hand. (5) We shall find pretty stones on the beach. (6) He will stop running. (7) He will try to jump from the

little hill. (8) You will eat your dinner.

เปลี่ยนให้เป็น Pluperfect.

(1) I had put... (2) He had dug.... (3) They
had stood ... which had risen quickly. (4) We had held...
(5) We had found... (6) He had stopped... (7) He
had tried... (8) You had eaten....

คำตอบแบบฝึกหัด 28 E. Adjectives:—

(1) hearty เต็มใจ. (2) troublesome เป็นที่รำคาญใจ,
troubled เดือดร้อน, บั่นบ่วน. (3) hopeful เต็มไปด้วยความ
หวัง. (4) useful เป็นประโยชน์. (5) mighty ชึ่งมีอำนาจ.
(6) respectable ที่น่าเชื่อถือ. (7) comfortable เป็นที่สุขสบาย.
(8) bushy เป็นพวง, เป็นพุ่ม. (9) beautiful สวย, งาม. (10)
golden ทำด้วยทองคำ.

คำตอบแบบฝึกหัด 28. F.

Tom tell us what they did on the beach:—

1. When I arrived at the Red Cottage that was the
name of my grandfather's house; I washed myself, for it

had been a long dusty journey, then I came downstairs and had a meal.

2. I did not eat much for I was longing to go to the beach. Fortunately the tide was out, and I could dig in the wet sand.

3. I made a great big hill of sand. When the tide was coming in, I made the hill as high and firm as possible and I stood on it. The waves came up to it, and all round it. It seemed that I was on a little island.

4. The others ran to the beach as fast as they could. Little Jane was frightened and nearly cried for the second time that day.

5. So I carried her safely on my back through the water. It was too far to jump. When we reached home, it was just in time to have tea.

A man's best friends are his ten fingers.

เพื่อนที่ดีสุดของคนก่อนนิ้วมือสิบนิ้วของเขา.

แปลความ

Twenty-ninth Lesson บทที่ ๒๙

Mary recites a poem. แมรี่ท่องโคลง.

พากย์อังกฤษ

29. 1. After tea the children sat in the garden, and old Mrs. Robinson asked Tom and Mary how they had been getting on at school.

They had both been learning some little songs and poems and their Grandmother said she hoped that they would let her hear some of them.

Tom said: " Mary, you've (you have) learnt more than I have, will you begin?"

พากย์ไทย

๒๙. ๑. หลังจากรับประทานอาหารแล้ว พวกเด็กๆ ไตนั่งในสวน, และนางโรบินสันเฒ่าได้ถามทอมกับแมรี่ว่า การเรียนที่โรงเรียนเป็นอย่างไร.

เขาทั้งสองกำลังเรียนบทเพลงและโคลงมาบ้างเล็กน้อยแล้ว, และย่าของเขาพูดเขาหวังใจว่า เขา (เด็กทั้งสอง) จะท่องโคลงให้เขาฟังบ้าง.

ทอม พูด: "แมรี่, เธอเรียนมากกว่าฉัน เธอจะเริ่มต้นก่อนไหมล่ะ?"

"Very well, Tom," she replied "What shall it be?"

"Please" said little Jane, thinking of her dear Snowball,

29. 2. "Please let's (let us) have the poem about the kittens."

"Yes," said their Granny, "tell me about the kittens."

Granny was in a comfortable garden seat, with Jane on her lap, and the others sat on the grass; but Mary now stood up.

You see, she always recited standing at school, and it had become a habit. Now this is what she recited;

"ดีมาก, ทอม," เธอ

ตอบ "จะเป็นเรื่องอะไรล่ะ?"

หนูเจนกำลังคิดถึงงโนวบอลด์
ทารกของเธอ จึงพูดว่า, "โปรด"

๒๘. ๒. "โปรดท่องโคลง
เรื่องลูกแมวให้เราฟัง

เถิด."

"ดีแล้ว" ย่าของเธอกล่าว
ขึ้น, "ท่องโคลงเรื่องลูกแมว
ให้ย่าฟัง"

ยานั่งอยู่บนที่นั่งอันสุขสบาย
ในสวน, พร้อมกับเจนอยู่บนตัก
ของเธอ, และคนอื่นๆ นั่ง
บนพรมหญ้า; แต่เวดานแมรี
ได้ยืนขึ้น.

ท่านคงเข้าใจนะ, แมรีขึ้น
ท่องโคลง ที่โรงเรียนเสมอ,
และมันจึงกลายเป็นนิสัย ของเธอ.
ต่อไปนี้เป็นโคลงที่แมรีท่อง.

The Two Kittens.

29. 3. Two little kittens,

one stormy night,

Began to quarrel,

and then to fight;

One had a mouse,

the other had none,

'This was the way the fight

was begun.

"I'll have that mouse"

said the bigger cat;

"You'll have that mouse?"

"We'll see about that!"

"I will have that mouse!"

said the older one.

"You, shan't have that
mouse!" said the little one,

29. 4. I told you before,
'twas a stormy night,

ลูกแมวสองตัว

๒๙. ๓. คณวณหนิงมพายูจิด,

ลูกแมวสองตัว,

เริ่มคณวาทกัน,

แถวถกถกกัน;

คณวณมหนู,

ชกคณวณไมม,

นเป็นคณเหตุไหมน

ถกกัน.

"ฉันจะคณกณหนูคณวณ"

แมวตัวใหญ่กว่าพูด;

ท่านจะกณหนูคณวณหรือ?

เราจะได้เห็นกัน!"

"ฉันคณใจจะกณหนูคณวณให้ได้!"

ลูกแมวตัวแก่กว่าพูด.

"ท่านจะคณไมกณหนูคณวณ!"

ลูกแมวตัวเล็กตอบ.

๒๙. ๔. ฉันได้บอกท่านก่อน

แถวถว, มนเป็นคณมพายูจิด,

When these two little
kittens began to fight.

The old woman took her
sweeping broom,

And swept the kittens
right out of the room.

The ground was covered
with frost and snow,

And the poor little kittens
had nowhere to go;

So they both lay down on
the mat at the door,

While the old woman
finished sweeping the floor.

29. 5. Then they both crept
in, as quiet as mice,

All wet with snow,
and cold as ice;

For they found it was better

เมื่อลูกแมวเล็กๆ สองตัวเถียง
เริ่มดกกัดกัน.

หญิงแก่ได้หยิบ

ไม้กวาดของเธอ,

และกวาดลูกแมวออกไป

จากห้อง

พื้นดินปกคลุมไปด้วยหิมะ

แข็งและหิมะ,

และเจ้าลูกแมวเล็กๆ ที่น่าสงสาร

ไม่รู้จะไปทางไหน;

ดังนั้น มันทั้งสองจึงนอนลงบน

เสื่อหน้าประตู,

ขณะที่หญิงกวาดพื้น

เสร็จ.

๒๙. ๕. แล้วมันทั้งสองก็คืบ

เข้าไปข้างใน, เงียบเหมือนหนู,

ทั้งตัวเปียกชุ่มหมดด้วยหิมะ.

และเย็นเหมือนหิมะแข็ง;

เพราะมันเห็นว่า ในที่นั้นดีกว่า

that stormy night,

To lie down and sleep,
than to quarrel and fight.

Proverbs : 1. New brooms
sweep clean.

2. Everything must have
a beginning.

3. Great things have small
beginnings.

4. Well begun is half
done.

5. He that begins many
things, finishes few.

อธิบายสุภาษิต : ๑. ท่านจะกวาดได้สะอาดด้วยไม้กวาด
ใหม่ แต่เมื่อใช้ไม้กวาดไปหลาย ๆ หนแล้ว บางทีก็กวาดได้ไม่
สะอาด โดยท่านเองเดียวกัน คนเราก็อาจจะทำกรางานของเขาให้
ดีมากในครั้งแรกๆ เพราะเขาดังการให้คนอื่นคิดว่าเขาเป็นคนดี
แต่บางทีต่อมาเขาจะไม่สนใจและขี้เกียจในการงานนั้นก็มีอยู่บ้าง.

ฝนกวนจะ,

นอนลงและหลับเสียดีกว่า,
ที่จะวิวาทและกัดกัน.

สุภาษิต : ๑. ไม้กวาดใหม่
ย่อมกวาดสะอาด.

๒. ทุกสิ่งทุกอย่างต้องมีการ
เริ่มต้น.

๓. สิ่งใหญ่ย่อมเริ่มต้นมา
จากสิ่งเล็ก.

๔. คงคนดี เท่ากับทำเสร็จ
ไปแล้วครึ่งหนึ่ง.

๕. ผู้ที่ลงมือทำหลายสิ่งย่อม
จะสำเร็จน้อยสิ่ง.

๓. แม่น้ำใหญ่ ๆ เกิดจากลำธารเล็ก ๆ และต้นไม้อใหญ่
เกิดจากเมล็ดต้นใด ในทำนองเดียวกันการงานตำแหน่งใหญ่โตก็
ทำไม่ได้ในครั้งแรกนั้น เราต้องทำจากตำแหน่งเล็ก ๆ ไปก่อน
แล้วค่อย ๆ ทำตำแหน่งใหญ่ขึ้น ๆ ที่ละน้อย ๆ จนกระทั่งทำการงาน
ในตำแหน่งใหญ่โต.

๔. หมายความว่า ถ้าเริ่มต้นทำการงานด้วยดี ก็เท่ากับทำ
งานนั้นเพียงครั้งเดียว.

๕. หมายความว่า คนที่ทำการงานทุกอย่าง การงาน
เหล่านั้นย่อมไม่ดำเนินไปสู่ความสำเร็จได้ ท่านควรจะเริ่มทำงานแต่
น้อยอย่างและทำไปด้วยความอดทนสม่ำเสมอ การงานนั้นก็จะสำเร็จ
ผลสัมประสงค์ (ตรงกับสุภาษิตไทยว่า อย่าจับปลาตอมมือ).

แสดงศัพท์บทที่ ๒๕

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
29. 1. poems	<i>n. pl.</i>	โพ'เฮม-ด	คำโคลง
29. 2. Granny	<i>n.</i>	แกร์'นีย์	ย่า
recited	<i>past</i>	รี'ไซ'เทด	ได้ท่องโคลง
habit	<i>n.</i>	แฮบ'บิท	นิสัย
29. 3. stormy	<i>a.</i>	ดทอม'มีย์	มีพายุจัด, มีพายุแรง

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
quarrel	v. i.	ควอ'เรล	วิวาท, ทะเถาะ
29. 4. sweeping	pr. p.	สวี่'ฟิง	กวาด
nowhere	ad.	โน'แวย์	ไม่มีที่ใด
down	ad.	ดาวน์	ลง
floor	n.	ฟลอร์	พื้น
29. 5. crept	pa. t.	เคร็พ-ท	ไต่คืบ
sleep	v. i.	สลี'พ	นอน
beginning	n.	บีกิน'นิง	การตั้งต้น

อธิบายไวยากรณ์

ท่องจำ กริยา ๓ ช่องในบทนี้ หน้า ๗๗ และ :-

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
begin ^๕ ตั้งต้น	beginning ^๕ การตั้งต้น	—
—	beginner ^๕ ผู้แรกเริ่ม	—
—	storm ^๕ พายุ	stormy ^๕ มีพายุจัด
freeze ^๕ กลายเป็นน้ำแข็ง	frost ^๕ น้ำค้างแข็ง	—
quarrel ^๕ ทะเลาะ, วิวาท	quarrel ^๕ การทะเลาะ	quarrelsome ^๕ ชอบหาเรื่องทะเลาะวิวาท

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 29. B.

(1) ใครนั่งอยู่ในสวนหลังจากรับประทานอาหารแล้ว? (2) นางโรบินสันถามทอมและแมรี่ว่าอะไร? (3) ทอมและแมรี่เรียนอะไรมาแล้ว? (4) ทำไมทอมขอร้องให้แมรี่เริ่มต้น? (5) เจนอยากฟังโคลงบทไหน? (6) ทำไมเจนอยากฟังโคลงเรื่องลูกแมว? (7) แมรี่นั่งท่องโคลงหรือ? (8) ทำไมจึงไม่นั่ง? (9) มันเป็นคันที่มิซากาศโปรงหรือ เมื่อลูกแมววิวาทกัน? (10) ทำไมมันจึงวิวาทกัน? (11) หญิงแก่ทำอะไร? (12) ลูกแมวนอนลงที่ไหน? (13) มันนอนข้างนอกบ้านหรือ? (14) ไม่กลัวตขนิคไหนกลัวตสะอาด? (15) อะไรทำเสร็จไปแล้วครั้งหนึ่ง?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 29. B.

(1) The children sat in the garden after tea. (2) Mrs. Robinson asked Tom and Mary how they had been getting on at school. (3) Tom and Mary had been learning some little songs and poems. (4) Tom asked Mary to begin the poems because Mary learnt more than he did. (5) Jane wanted to hear the poem about the kittens. (6) Because at that moment Jane was thinking of her dear Snowball. (7)

No, Mary recited standing. (8) Because she always recited standing at school, and it had become her habit. (9) No, it was a stormy night that the kittens quarrelled. (10) They were quarrelling because they both wanted to have the same mouse. (11) The old woman swept the little kittens right out of the room. (12) The kittens lay down on the mat at the door. (13) No, they slept in the room. (14) The new brooms sweep clean. (15) Well Begun is half done.

คำตอบแบบฝึกหัด 29. C. เติมคำ

As good as **his father** ดีเท่าบิดาของเขา, as light as **paper** เบาเท่ากระดาษ, as black as **coal** ดำเหมือนถ่านหิน, as busy as **bees** มุ่งานมากเหมือนผึ้ง, as strong as a **horse** แข็งแรงเหมือนม้า, as heavy as **iron** หนักเหมือนเหล็ก, as white as **snow** ขาวเหมือนหิมะ, as blue as the **sky** ตึ้นาเงินเหมือนท้องฟ้า, as deep as the **sea** ลึกเหมือนทะเล, as dark as **night** มืดเหมือนกลางคืน, as cold as **ice** เย็นเหมือนน้ำแข็ง, as hard as **stone** แข็งเหมือนหิน, as soft as **cotton** อ่อนนุ่มเหมือนฝ้าย, as quiet as **mice** เงียบเหมือนหนู.

คำตอบแบบฝึกหัด 29. D. เปลี่ยนเป็น Imperfect (อดีต)

- (1) The kittens lay.... (2) Jack often fought....
 (3) The cook swept.... (4) Jane slept well.... (5) Dogs
 and cats quarrelled.... (6) The kitten crept.... (7) I
 began....

เปลี่ยนเป็น Perfect (สมบูรณ์)

- (1) The kittens have lain.... (2) Jack has often
 fought.... (3) The cook has swept.... (4) Jane has slept
 well.... (5) Dogs and Cats have quarrelled.... (6) The
 kitten has crept.... (7) I have begun....

คำตอบแบบฝึกหัด 29. E. คำนาม

- (1) beginning การตั้งต้น (2) pleasure ความยินดี.
 (3) sight การได้เห็น, ภาพที่ได้เห็น. (4) stretch ดึงซึ่งยื่น
 ออกไป, การยื่นออกไป. (5) seat ที่นั่ง, ม้านั่ง. (6) speech
 การพูด, ถ้อยแถลง, คำพูด.

คำตอบแบบฝึกหัด 29. G.

The old woman tells us about the kittens:—

1. One stormy night, **two** little **kittens** were quarrelling. One was older than the other. The **little one** had caught a mouse, but the **older one** had not caught any. This was the cause of the fight.

2. On that **stormy night**, the weather was very cold indeed, and the ground was covered with **frost** and **snow**.

3. When the two little kittens could not stop their quarrel about the **mouse**, they began to **fight**.

4. I became very angry and with my sweeping **broom** swept **the kittens right out of the room**.

5. They had nowhere to go, so they both lay down **on the mat** at the door. and when I had finished sweeping the floor, they once again **crept into the room**.

6. They were as quiet as mice, all wet with snow, and cold as ice. They found that it was **better** for them to lie down and sleep than to quarrel and fight.

You shall not drink any intoxicants.

ท่านจักต้องไม่ดื่มเมาใด ๆ.

แปลความ

Thirtieth Lesson บทที่ ๓๐

About lady-birds. เรื่องแมลงเต่าทอง.

พากย์อังกฤษ

30. 1. When Mary had finished, Granny gave her a kiss and said:

"Thank you, dear, you recited that very well.

Now what are you going to give us, Tom."

"I thank I'll choose a short one; it's one I found in a book.

You know the little lady-birds, those funny little insects with black spots,

พากย์ไทย

๓๐. ๑. เมื่อแม่ทອງโคลงจบลงแล้ว ย่าจุมเขาค้างหนึ่งแฉะพูดว่า;

"ขอบใจเจ้า, หลานที่รัก, เจ้าทອງโคลงบทนั้นดีมาก.

บัดนี้ เจ้าจะทອງโคลงอะไรให้พวกเราฟังล่ะ, ทอม"

"ผมคิดว่าผมจะเลือกเอาโคลงสั้น ๆ โคลงหนึ่ง; เป็นโคลงที่ผมพบในหนังสือ.

เขยริ้กแมลงเต่าทองเล็ก ๆ. แมลงคั่วเล็ก ๆ หนำจนเหต่านนมจุคดำ ๆ

don't you?"

he said, turning to
Henry and Jane, who
badn't yet heard these lines.

30. 2. "Well, when you
let a lady-bird walk on
your finger, you say to it:

"Lady-bird, Lady-bird,
fly away home!

The field-mouse has gone
to her nest,

The daisies have shut up
their sleepy red eyes,

And the bees and the birds
are at rest.

Lady-bird, Lady-bird,
fly away home,

The glow-worm is lighting
her lamp,

ไม่ใช่หรือ?"

เขาพูด, พลางหันไปยัง
เฮนรีและเจน, ผู้ที่ยัง
ไม่เคยได้ยินโคลงเหล่านี้.

๓๐. ๒. ดีแล้ว, เมื่อเธอปล่อยให้
ให้แมลงเต่าทองเดิน บนนิ้วมือ
ของเธอ, เธอจึงพูดแก่มันว่า:

"แมลงเต่าทอง, แมลงเต่าทอง,
จงบินกลับไปยังรังเดิมเถิด!

หนูพุกก็กลับไปยังรู
ของมันแล้ว,

ดอกเดซี่ ก็หุบกลีบมืดเงิ
สีแดงของมันแล้ว,
ทั้งผึ้งและนก

ก็นอนพักผ่อนกันแล้ว.

แมลงเต่าทอง, แมลงเต่าทอง,
จงบินกลับไปยังรังเดิมเถิด,
หิ่งห้อยกำลังส่องแสงของมัน
กระพริบกระพริบ,

The dew's falling fast, and
your fine speckled wings
Will flag with the close
clinging damp."

30. 3. Here Henry
interrupted with:
"I don't know what that
last line means."

Tom explained:
"Don't you see,
when the dew falls,
there is a lot of wet in the air,
and it soaks the lady-bird's
wings and they become very
heavy indeed.

The lady-bird
can only fly when its wings
are nice and dry."

"Oh, I see now,"

นางคางคกหนัก, และ
ปีกที่มีจุดเล็กๆ งามของเรา
จะอ่อนเปลี้ยลงด้วยตะของน้ำ
ที่เกาะแน่นอยู่.

๓๐. ๓. ดอนนเฮนรี
พูดขัดขวางว่า:
"ฉันไม่ทราบว่าโคลงมาบท
สุดท้ายนั้นหมายความว่าอะไร."

ทอมอธิบายว่า:
"เรอคงไม่เข้าใจว่า,
เมื่อน้ำค้างตก,
มีตะของน้ำมากมายอยู่ในอากาศ,
และตะของน้ำจะทำให้ปีกของ
แมลงเต่าทองเปียกชุ่มและปีก
ของมันจะกดทับหนักมากจริง ๆ.

แมลงเต่าทอง
บินได้เมื่อบริเวณของมันแห้ง
ดีทีเดียว."

"อ้อ, เคยฉมนฉันเข้าใจแล้ว."

said Henry,

and Tom went on:

30. 4. Lady-bird, Lady-bird,
fly away home;

The fairy bells tinkle afar;

Make haste, or they'll

catch you and harness

you fast

with a cobweb to Oberon's car.

Tom was asked by his
Grandmother: "Were you
told who Oberon is?

I don't suppose Jane knows;
do you darling?"

"No, I don't Granny;
who is Oberon, Tom?"

"Oberon's the king of
fairy-land, and sometimes
in the moonlight he drives

เฮนรีกล่าว

และทอมต่อไป:

๓๐. ๔. แมลงเต่าทอง, แมลง
เต่าทอง, บินกลับไปรังเสียเถิด
ระฆังสวรรค์คงกรังๆ มาแต่ไกล;
รีบไปเถิด, มิฉะนั้นพวกเทวดา
จะจับเอาตัวเจ้าเข้าเทียบมรดกของ

โอเบอรอน

ด้วยใยแมงมุมโดยเร็ว.

ย่าของเขากล่าวทอมว่า:

"ใครบอกเจ้าใหม่ว่า

โอเบอรอนคือใคร?

อย่าไม่คิดว่าเจนนี;
จริงไหมหลานที่รัก?"

"เปล่า, ฉันไม่รู้หรอกย่า;
โอเบอรอนคือใคร, ทอม?"

"โอเบอรอนเป็นกษัตริย์
แห่งเมืองสวรรค์, และบางที
ในท่ามกลางแสงเดือน พระองค์

about in a beautiful carriage,
which just glides through
the air; and all round it
float the fairies.

It must be a lovely
sight!"

ทรงขับรถสวยงามคันหนึ่ง
ซึ่งเลื่อนลอยไปตลอดเวหา;
แถมทวยเทพดาทั้งหลาย
ลอยห้อมล้อมรถนั้นมาด้วย.
มันคงเป็นทัศนียภาพที่สวยงาม
มากทีเดียว!"

แถลงศัพท์บทที่ ๓๐

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
30. 1. lady-bird	n.	เลดี้-เบิร์ด	แมลงเต่าทอง
funny	a.	ฟันนี่	น่าขัน, น่าขบขัน
spots	n. pl.	สปอต-ส์	จุด
turning	pr. p.	เทิร์นนิ่ง	หัน (หน้า)
yet	ad.	เยท	ยัง
lines	n. pl.	ไลน์-ส	กอดอน, โค้งงอ
30. 2. fly	v. i.	ไฟด	บิน
daisies	n. pl.	เดซี่-ส	ดอกเดซี่
shut	pa t.	ชัท	ปิด, หุบ
sleepy	a.	สลีปปี	หาวนอน, ง่วงนอน

ภาคสอง : 30

๒๗ก.ก. ๑๘๕

หนังสือพิมพ์
กมลสพากร

ศัพท์

อ่านออกเสียง แปลว่า

rest	n.	เรด-ท	พักผ่อน
glow-worm	n.	โกลด์-เวม	หิ่งห้อย
lighting	pr. p.	ไลต์ ทิง	ส่องแสง, จุด
lamp	n.	แลม-พ	ตะเกียง
dew	n.	ดีว	น้ำค้าง
speckled	a.	สเปคเคิล-ด	ซึ่งมีจุดเล็กๆ
flag	v. i.	แฟล็ก	ขออนุญาต, กระปดกกระปดย
close	a.	โคลด์	แน่น (tightly)
clinging	pr. p.	คลิง ทิง	เกาะ, ติด
damp	n.	แดม-พ	ละอองน้ำ, ไอน้ำ
30. 3. interrupted	pa. t.	อินเทอร์พเทด	ขัดขวาง
mean	v. i.	มีน	หมายความว่า
explained	pa. t.	เอกซ์เพลน-ด	ได้อธิบาย
wet	n.	เวท	ละอองน้ำ, ความชื้น
soak	v. t.	โซ๊ค	ทำให้เปียกชุ่ม
nice	a.	ไน-ด	ดี, งาม, ดีนัก
dry	a	ไดร	แห้ง
30. 4. fairy	n.	แฟรี่	เทพดา

ศัพท์		อ่านออกเสียง	แปลว่า
bells	<i>n. pl.</i>	เบล-ดิง	ระฆัง, กระดิ่ง
tinkle	<i>v. i.</i>	ทิงคด	ตื๊นตื๊นกรัง
30. 5. afar	<i>ad.</i>	ออฟาร์	แต่ไกล
haste	<i>n.</i>	เฮสต์-ท	ความเร่งรีบ
harness	<i>v. t.</i>	ฮาร์เนส	เทียมรถ
cobweb	<i>n.</i>	คอบเว็บ	ใยแมงมุม
Oberon's car	<i>n.</i>	โอเบอรอน-ด คาร์	รถของโอเบอรอน
darling	<i>n.</i>	ดาร์ลิง	ที่รัก
king	<i>n.</i>	คิง	กษัตริย์, พระราชา
fairyland	<i>n.</i>	แฟร์แลนด์	เมืองดั่งวรรค, แดนดั่งวรรค
glide	<i>v. i.</i>	ไกลด์-ด	เลื่อนไป, ร่อนไป
float	<i>v. i.</i>	โฟลท์	ลอย, เลื่อนลอย
sight	<i>n.</i>	ไซท์-ท	ทัศนียภาพ, ภาพ
หมายเหตุ:—	glider	ไกลด์เดอร์	เครื่องบินร่อน

อธิบายไวยากรณ์

ท่องจำ กริยา ๓ ช่องในบทหน้า ๘๐ และ—

verb (กริยา)	noun (นาม)	adjective (คุณศัพท์)
sleep นอน, นอนหลับ	sleep การนอน	sleepy ง่วงนอน
—	—	asleep นอนหลับ
—	fun ความสนุก	funny น่าขัน, น่าขบขัน
rest พักผ่อน, หายใจ	rest การพักผ่อน	—
damp ชื้น	damp ความชื้นแฉะ	damp ชื้น
dampen ทำให้ชื้น	damp ละเอียดของน้ำ	damp ชื้น, เปื่อย

คำแปลคำถามแบบฝึกหัด 30. B.

- (1) ทอมเด็กโตลงยาวหรือ? (2) เขาพบใครที่ไหน?
 (3) แม่แดงเค่าทองค้ออะไร? (4) หนูอาศัยอยู่ที่ไหน? (5)
 เมื่อไรดอกเดซี่หุบกลีบของมัน? (6) ผงพักผ่อนที่ไหน? (7)
 หิงห้อยค้ออะไร? (8) เมื่อไรน้ำค้างตก? (9) ใครอธิบายถึง
 ที่เธอไม่เข้าใจ? (10) ทำไมแม่แดงเค่าทองจึงต้องรีบไป? (11)
 โอเบอร์อนคือใคร? (12) ใครเป็นพระเจ้าแผ่นดินอังกฤษ? (13)
 อะไรเป็นภาพที่ดูสวยงาม? (14) เมื่อไรเราจุตตะเกียง?

คำตอบคำถามแบบฝึกหัด 30. B.

(1) No, Tom chose a short poem. (2) He had found it in a book. (3) Lady-birds are little insects with black spots on their wings. (4) The mice live in the holes. (5) The daisies shut their eyes in the night. (6) Bees rest in their hive. (7) A glow-worm is a little insect. (8) The dew falls in the night. (9) The teacher explains what I can not understand. (10) The lady-bird must make haste, because the dew is falling fast. (11) Oberon is the king of fairyland. (12) Queen Elizabeth is the Queen of England. (13) A lovely sight is that of King Oberon drives about in the moonlight in his beautiful carriage with fairies all round it. (14) We light a lamp at night.

คำตอบแบบฝึกหัด 30. D. คำตรงข้าม:—

(1) dry แห้ง. (2) far ไกล. (3) nowhere ไม่มีที่ใด. (4) the beginning การตั้งต้น. (5) much มาก. (6) to start ตั้งต้น. (7) to begin เริ่มต้น. (8) high สูง. (9) empty ว่างเปล่า. (10) to send ส่งไป. (11) impossible เป็นไปไม่ได้.

คำตอบแบบฝึกหัด 30. E. บอกเวลา:—

(a) 1.45 p.m. = It is a quarter to two in the afternoon.

(b) 6.30 a.m. = It is half-past six in the morning.

(c) 3.20 p.m. = It is twenty minutes past three in the afternoon.

(d) 10.15 p.m. = It is a quarter past ten in the night.

(e) 8.50 a.m. = It is ten minutes to nine in the morning.

คำตอบแบบฝึกหัด 30. F. The past participles:—

(กริยาช่องที่ ๓) ที่มียุในบททงดิน คือ:—

finished, heard, gone, shut, asked, told.

คำตอบแบบฝึกหัด 30. G.

The names of all the trees that I know:—

cotton plant	คอตทอน พืช	cocoanut tree	โคโคนัท ทรี
	ต้นฝ้าย		ต้นมะพร้าว

fir	เฟื่อ	ต้นต้น	tamarind	แต่มารินด์	
mulberry		มดเบอวี่			ต้นมะขาม
		ต้นหม้อ้น	mango	แมงโก	ต้นมะม่วง
bamboo	แบมบู	ต้นไม้	areca	อารคา	ต้นหมาก
palm	พาดม	ต้นตาล	fig-tree	ฟิก	ต้นมะเดื่อ
pine	ไพน์	ต้นฉำฉา	teak	ทศ	ต้นสัก

The names of all the flowers that I know:—

glass flower	กลาดเฟลาเออร์	ดอกแก้ว	sun-flower	ซันเฟลาเออร์	ดอกทานตะวัน
rose	โรส	ดอกกุหลาบ	white lily	ไวท์ลิลี	ดอกพุดมพดง
ixora flower	อิคซอราเฟลาเออร์	ดอกเข็ม	cockscornb	คอค-ดโคม	ดอกหงอนไก่
marigold	มารีโกลด์	ดอกดาวเรือง	uvaria	ยูวาเรีย	ดอกกระดังงา
lotus	โลทัส	ดอกบัว	white magnolia	ไวท์แมกโนเลีย	ดอกจำปี
dahlia	เดเลีย	ดอกกรัเว			
orchid	ออคิด	ดอกกล้วยไม้	yellow magnolia	เยลโด	
jasmin	แจตมิน	ดอกมะลิ		แมกโนเลีย	ดอกจำปา
tuberose	ทิวบ์โรส	ดอกซ่อนกลิ่น			

ภาคผนวก

ภาคแบบฝึกหัดแปลไทยเป็นอังกฤษ

(ควรให้แปลปากเปล่าก่อนลงมือทำ)

บทที่ ๑๖

- (1) กระตาดำคือแผ่นไม้ซึ่งทาสีดำ. (2) ฉันใช้ดินสอสีดำ. (3) ฉันใช้ชอล์กขาวเขียนบนกระดานดำ เพราะว่ามัน เป็น สีดำ. (4) ฉันใช้แปรงดำสำหรับถูกระดานดำ. (5) เมื่อฉันถูกระดานดำ, ผงชอล์กตกบนเสื้อของฉัน. (6) ฉันไม่ขัดเสื้อผ้านักด้วยแปรงถูกระดานดำ. (7) ถ้าฉันทำเช่นนั้น, มันจะสกปรกยิ่งขึ้น. (8) ฉันขัดเสื้อผ้านักด้วยแปรงขัดเสื้อผ้า. (9) เราใช้ไม้กวาดและแปรงใหญ่ทำความสะอาดพื้น. (10) มีแปรงอื่น ๆ หลายชนิด. (11) ฉันถูพื้นของฉันด้วยแปรงถูพื้น. (12) ฉันถูพื้นวันละสองครั้งในตอนเช้าและเวลาดอน (bed-time). (13) ฉันใช้แปรงขัดผมด้วยเหมือนกัน. (14) ผมของคนไทยเป็นสีดำ. (15) นั่นเป็นห้องที่ฉันอยู่. (16) พื้นเต็มไปด้วยฝุ่น. (17) โต๊ะเรียนทำด้วยไม้. (18) โต๊ะเรียนและม้านั่งมีประโยชน์แก่เรามาก.

บทที่ ๑๗

(1) เราเห็นด้วยตาของเรา. ตาของท่านดีหรือไม่? (2) เราต้องตา, ตาขวาข้างหนึ่ง และตาซ้ายข้างหนึ่ง. (3) เมื่อเราไม่สบาย, น้ำตาจะออกมาที่ขนตาของเรา. (4) คนที่แต่ไม่เห็นเป็นคนตาบอด. (5) คนตาบอดเป็นสุขเหมือนกัน. (6) เมื่อฉันยังหนุ่ม, ฉันมีผมสีดำ. (7) เดียวฉันมีผมหงอก เพราะฉันมีอายุมากแล้ว. (8) เรากินอาหารด้วยปากของเรา. (9) เมื่อท่านว่า "ฟ" ท่านต้องใช้ริมฝีปากกับฟันข้างบน. (10) ถ้าท่านเป็นคนหูหนวก, ท่านจะไม่ได้ยินสิ่งที่ฉันพูด. (11) ท่านจะไม่ได้ยินชัด, ถ้าท่านเอามืออุดหูของท่าน. (12) ท่านดมกลิ่นด้วยจมูกของท่าน. (13) จมูกอยู่ตรงกลางดวงหน้าของท่าน. (14) หน้าผากของท่านอยู่ที่ไหน? (15) หน้าผากเป็นส่วนหนึ่งของดวงหน้าซึ่งอยู่ใต้ผม. (16) แก้มอยู่ที่ไหน? แก้มอยู่ใต้ขนตา. (17) แก้มของท่านจะชัดเมื่อท่านเจ็บ. (18) ตูกล่างอยู่ใต้ปาก. (19) เราจะไม่เห็นตูดของเรา. (20) หนวดคืออะไร? หนวดคือขนที่ปกคลุมริมฝีปากบน. (21) ขนที่ปกคลุมตูดของเราเรียกว่าเครา.

บทที่ ๑๘

- (1) มีสวนอยู่ข้างถนนด้านหนึ่ง, อีกด้านหนึ่งเป็นบ้าน. (2) ถนนแห่งนี้แคบ เพราะว่ามันฝนตกมาหลายวันแล้ว. (3) เมื่อฝนตก, ถนนจะไม่เต็มไปด้วยน้ำ. (4) ในนาแห่งหนึ่งมีรถแทรกเตอร์คันหนึ่ง. (5) ในระยะทางมีทุ่งนาและภูเขา. (6) รถยนต์คันหนึ่งวิ่งไปบนถนน. มีชายสองคนอยู่ในรถคันนั้น. (7) ชาวนาคนหนึ่งมาแปลงใหญ่และตัดวัชรมากมาย. (8) เราใช้ไม้ฉากรถ. ถ้ารถหนักมาก, เราต้องใช้ไม้สองตัวฉาก. (9) รถคันนั้นเบาและมีล้อเพียงสองล้อเท่านั้น. (10) ไม้ฉากแข็งแรงมาก; มันฉากรถได้ดีทีเดียว. (11) เราขับรถไปตามถนน, เราเห็นนาข้าวทั้งสองข้างถนน. (12) เราอาศัยอยู่ในหมู่บ้านซึ่งเล็กกว่าเมืองมาก. (13) เราเดินผ่านป่าที่อยู่เชิงเขา. (14) มีนาข้าวอยู่ทั้งสองข้างซ้ายและขวาของถนน. (15) ในเมืองมีคนหลายร้อยคนกับหมู่บ้านหลายหลังอยู่ทั้งสองข้าง. (16) บ้านเป็นบ้านหลังใหญ่ที่สุดในหมู่บ้านที่เราอยู่. (17) มีสวนอะไรบางในนาของท่าน? (18) ท่านชอบกินเนื้อวัวไหม? จ้ะ, ฉันชอบกิน. (19) เนื้อที่เรากินได้ เราเรียกว่าเนื้อสด. (20) วัวให้อะไรแก่เรา? วัวให้นม, เนยเหลว และเนยแข็ง แก่เรา. (21) ฉันมีแกะและลูกแกะในคอก (fold) (22) แกะให้ขนสัตว์แก่เรา. เด็กขนสัตว์อ่อนมาก.

บทที่ ๑๕

- (1) ต้องหัดดีกว่าหัดเดียว. (2) ชาวนาค้นแต่เช้าตรู่.
 (3) อากาศในเมืองเลวกว่าอากาศในบ้านนอก. (4) คนที่อยู่ใน
 เมืองขอนแก่น. (5) ในฤดูร้อนอากาศในเมืองเลวมากทีเดียว.
 (6) เราไปที่บ้านนอก เพราะอากาศบริสุทธิ์ขึ้น. (7) ฉันมีไข้
 ใหม่ ๆ และผลไม้ดี ๆ กิน. (8) ไก่ตัวผู้ขันในตอนเช้าตรู่ และไก่
 ตัวเมียออกไข่ทุกวัน. (9) ไก่, เป็ด เป็นสัตว์จำพวกนก. (fowl).
 (10) ไก่ว่ายน้ำไม่ได้ แต่เป็ดและห่านว่ายน้ำได้ดี. (11) นกมี
 ปากดีเหลือ. นกบินได้และจับหนอน. (12) นกใช้ปากสำหรับบิน.
 นกกระจอกบินได้เก่งมาก. (13) ไช้่นกบางชนิดเล็กมาก เช่น ไช้
 นกกระจอก. (14) รังนกกระจอกมักอยู่ใต้หลังคาบ้าน. (15)
 นกเคยถูกลูกข่อยที่ยังอยู่ในรัง. (16) ไปหาชนไม้และฟางมาให้ฉัน.
 (17) ไก่ขี้ขันไม่ออกไข่ทุกวัน. (18) เธอเคยไปบ้านนอก
 ไหม? (19) เธอเห็นไช้่นกกระจอกในรังของมันไหม? (20)
 นกนางแอ่นบินได้เก่งกว่านกกระจอก.

บทที่ ๒๐

- (1) ผู้ที่ไม่ได้สิ่งที่เขาชอบ, จะต้องชอบสิ่งที่เขามี. (2) เขา
 ที่กลัวแต่สิ่งที่เขาชอบ, จะต้องได้มันสิ่งที่เขาไม่ชอบ. (3) ท่านมี

แมวหรือ? จ๊ะ, ฉันมีแมวตัวหนึ่ง. (4) ท่านให้ชะโรมันกิน? ฉันให้หาและนมมันกิน. (5) ฉันเทนมจากเหยือกลงในจานรอง. (6) ท่านชอบแมวไหม? จ๊ะ, ฉันชอบแมวมากที่สุด. (7) แมวมักจะตามหลังฉันไป. เมื่อฉันเดินไปมาภายในบ้าน. (8) แมวของท่านมีลูกกี่ตัว? (9) ลูกแมวมีขนอ่อนนุ่ม. ฉันชอบมันมาก. (10) อย่าไปชนไปบนหลังคาเขาจะตกลงมา. (11) แมวเลี้ยงชนให้ชะรอดด้วยذنของมัน. (12) ท่านรักปรกมาก. ไปอาบนาเสียเดี๋ยวนี้เร็วๆ (at once). (13) ฉันได้เห็นสวนโกดังบ้านของท่านได้. (14) มีดอกไม้อะไรในสวนของท่านหรือ? (15) ในสวนของฉันมีดอกไม้อะไร, พุ่มไม้และต้นไม้. (16) ท่านรดน้ำต้นไม้ของท่านทุกวันหรือ? (17) ฉันเก็บใบไม้แห้งไปทำดอกไม้. (18) ท่านเคยเห็นผีไหม? ผีอยู่ในวังผี. (19) ผีเป็นแมลงเล็กๆ ที่มึนประโยชน์มาก. (20) ผีทำนาผิงซึ่งหวานในวังของมัน. (21) ผีบินไปมาในสวนและในนา.

บทที่ ๒๑

(1) ไม่มีผู้ใดแก่เกินไปที่จะเรียน. (2) เขาที่เกรงว่าจะทำงานมากเกินไป มักจะทำงานน้อยเกินไปเสมอ. (3) ท่านเคยเห็นหนูตัวใหญ่ไหม, เฮนรี่? (4) ทำไมสัตว์นั้นจึงกลัวหนู? (5) เพราะว่าหนูแข็งแรง และกัดด้วยฟันอันแหลมคมของมัน. (6) หนู

ตัวใหญ่กัดแผ่นไม้ทะลุได้. (7) ใครจับหนูตัวใหญ่ได้? มันคือสุนัข
ซึ่งแข็งแรงมากกว่าแมว. (8) เมื่อหนูตัวใหญ่เห็นสุนัข, มันจะวิ่ง
หนีไปยังรูของมันโดยเร็ว. (9) สุนัขวิ่งเร็วกว่า, มันจับหนูได้ใน
ขณะนั้น. (10) สโนว์บอลมาที่ห้องนอนของฉันแต่เช้าตรู่แล้วร้อง
เหมียว. (11) ทำไมมันมาแต่เช้า? มันทำอะไรมาแล้ว?
(12) แมวชอบไปรอบๆ บ้านในเวลากลางคืน. (13) บางครั้ง
มันจับหนูตัวเล็กได้. (14) หนูจะออกจากรูของมันในเวลากลาง
คืน. (15) ในเวลานั้นไม่มีใครอยู่ที่นั่น. (16) มันไปที่เหย้าแข็ง
โดยเร็ว แต่มันอยู่ที่นั่นนานไม่ได้. (17) แมวแดงเห็นหนูมันจะมา
อย่างเงิบๆ. (18) ค่อม้าชักชักๆ หนูเล็กๆ ตาย. (19)
แมวจับหนูได้บ้างไหม? จ๊ะ, มันจับได้. (20) เมื่อเช้าวานนี้แมว
นำหนูมาให้ฉัน & ตัว. (21) ฉันมีแมวไม่น้อยกว่าสามตัว และ
มันนอนบนเตียงหน้าประตูห้องของฉัน.

บทที่ ๒๒

(1) ไม่มีที่ใดเหมือนบ้าน. (2) เขาตายด้วย (of) ความ
หิว. (3) ตัวดี (ตอนเช้า), แดง, ท่านสบายดีหรือ? (4) ฉัน
สบายดี, ขอบใจท่าน, คำ. (5) ฉันออกจากบ้านแต่เช้าตรู่ เพราะ
ว่าเป็นทางไกลมาก. (6) เป็นเวลา ๘ น. เมื่อบิดาของฉัน, วัย

และตัวฉันออกจากบ้าน. (7) มารดาไม่สบาย, จำรัสจึงอยู่บ้านกับ
มารดาของเขา. (8) เราเดินทาง ๕ ชั่วโมงจึงถึงถนน. (9) มัน
เป็นวันที่อากาศโปร่งดี, ดวงอาทิตย์ส่องแสงตลอดเวลา. (10)
บิดาเล่าถึงสัตว์ในป่าให้เราฟัง เรื่องสุนัขจิ้งจอก, กระต่ายและหมี.
(11) คุณเล่าเรื่องกระต่ายกับสุนัขจิ้งจอกให้เราฟังในเวลาค่ำ. (12)
ฉันไม่เคยรู้เรื่องนี้แต่ก่อนเลย. (13) ฉันตั้งใจมากที่พบท่านวันนั้น.
(14) บิดาเห็นคนขอทานหิวและกระหายน้ำมาก, บิดาให้เขากิน
และดื่มมาก. (15) พวกเราไปชมสิ่งต่างๆ ในสวนของบ้านของเรา
(16) สวนเต็มไปด้วยดอกไม้งามๆ. มีรังผึ้งหลายรัง และมีสระ
น้ำใหญ่สระหนึ่ง. (17) ปลาวายไปมาอยู่ในน้ำ, เราจับมันไม่ได้.
(18) ฉันนั่งบนกิ่งไม้ของคูปดา และฉันตกจากกิ่งไม้ลงไปอยู่ในน้ำ
(19) น้ำในสระใสมาก, มันไม่สกปรก, (20) ขนงามทำให้ฉัน
งาม.

บทที่ ๒๓

(1) เป็นการร้ายที่จะว่าน้ำ เมื่อคนชนพระยงหัวของท่านไว้.
(2) มันเป็นหนูล่าส่งสารที่มรแต่เพียงรูเดียว. (3) กระต่ายซึ่งมีหาง
เป็นพวงงามเดินมาแต่ลำพังตัวเดียว. (4) ฉันเป็นผู้เล่าเรื่องหรือท่าน
เป็นผู้เล่า? (5) เจ้าคือไปเกิด. แดง, ฉันต้องการฟังนิทานของเธอ

(๖) ฉันได้จับปลาในบ่อใกล้ๆ บ่้า. (๗) ฉันหวังว่าท่านคงตกปลา
อยู่หลายชั่วโมง และมีเพื่อนอยู่กับท่านด้วย. (๘) เป็ด้าเลย, ฉันอยู่
คนเดียว. เป็นการง่ายมากที่จะจับปลาเหล่านี้. (๙) กระจ้ายที่
ชอบปลามากถามว่า ท่านจับปลาได้อย่างไร? (๑๐) กระจ้ายนั่ง
บนต้นไม้ที่เอนลงในน้ำ. มันหย่อนหางของมันลงไปในน้ำ. (๑๑)
ปลากัดชนหางของมัน แล้วมันก็ดึงเอาปลาขึ้นมา. (๑๒) ฉันเห็น
อากาศหนาวจัดมาก, น่าจะกลายเป็นน้ำแข็ง. (๑๓) กระจ้ายฉัน
ชนในตอนดึก, มันดึงหางขึ้นมาแต่ตั้งไม่ขึ้น. (๑๔) มันคิดว่ามัน
เป็นปลาใหญ่และแข็งแรงมาก. (๑๕) มันดึงเต็มแรง, หางของ
มันจึงขาด. (๑๖) นี่เป็นเหตุที่ทำให้หางกระจ้ายจึงสั้น. (๑๗)
ฉันไปทบบ่อน้ำ. ฉันได้เห็นคนไม่ทันอยู่. (๑๘) ฉันนั่งให้เท้าตง
ต้องอยู่ในน้ำ แล้วฉันนอนหลับไป.

บทที่ ๒๔

(๑) ฉันนึกว่าพรุ่งนี้ต้องวัน. (๒) จงตากหญ้าแห้งขณะ
เมื่อแดดออก. (๓) คำและแดงมาอยู่ในบ้านของฉันทีไรเวลาบ่าย.
(๔) ฉันนั้นเป็นวันเกิดของฉัน. (๕) ฉันชมของขวัญของฉัน.
เขาได้รับของขวัญมากทีเดียว. (๖) เด็กหญิงเดินในทุ่งนาใกล้ๆ
บ้านของเขา. (๗) หญ้าเพิ่งถูกตัดใหม่ๆ และมีกองหญ้าแห้งใหญ่

หลายกอง. (8) หลังจากการเดินแล้วพวกเด็กกลับเข้าในบ้านและ
รับประทานน้ำชา. (9) พวกเรานั่งอยู่ในสวนใต้กิ่งไม้ใหญ่ของตน
มะม่วง. (10) ดินทุพุดว่า เขาจะเดินทางให้ฟัง. (11) คำและ
แต่งเรื่องด้วยความดีใจว่า “โปรดเล่าให้เราฟังซิ” (12) มีเรื่อง
ต่าง ๆ หลายเรื่องในหนังสือที่ข้าให้ฉัน. (13) นี่เป็นหนังสือที่สนุก
ตนาานมาก. (14) เขามองดูที่หน้าบัญชั้เรื่อง. (contents) (15)
นี่คือเรื่องหนูและลูกสาวของมัน. (16) ท่านรู้แล้วว่า ฉันไม่กลัว
หนูเลย. (17) ท่านจงทำตัวของท่านให้สบาย. (18) ทำเองแล้ว
เร็ว. (19) ฉันปรารถนาจะให้วันอันผาสุกเช่นนี้เวียนมาอีกหลาย ๆ
ครั้ง. (20) ชอบใจเธอมาก. โปรดอ่านเดี๋ยวนี้เกิด.

บทที่ ๒๕

(1) เพียงพอดีดีกว่ามากเกินไป. (2) นกทุกตัวคิดว่ารัง
ของมันด้วย. (3) ไม่มีอะไรตกเข้าในปากของสุนัขจิ้งจอกที่นอน
หลับ. (4) บ้านของชายที่นานับถือนั้นดีจริง ๆ. (5)
ฉันรักลูกคนสุดท้ายมากที่สุด. (6) หนูมีขนดีเท่าเรียบเกลี้ยงและตา
เล็ก ๆ ใสแจ๋ว. (7) อย่างน้อยที่สุดก็เป็นคำพูดของบิดามารดาของ
เขาเอง. (8) บุตรสาวของฉันมีอายุแก่พอที่จะทำงานแล้ว แต่
เขาคงไม่มีสามัคคีธรรมดา. (9) ท่านเป็นคนมีอำนาจมากที่สุด.

(10) ไม่มีใครแต่งงานกับลูกสาวสวยของเรานอกจากคนมีอำนาจมากที่สุด. (11) ฉันเชื่อว่าไม่มีใครมีอำนาจมากกว่าพระอาทิตย์. (12) ฉันชอบคุณท่านมากที่ยกดูสาวที่รักของท่านให้ฉัน. (13) โปรดบอกให้ฉันทราบด้วยว่า ทำไมท่านจึงเลิกฉัน. (14) ฉันเกรงว่า ท่านจะผิดเสียแล้ว. (15) เมื่อดวงอาทิตย์ต้องแสงมายังโลก เมฆจะมาบังเล็กน้อยๆ. (16) ตมแพ้ถูกเมฆ และตมทำให้เมฆหายไป. (17) เราเด็กสุดของฉันออกเป็นชั้นๆ; และฉันก็ทำอะไรแก่เขาไม่ได้. (18) ฉันเดินค่อไปจนกระทั่งฉันมาถึงกำแพง. (19) เขาพูดขยี้คำที่ฉลาด บางที่เขาจะยังมีชีวิตอยู่. (20) สิ่งที่ดีสุดสำหรับท่านที่จะทำคือเรียนอังกฤษทุกวัน.

บทที่ ๒๖

(1) นายและนางอาเธอร์โรบินสันเชิญครอบครัวของบุตรชายไปพักที่บ้านของเขาทุกปี. (2) บินเป็นรอบรองครอบครัวของนายจอห์นโรบินสัน. (3) หลังจากแม่และเจนไปเยี่ยมลูกพี่ลูกน้องของเราไม่นานนัก, เขายังอยู่กับการบรรจของลงหีบ. (4) เมื่อฉันกลับมา ฉันจะถามคนครัวว่า เจ้าประพาศิตัวอย่างไร? (5) แมวดเหมื่อนจะเข้าใจคำที่นายผู้หญิงของมันพูด. (6) เขาบอกคน

ชายตัว “แซนคเบยตัวไปและกลับผู้ใหญ่ ๓ เด็ก ๒.” (7) นาย
โรบินสันซื้อตัวเด็กดำหีบเฮนรี่และเจน เพราะว่าเขามีอายุต่ำกว่า
๓๒ ปี. (8) เขาให้เหรียญปอนด์แก่คนขายตัวและได้รับเงินทอง
๔ ขีดถึง ๖ เพนนี. (9) ในประเทศเรามีเหรียญบาท เหรียญต้อง
ตอง และเหรียญตอง ซึ่งทำด้วยเงิน. (10) แด่ต่างก็ซื้อและ
ต่างก็ทำด้วยดัมก (๒๒). (11) ในประเทศอังกฤษ เหรียญปอนด์
และครึ่งปอนด์ทำด้วยทองคำ. (12) เงินคราวน์, ดัมเบดฟลอรีน,
ชาฟคราวน์, ฟลอรีนเป็นเหรียญที่ทำด้วยเงิน. (13) เหรียญ
ดอลลาร์ในประเทศอเมริกาทำด้วยทองคำเหมือนกัน. (14) แทบทุก
ประเทศมีธนบัตรใช้แทนเหรียญ. (15) ผู้ซึ่งไม่มีอะไรทำ ย่อม
กล่าวว่ามีธุระยุ่งมากเสมอ. (16) หมู่บ้านของชาวประมงคงอยู่
ตามชายทะเล ท่านเคยไปชายทะเลแล้วหรือ? (17) เมื่อเราออก
จากบ้านที่แรกอากาศก็ดี แต่พอไปได้สักครึ่งทาง อากาศกลับ
มืดครมลง. (18) เมื่อเรามีธนบัตรใบละบาทแล้ว ก็ยังอยากมี
ธนบัตรใบละห้าอีก. (19) เมื่อมีคามารตาของฉันไม่อยู่บ้าน. ฉัน
ต้องดูแลบ้านแทนท่าน. (20) ฉันค้นเค้นมาตลอด เมื่อรู้ว่าปู่กำลังจะ
มาพักอยู่กับฉัน. ฉันกระโดดไปมาในบ้านด้วยใจเบิกบาน.

บทที่ ๒๗

- (1) นางโรบินสันและเด็ก ๆ นั้นบนมานั่งที่ร้านชานชา เพราะห้องพักผู้โดยสารรอบข้างมาก. (2) รถไฟสายใต้จะไม่ออกจากสถานีจนกว่าจะถึงเวลา ๗.๓๐ น. (3) ที่แรกแจ๊คประพาศศิวต์มาก. พอมีต้นช็อกคอตหนึ่งมาเท่านั้น, มันตั้งเชือกที่เส้นรถโดยแรง. (4) นายโรบินสันให้รางวัลแก่คนชนของ ซึ่งเขามียับมือบนหีบเดินทาง ๓ หีบๆ ละใบ. (5) ฉันทังใจจะไปชื้อยาโดยรถชบวน ๗.๓๕ น. แต่คนขายตัวบอกว่ารถออกเสียแล้ว. ดังนั้นฉันต้องไปรถชบวน ๘ น. (6) เนื่องจากมีคนโดยสารน้อยบนรถ เจ้าพนักงานรักษารถยอมให้ฉันเหาะขึ้นไปกับฉัน. (7) ฉันไม่อยากจะแยกจากบิดาเลย แต่บิดาสัญญาว่าจะตามไปภายหลัง. (8) เมื่อรถเคลื่อนจากสถานี แม้ว่าจะเห็นว็อบบี้หน้าของเขาค้นกระทั่งเขาไม่ให้เห็นบิดาของเขา. (9) ฉันไม่อยากจะจากบิดาของเขา, แม้แต่เวลาเล็กน้อย. (10) เขานั่งอยู่บนคัทมาร์ดาของเขาและร้องไห้. (11) เมื่อมารดาให้เขามองออกไปทางหน้าต่าง, ในที่สุดเขาก็ร้องไห้เหมือนเช่นเดิม. (12) เมื่อมองชายของฉันร้องไห้, ฉันต้องเร็ดน้ำตาให้เขา. (13) เมื่อฉันกอดฉันนอนไม่ใคร่หลับ เพราะฉันเหงาถึงเหลือเกิน. (14) ฉันตั้งใจจริงๆ ที่ทราบจำท่านไม่ชอบแยกจากพี่ชายของท่าน. (15) ดูก่อนฉันว่า อย่าชนรถผิดนะ.

(16) บิดาของเขามอบดาวพวงลูกๆ แล้วก็จับเขาทุกคน. (17) อย่ารบกวนแม่ซึ่งดูเฒ่า, แม้จะซื้อตุ๊กตาและลูกส่งรวิ (toy balloons) ให้เจ้า. (18) จงขานพาวนละต้องครึ่งและเช็ดตัวเมื่ออาบน้ำแล้ว. (19) ทำไมท่านไม่ให้รางวัลแก่คนใช้บ้างเล่า? เขารับใช้ท่านอย่างดีทีเดียว. (20) อย่าเอาเชือกผูกที่คอมัน แต่ผูกที่ปลดอกคอของมัน.

บทที่ ๒๘

(1) รถไฟแล่นอย่างพืดติดพืดในประหว่งทุ่งนาและภูเขาตกลิ่ง. (2) เมื่อรถไฟผ่านเข้ามาในป่า, เฮนรีได้แต่เห็นกระรอกตัวหนึ่งบนต้นไม้คนหนึ่ง. (3) เมื่อรถจวนถึงสถานีแซนด์เบย์ ทอมเป็นคนแรกที่เห็นทะเล. (4) เวลา ๓๒.๓๐ น. พวกเรามาถึงสถานีแซนด์เบย์และเดินบนเวदानานดิบนาทจนถึงบ้าน. (5) พวกเด็กๆ ดีใจที่ได้มาอยู่กระท่อมแดงอีกครั้งหนึ่ง. (6) เขาตงมารับประทานอาหารกลางวันข้างล่าง แต่เขากินไม่ได้มาก เพราะเขากำลังอยากจะไปยังชายทะเล. (7) น้ำทะเลตง, ดังนั้นเขาดำมารดชุดทรายเปียกได้บนหาดทราย. (8) หาดทรายที่แซนด์เบย์งามจริง ๆ และไม่มีใครมักขึ้นหินและเปลือกหอย. (9) เมื่อไร ๆ ก็ที่ตงไปเดินบนหาด

- (4) แมรีถามทอมว่า จะทำอะไรที่ไรดีเล่า. (5) เจนพูด "หนูอยากฟังโคดงที่กล่าวถึงแมวและลูกของมัน. (6) เมื่อเราทำอะไรอยู่เสมอๆ แล้ว สิ่งนั้นจะกลายเป็นนิสัยของเรา. (7) แมรีเคยยืนที่ของโคดงที่โรงเรียนเสมอ จึงถูกขืนยันท้อง. (8) ในคืนที่มพายูจิต ฉันรู้สึกไม่สบายใจ. (9) ลูกแมวตัวหนึ่งจับหนูได้, อีกตัวหนึ่งจับไม่ได้. (10) ลูกแมวตัวใหญ่กว่าจะกินหนูตัวนั้น, ลูกแมวตัวเล็กไม่ยอมให้. (11) เมื่อแมวตัวใหญ่จะกินหนู, แมวตัวเล็กบอกว่า เราจะได้เห็นกัน. (12) หญิงแก่กวาดลูกแมวออกไปนอกห้องทั้งสองตัว. (13) คืนวันนั้นอากาศหนาวจัด, พันดินปกคลุมด้วยน้ำค้างแข็งและหิมะ. (14) ลูกแมวไม่มีทางจะไปจำต้องนอนลงบนเสื้อหน้าประตู. (15) เมื่อหญิงแก่เปิดประตู แมวต้องควานหาคานเข้าไปในบ้านเงียบๆ. มันเบียดรูมไปด้วยหิมะ (16) มันทั้งสองรู้ว่านอนนิ่งๆ ดีกว่าทะเลาะและกัดกัน. (17) ใครเริ่มทำงานหลายอย่างพร้อมกัน จะทำได้สำเร็จน้อยอย่าง. (18) ผมบนศีรษะของปู่ขาวเหมือนหิมะ. (19) ไม่กวาดอันไหนกวาดสะอาด? ไม่กวาดใหม่กวาดสะอาด. (20) คืนที่ลูกแมวทะเลาะกันเป็นคนที่มีอากาศดีหรือ?

ทราย ฉันต้องทำภูเขาทรายด้วยนั้นน. (10) พวกเด็ก ๆ กำลังเล่นอยู่บนหาดทรายนั้น. เขาได้เห็นนาชน. ดังนั้นเขารีบสร้างภูเขาให้สูงและแข็งแรงเท่าที่จะทำได้. (11) ต่อมาเด็กครุ่นนึกจนมารอบภูเขาทราย. (12) เงินตกใจมากเกือบร้องไห้เป็นครั้งที่สองในวันนั้น. (13) ทอมให้เงินชนบนหลัง และเดินดูลงหาดทรายโดยปลอดภัย. (14) เด็กเล่นกีฬาหลายอย่าง ดังนั้นเขารับประทานอาหารได้มากกว่าเช่นเคย. (15) 'อาเกรซ' ตมใจมากที่พวกเด็ก ๆ ชอบเยี่ยมที่ท่าเองที่บ้านเป็นอันมาก. (16) คนแก่พอใจมากที่เด็ก ๆ มาอยู่ด้วย. (17) แจ็คเข้ากับแมวที่อยู่บ้านใกล้ ๆ กันไม่คิด, มันจะเห่าทุกครั้งที่ได้เห็นแมว. (18) มันเดินไปไม่ได้ถ้ามันจะอยู่หนึ่ง ๆ เพื่อได้เห็นแมว. (19) ใครที่พูดว่า เขารู้หมดทุกสิ่งทุกอย่าง ที่จริงเขาไม่รู้อะไรเลย. (20) ฉันมักว่ายน้ำไปยังเกาะที่อยู่ใกล้ ๆ ฝั่งทะเล (shore) เมื่อฉันอาบน้ำทะเล.

บทที่ ๒๕

(1) เมื่อรับประทานอาหารเช้า, พวกเราจึงไปในสวนกันเกิด. (2) ย้ำพูดว่า เขาหวังว่าทอมและแมรี่จะให้เขาฟังบทเพลงและโคลงบ้าง. (3) แมรี่, พี่เรียนมากกว่าฉัน พี่ชนกันก่อน

บทที่ ๓๐

(1) ย่าได้พูด "ทอมเจ้าจะท่องโคลงอะไรให้เราฟัง?" (2) เรอเคยเห็นแมลงเต่าทองตัวไรใหม่? แมลงตัวเล็กๆ น่ารักๆ นั้นบินไปมาในทุ่งนาเสมอ. (3) แมลงเต่าทองจะมีปีกดัดบังแดดเกิด หนูเล็กๆ ก็ไปยั้วรูงของมันแล้ว. (4) คอกเคซี่มีคอกสัตว์สีแดงของมันแล้ว และนกหอยครึ่งเพงทันท. (5) นาค้างกำลังคกตงมา บีกซึ่งมีจุดดำๆ อันงามของเจ้าจะซ่อนไปด้วย เพราะละอองน้ำเกาะแน่น. (6) เฮนรี่พูดขึ้นว่า "ฉันไม่มีความหมายของโคลงบาทนเดีย." (7) แมลงเต่าทองจะมีปีกดัดบังของมันแท้. (8) รีบไปเกิดมีดนั้นเขาจะจับเจ้าไปเทียมรถของโอเบอรอนเดีย. (9) ฉันไม่นึกเลยว่าเด็กเล็กๆ จะรู้ว่า โอเบอรอนคือใคร. (10) เราจะขมรถอันสวยงามมาในท่ามกลางแสงจันทร์ และมีเทพดาเด็กน้อยมารอบๆ รถ. (11) คำแล้วจึงจุดตะเกียงเดีย. (12) ใครอธิบายสิ่งที่ท่านไม่เข้าใจให้? ครูอธิบาย. (13) รถของเจ้าชายเทียมด้วยมาดตัว. (14) ฉันเห็นกบมาคดหน้าเราแต่เข้าไปเราหนีไปเสียก่อน. (15) ขณะเมื่อฉันกำลังพักผ่อนอยู่, ฉันไม่อยากคุยกับผู้หญิงผู้ใดเลย. (16) ในฤดูหนาวนาค้างคกตงมากในเวลาใกล้รุ่งสว่าง; เราต้องปิดหน้าต่างในบ้านหมด. (17) ฉันเชื่อแน่ว่า พวกเรายังไม่มีใครเคยเห็นเมืองสวรรค์เลย. (18) หวัง

นึ่งปรกจริง, มันเต็มไปด้วยไยแมลงมุมทั้งนั้น. (19) ทำไมเธอ
 เทน้ำ^๕ถูก (upon) เขา. ทำให้เสื้อ^๕ผ้าของเขาเปียกโชกไปหมด. (20)
 อย่าพูดต่อในกรณีที่ผู้ใหญ่อำนาจถึงต้นทากัน.

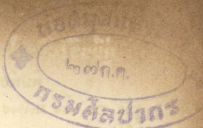
The duty of the children is to learn.

หน้าที่ของเด็กรู้คือการเรียน

พิมพ์ที่โรงพิมพ์รุ่งเรืองธรรม ถนนพระราม ๖ สะพานอรุณวงศ์ ราช ๒
 นายवल รุ่งเรืองธรรม ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา พระนคร

โปรดแก้คำผิด

หน้า	บรรทัดที่	คำผิด	คำถูก
๒	๘	(กระดานดำ) ดบ	(ดบกระดานดำ)
๓๗	๗	Comparison	Comparative
๔๖	๓๔	Superative	Superlative
๘๓	๓๗	ัจ	ัจ
๘๕	๓๓	schooe	sehool
๓๓๗	๓๖	spokes	spoke
๓๖๕	๔	อย่างเพ็ดดเพ็ดดิน ๆ	อย่างเพ็ดดเพ็ดดิน
๓๘๔	๖	fig-tree	fig



คู่มือที่ให้ประโยชน์ทั้งครูและนักเรียน พิมพ์ออกจำหน่ายแล้ว

- 1 คู่มือ The New Method Readers Book IB เด่มละ 2.50 บาท
- 2 คู่มือ " " " " " II " 3.00 "
- 3 คู่มือ " " " " " III " 3.00 "
- 4 คู่มือ " " " " " IV " 3.50 "
- 5 แนวสอน Tenses and Articles " 5.00 "
- 1 คู่มือ Dent's First English Book
Lesson 1—15 สำหรับชั้น ม. 1 เด่มละ 3.50 "
- 2 คู่มือ Dent's First English Book
Lesson 16—30 สำหรับชั้น ม. 2 " 4.50 "
- 3 คู่มือ Dent's First English Book
Lesson 31—34 สำหรับชั้น ม. 3 " 5.00 "
- 4 ช่วยเรียนภาษาอังกฤษ " 20.00 "
- 5 How to write essays " 15.00 "
- 6 Simple Essays (มี ๕๕ เรื่อง) สำหรับ

ม. ๔, ม. ๕, ม. ๖ ครูผู้สอนและเตรียมอุดม " 6.50 "

ทั้ง 6 เด่มนี้ โดย นายคิน เมื่อกดกน

นอกจากนี้ยังมีคู่มืออื่นๆ อีก ท่านผู้ที่สนใจขอทราบ
รายละเอียดและสั่งซื้อได้ที่สำนักพิมพ์ สื่อการคำ

วังสระปทุมพระพุทธรูปวัดฟ้า ไกลดงเวียนเด็ก ขมบุรี